

BASALA ZANKE

RECIT EPIQUE DE
DE
MOHAMADU TUNGARA

TRANSCRIT ET TRADUIT
PAR
SHAKA BAGAYOGO

Mission ORSTOM - MALI
BAMAKO

1985

A V E R T I S S E M E N T

Le présent texte est le premier d'une série qui en comporte au moins trois autres d'importance égale. L'objectif est de constituer un corpus de matériaux bruts n'ayant pour le moment subis aucun traitement. Ces textes serviront ultérieurement en même temps de support aux analyses que d'illustration d'un type bien prisé de production intellectuelle auquel à accès le public malien de langue bambara par l'intermédiaire des médias :

presse rurale (le journal kibarou), la radio nationale : l'émission consacrée aux conteurs du Terroir à la Télévision : l'émission : "l'artiste et sa musique".

Oeuvre de fiction historique que se veut cependant d'érudition, ce texte comme tant d'autres du même genre véhicule à l'attention du grand public, une philosophie et une théorie du politique. Ils sont aussi une expression de la pratique des rapports sociaux des temps anciens, constamment remise au fait du jour pour la bonne cause. C'est parce que ces textes sont "politiquement actifs" autant qu'ils sont récréatifs, qu'ils constituent la pièce maîtresse de la production des intellectuels néoorganiques qui ont mis leur talent au service du pouvoir central.

- 1 Segu Da jara
- 2 Jara baya ni kaya
- 3 Sangaranka
- 4 So dugu jara (1)
- 5 Kungo dugu jara
- 6 A ni ba dèbè fla daa kun bè
- 7 Segu nannan san fè.
- 8 Samanyana Basi,
- 9 Jalo ni Jakite, Sidibe ni Sangare
- 10 Fla si naeni
- 11 Don dò malo ye fla ye
- 12 Don dò samè ye fla ye
- 13 Fo fla faa fla
- 14 A ni ba bi saba ni duru dalon kun bè
- 15 Masakè sabanan ye juman ye ?
- 16 Karata Dèsekòrò Kulubali
- 17 Koyan Zanjan ni Koyan Mamuru

- 1 Da jara de Segu .
- 2 Jara de très haute extraction
- 3 Du pays de Sankara
- 4 Lion parmi les hommes
- 5 Lion en brousse
- 6 Il avait sous ses ordres quarante deux mille guerriers
- 7 Cantonnés autour de Segou.
- 8 Basi de Samanyana
- 9 Jalo et Jakite, Sidibe et Sangare
- 10 Descendant des quatre clans peuls
- 11 Un jour, avoir honte est bien peul .
- 12 Un jour, éprouver la pudeur est bien peul
- 13 Jusqu'à la mort du peul par les mains d'un autre peul.
- 14 Il avait sous ses ordres trente cinq mille guerriers.
- 15 Quel était le troisième souverain ?
- 16 Dèsekoro Kulubali de^v Karata.
- 17 De la lignée de Zanzan fils de Koyan, de Mamuru fils de Koyan.

- 18 Tu koro Mamuru ni jabanènè
19 Sunu Sako ni Sunu Mamari mòden
20 Bènègè fin ni Bènègèjè mòden kun do.
21 Kulubali
22 A ni ba bi saba dalen kun bè karata.
23 Masakè naaninan ye jumèn ye ?
24 Korè Dugaba.
25 Koloko duga Siriman
26 Konòlu bènba do
27 Jonba santigi Tiramagan mòden
28 E ! Caaya ma fò
29 Barika de fòra.
30 Ba mугan ni segin de kun b'a fè kèlèso la.
31 Nka bamananw ko :
32 Maa man farin
33 I jigi de ka farin.
34 Ni maa mun ma jigi kè tinyè ye

18 Mamuru des sous-bois et des clairières.
19 Descendant de Sunu Sako et de Sunu Mamari,
20 Descendant de Benègè au teint noir et de Benègè au teint
clair.
21 Kulubeli
22 Il avait sous ses ordres au Kaarta trente mille guerriers
23 Quel était le quatrième souverain ?
24 Le grand Duga de korè
25 Vautour de la classe des chasseurs émérites
26 C'est le patriarche de la gent ailée
27 Descendant de Turamagan
28 Eh - Le nombre ne compte guère
29 La valeur suffit.
30 Il avait sous ses ordres vingt huit mille cavaliers
31 Mais les Bambaras disent que :
32 L'homme n'est pas téméraire
33 Mais plutôt ses arrières.
34 Dire que cela n'est pas vrai, c'est oublier que

35 Bokèla jigi ye a kòcèkala ye
36 O mana kari a kòcè la, bolongòninw bè laturu gosi.
37 Kòrè Dugaba,
38 He bamanankè dalen kun bè kòrè.
39 Morikè kelen kun bè a fè
40 Ko Alifa Siriki
41 O Alifa Siriki,
42 A ni Alahutala dugulentògò kun bè nyèma,
43 A kun bè baara kè Samawurusi tògò de la.
44 Ni a ye fèn min fò Kòrè Dugaba ye
45 Ee ! Ala ye o kè dèrè !
46 Maa ka nègèn doniba fè
47 Ni a ye se ka i blasira
48 Nin masakè naani kun bè an fè yan.
49 Da bè siran Kòrè Dugaba nyè kèlè la,
50 Kòrè Duga kun bè siran Da nyè kèlè la
51 Da bè siran Dèsekòrò nyè kèlè la
52 Dèsekòrò bè siran Da nyè kèlè la,

35 Celui qui chie, a pour arrière le bâtonnet avec lequel il
se nettoie.

36 Si ce bâtonnet se brise entre ses fesses, ses doigts plon-
geront dans sa propre selle.

37 Le Grand Douga de Korè,
38 Le Bambara règnait à Korè
39 Il avait à son service un grand marabout.
40 On l'appelait Alifa Sidiki
41 Ce Alifa Sidiki
42 Connaissait les noms secrets de Dieu
43 Dans ses travaux de magie, il invoquait le nom de
Samawourousi

44 Tout ce qu'il promettait à du grand Douga de Korè
45 Eh bien, Dieu l'exhaussait.
46 On ne doit se lier à un homme de prescience
47 Que s'il peut éclairer ton chemin
48 Ces quatre souverains vivaient en ces temps
49 Da craignait d'affronter le grand Douga de Korè
50 Douga de Korè craignait d'affronter Da
51 Da craignait d'affronter Dèssèkoro d' Kaarta
52 Dèssèkoro d' Kaarta craignait d'affronter Da

53 De bè siran Samanyana Basi nyè kèlè la,
54 Samanyana Basi bè siran Da nyè kèlè la.
55 Nin masakè naani kun bè an fè
56 U ma se ka bèn nyòon kan.
57 Bamanan dan kelen ni o ye Zankè Jara ye,
58 A muso cèmancè la bè ye, an ko a ma ko Araba.
59 Araba in nana den wolo Zankè ye anw fè Basala.
60 He ! Kabako !
61 Muso in donnen tin na,
62 Zankè ye jòn muso kòròba maa saba sigi,
63 A muso ka tindiminna
64 U ye kònòdimin minè
65 E ! Den nana ka na bò dèbè la
66 Ka na a bla kènè ma.
67 A kèra muso ye.
68 Den ni cènyè nana
69 Tinminana maa saba sigilen

53 Da craignait d'affronter Basi de Samanyana
54 Basi de Samanyana craignait d'affronter Da
55 Ces quatre souverains vivaient en ces temps.
56 Ils n'arrivaient pas à s'entendre.
57 Un solitaire bambara du nom de Zanké Jara
58 Avait pour seconde épouse une femme nommée Araba.
59 Araba engendra une enfant pour Zanké chez nous à Basala
60 Eh ! Etrange affaire.
61 Lorsque la femme entra en travail
62 Zanké dépêcha trois vieilles esclaves.
63 Pour assister sa femme en travail.
64 Elles l'assistèrent.
65 Eh l'enfant sortit des eaux vaginales
66 Pour respirer l'air libre
67 Ce fut une fille
68 L'enfant est venue avec une sublime beauté.
69 Les trois matrones étaient assises là.

70 E ! U maa saba kèlèla
71 U nyè bè den in cènyin na cogo min na,
72 Nunkala kèn, bè ka sunma jigi,
73 A nyèkili ka kunba
74 Aaa ! Den in dlan ' bè Alahutala fè.
75 Tin minana muso kòròba ye i kanto
76 Aa ! A ko Zankè Ala ye an sòn den na dèrè !
77 Nin den in tè na twa da maa si la Basala
78 Jamana kèn yan ni ne tè !
79 E ! Tinminana kelen fana ye i kanto
80 Ko ka den twa da la ka ne to yan wa ?
81 Kelen fana ye i kanto
82 Ko a tè twa da aw shi la.
83 A bè twa da ne de la.
84 Maa saba yèrè kèlèla den kan,
85 U den tè, u foyi mòden tè
86 Tinminana maa saba wulila
87 Ka taa so Zanke Jara ma,

70 Ces trois matrônes se disputèrent
71 En voyant la beauté de l'enfant
72 Son nez était si droit qu'il projetait son ombre
73 Elle avait de gros yeux
74 Aha - L'enfant avait été bien faite par Dieu
75 La plus vieille des matrônes dit :
76 Dieu a gratifié Zanké d'une enfant, et quelle enfant !
77 Cette enfant ne portera d'autre prénom que le mien à
Basala.

78 L'autre matrône dit aussi.
79 Quoi ! Tu veux que cette enfant porte ton prénom
80 Pendant que je suis là ?
81 La troisième matrône rencherit
82 L'enfant ne portera le prénom d'aucune d'entre vous
83 Elle portera mon prénom
84 Les trois matrônes se sont disputés au sujet de l'enfant
85 Elle n'était ni leur fille ni leur petite nièce
86 Les trois matrônes s'en allèrent
87 Trouver Zanke Jara

88 U ko jara baya ni keya, Sangaranka
89 So dugu jara, kungo dugu jara.
90 Sònkoma ni bankoma,
91 Sangaran Danbi nyògòn tè bonson.
92 Aa ! Nka Ala ye i sòn bashi de la
93 I muso jigina den nyuman na
94 Den kèra bashi ye.
95 Bashì de ye hòròndumuni ye.
96 Basala jamana kan yan,
97 Hòrònmuso tè yan
98 Min ye den in nyoon wolo.
99 Zanke yèrè wulila sa
100 Ka na i sigi ka a den lajè.
101 A ba sen kan,
102 Aa ! Bamaankè sigilen yèlèla.
103 A ko kabako dèrè !
104 A ! Ne Zanke ni nin den,
105 Ngala i ka si caaman di ne den in ma dèrè !
106 Ee ! Si caaman ma di ne den in ma,

88 Elles le louèrent ainsi : Jara, de haute lignée, de
Sangaran.

89 Lion parmi les hommes, lion en brousse.

90 Qui dit son accord, mais aussi son refus

91 Descendant de Danbi de Sangaran,

92 Dieu t'a fait un plat de couscous

93 Ta femme a accouché d'une mignone fille

94 L'enfant est un plat de couscous

95 Car le couscous est le met du noble.

96 Dans tout Basala

97 Il n'y a aucune femme noble

98 Qui mit au monde pareille enfant.

99 Zanke se lève

100 Pour regarder son enfant

101 Dans les bras de sa mère

102 Aha ! Le bambara rit avec éclat

103 Etrange affaire dit-il.

104 A Moi Zanké, et à cette enfant

105 Que Dieu nous donne longue vie

106 S'il advient que ma fille vive longtemps.

107 Ka na ne denmuso se cèsòrò ye
108 Ne Zankè tè ndenmuso di kòribaato ma dè,
109 Maa-maa tègè fla tè a ko kò
110 Ne tè ndenmuso in di i ma.
111 Bamaankè nana ka na nin yòrò in fò,
112 Den in cènyinnya ko jugu
113 Balimaw kèlèla.
114 Ba kòròbbaw nana ka na u jò,
115 Den tè twa da maa wèrè la
116 A bè twa da olu de la.
117 Mamakèw ko den tè twa da olu la,
118 A bè twa da olu de la.
119 Kòròmúsow ko den bè twa da olu de la.
120 Ka a ta den wolo don
121 Ka ta a se den kundi don ma,
122 O ! Denkundi don,
123 Bamane cè ni muso dafalen bè,
124 Balimayè bè na tinyè denmusoni kelen kòsòn.

- 125 Aa ! Jatigiw !
- 126 Jama mana caaya
- 127 Hakilima tè ban maa la.
- 128 Hakilima kelen wulila ka i jò :
- 129 A ko Basalakaw ma
- 130 A k'aw hakèto dè !
- 131 A ko den kelen tè se ka twa da maa fla la dè !
- 132 Nin den kelen tè se ka anw ka balimaya cyèn.
- 133 Den nin cènyin
- 134 Fèn bè a kò ka na
- 135 O cè ka nyin a ye.
- 136 Ni aw bè ne ka kuma mèn,
- 137 A ye a to an ka jè
- 138 An ka an kamanw kè kelen ye.
- 139 An ka an da don wo kelen na.
- 140 An ba a fiyè nyòon fè.
- 141 An ba den twa da ko nyè.
- 142 A tè twa da maamuso la.

125 Mes chères Hôtes
126 Dans une assemblée d'hommes
127 Il existe toujours des gens réfléchis.
128 Un de ceux là, se leva et dit :
129 Gens de Bassala
130 Accordez-moi un instant
131 Une même enfant ne peut porter le prénom de deux
personnes à la fois,
132 A cause de cette seule enfant nos relations de parenté
ne doivent pas se détériorer.
133 Cette enfant est très belle.
134 Mais il y a quelque chose derrière elle
135 Qui est encore plus beau qu'elle-même.
136 Si vous voulez bien m'écouter.
137 Acceptez qu'ensemble
138 Nous formions un seul vol groupé
139 Que nous soufflons ensemble
140 Dans une même trompette.
141 Baptisons l'enfant - Nyè
142 Ainsi, elle ne portera pas le prénom d'une grand'mère.

- 143 A twa da tinèmuso la,
144 Hakilimakuma fòra
145 Bèe lajèlen ko
146 Aa o ye tinyè ye, o ye tinyè ye.
147 An fè Basala bamana ka Nyè twa da
148 A daminèna ten.
149 Jara Sangaranga
150 Sònkoma ni bankoma
151 Sangaran Danbi nyògòn tè.
152 Dugu jè ko tan,
153 Zankè bè na i jè a den na
154 A bè a lajè Araba sen kan.
155 A bè a fo ko e ! Araba Ala ka si caaman di ne ka Nyè ma.
156 Ho ! Ne Zankè ka Nyè.
157 Mao-maa tègè fla tè a ko kò
158 Ne tè nka Nyè di i ma.
159 Abeda dinyè na !

143 Elle ne portera pas le prénom d'une tante.
144 La parole sensée fut prononcée.
145 Tous ensemble furent d'accord pour dire :
146 "Cela est vrai, cela est vrai".
147 Chez nous à Bassala, le Bambara baptisa Nyè une enfant.
148 Pour la première fois, de cette façon.
149 Jara, de Sangaran
150 Qui dit son accord, mais aussi son refus.
151 Nul n'égalait Danbi de Sangara.
152 A chaque levée du jour.
153 Zanké venait rendre visite à son enfant.
154 Il la regardait dans les bras de Araba
155 Puis il disait : Araba que Dieu prête longue vie à ma
petite Nyè.
156 Aha ma fille et quelle fille !!
157 A tout homme dont les deux mains ne peuvent frotter le
dos,
158 Je ne donnerai pas la main de ma fille,
159 Au grand jamais, dans ce bas monde.

- 160 Ka na Nyè dabò a ba sin na,
161 Nyè ka cènyinya,
162 Hèkè tè a la.
163 Cènya kòntòn kun bè Nyè na,
164 Misènya saba kun bè Nyè na
165 Jèya saba kun bè Nyè na,
166 Kunbaya saba kun bè Nyè na,
167 Nyè ka misènya saba ye jumèn ye ?
168 A ! Jetigiw !
169 Nyè ka misènya fòlòfòlò ye a nunkala ye
170 A nunkala misènman kun bè
171 Fo ka kuru sigi a la.
172 Ka a nungolo saman
173 Fo ka na a jo a da kun na.
174 Ka a da mòson komi nafigi da.
175 Misènya flenan ye jumèn Nyè na ?
176 Nyè kankolo misènman kun bè

160 Nyè fut sevrée.
161 La beauté de Nyè
162 Etait incommensurable.
163 Nyè avait neuf traits de beauté
164 Nyè avait trois minceurs.
165 Nyè avait trois blancheurs.
166 Nyè avait trois rondeurs.
167 Quelles étaient les trois minceurs de Nyè
168 Mes chers hôtes ?
169 La première minceur de Nyè était son nez.
170 Son nez était si fin
171 Qu'une petite bosse y avait poussé.
172 Son nez était si long
173 Qu'il surplombait sa bouche.
174 Sa bouche était petite comme celle d'une commère.
175 Quelle était la seconde minceur de Nyè ?
176 Le coup de Nyè était mince.

- 177 I na a fo gleka.
- 178 Ka na a cèkisé nyònyònyò
- 179 I ma a fo donbala ta
- 180 Ni a kun ye i da dlan la,
- 181 A kongorokolo mana dlan soro,
- 182 A kamankun mana dlan soro,
- 183 Cèkisé bi yankan san ni dugu cè.
- 184 Jakuma ni nyiné ye se nyoon y wèn ka na tèmè
- 185 A cèkisé ni dlan cè.
- 186 Nin nyoon cènyinya dè kun bè bamaannmuso la,
- 187 A dalen kun bè an fè Basala,
- 188 Zankè Jara denmuso do dè.
- 189 Ne ka Nyè nin ka kòrò ne ka bi horonmuso ye
- 190 Ni o tè a ma fusa u ye dè. Bèe kunukuma ye i ka sogoma ye
- 191 Kunbaya saba min kun bi Nyè na,
- 192 Nyè a nyèkili kun ka kunba,
- 193 Ni a ye a nyèkili cori i la

177 - Comme

178 Sa taille était moulée

179 Pareille à celle d'un guêpe.

180 Quand elle se couchait sur le lit

181 Que sa croupe touche le lit

182 Et que son épaule touche le lit

183 Sa taille se dressait entre ciel et terre

184 Le chat et la souris pouvaient se poursuivre et passer

185 Entre sa taille et le lit.

186 C'est une pareille beauté qu'avait cette femme bambara.

187 Elle vivait en ces temps à Basala.

188 Elle était la fille de Zanké Jara.

189 Cette Nyè était plus âgée que les femmes nobles d'au-
jourd'hui

190 Autrement, elle n'avait pas plus de qualité qu'elles. A
chacun son époque

191 Qu'elles étaient les trois rondeurs de Nyè ?

192 Nyè avait de gros yeux

193 Si elle te fixait son regard.

- 194 I bè i kungolo fili
- 195 I bè i donitayoro nyini a la
- 196 A bi na a bolo dashi i kuncè la
- 197 A bè a fo ne cèkun bèn
- 198 Ne bèna ye kotla ye.
- 199 Kamalen koro bè siran muso nyèkili kunba nyè.
- 200 Kunbaya flanan min kun bè Nyè na,
- 201 An dabaa alahutala naan bè ka Nyè dla,
- 202 Ka a disi da ka a fèrè,
- 203 Ka sinbara fla kè sinamusomaw ye.
- 204 Ni a ye a sòrò kamalen kòrò jòlen bè a ka kalaka sen
yan fè.
- 205 I sentègèrè fla bè gòngòn ke i kuncè la.
- 206 I bin yòrò bè taa bèn dlan cémancè la,
- 207 Taayòrò te i la.
- 208 A jòlen mane a bugu i ka dlan san fè,
- 209 A bè a tègèngu ta ka a bla i kunsigi san fè,

194 Tu baissais la tête
195 En passant la main sur le crâne.
196 Elle venait administrer un coup avec sa main sur ton crâne.
197 Pour toute réponse tu disais : je suis allé chez mon
oncle
198 J'ai couché avec sa femme.
199 Les hommes ont peur des femmes aux gros yeux.
200 Quelle était la seconde rondeur de Nyè ?
201 Dieu, avait créé Nyè
202 En la dotant d'une large poitrine.
203 Ses deux seins étaient comme des coépouses
204 Malheur à celui qui se trouve sur les rebords de son
lit en bambou.
205 Il tombait à la renverse, les deux pieds en l'air,
206 Au beau milieu du lit.
207 Il ne savait où aller.
208 Si elle s'allongeait sur ton lit
209 Elle passait ses mains douces sur tes cheveux.

- 210 Ni a ye i kungolo munumènè daminè ka jigi i kanfasa fè.
- 211 Fo i dalen bè i nyumuti
- 212 A maa se i kokolo ma
- 213 A bè a saman ka jigi.
- 214 E ! A bi taa se kamalen koro konkoronmugu ma kuma o kuma
- 215 I bè a kan mèn so kono :
- 216 Alahu akuberu !
- 217 Misiri welebaa ka ca ka a soro bèe tè ala ka misi wele
ye dè !
- 218 Kunbaya sabanan Nyè na,
- 219 A kongoro dlan bè ala fè.
- 220 Ka a fèrè.
- 221 Ka jukunen mugu fla nyuman di a ma,
- 222 Ni a ye teama daminè
- 223 A fan kelen kelen bèe bi kuluhu walahu kalan.
- 224 Ka taa a kun bèn cèmancè la.
- 225 A bi kè tamadu ye.
- 226 Nin kunbaya saba kun bè Nyè na.

210 Elle commençait par te caresser la tête, puis le cou
211 Jusqu'au point où tu tressaillais de plaisir.
212 Lorsque qu'elle atteignait le dos.
213 Elle prolongeait ses carresses vers le bas
214 Au moment où elle touchait les fesses du soupirant
215 On entendait celui-là tonner dans la chambre.
216 Alahu Ak - Bakar
217 Biens, d'appels à la prière, ne sont pas toujours le
fait des muezins.
218 Quelle était la troisième rondeur de Nyè ?
219 Dieu l'avait dotée
220 D'un postérieur large.
221 Il lui avait donné de grosses fesses.
222 Lorsqu'elle marchait
223 Chacun de ses fesses récitait kuluku Alahu
224 Pour aller se rencontrer au milieu.
225 Cela devenait assamadou
226 Nyè avait ces trois rondeurs.

- 227 ka fara misènya saba ken
- 228 Jèye saba min kun bè Zankè denmuso Nyè na.
- 229 E ! Nyè nyèkisè saniyalen kun bè
- 230 I na a fo sigijè dolo.
- 231 Ka na a farikolo jèya
- 232 Ka a yèlènyi kè i na a fo komi malokèsè
- 233 O ! Nin bèe ka nyoon sòrò Nyè na.
- 234 Nyè si nana ka na se san wolonwulan ma an fè Basala.
- 235 Blakoro tè gèrèyoro sòrò Nyè na tun.
- 236 Ni i ye a ni maa-maa don koni ye san kelen ye,
- 237 Nyè cè ka nyin i ye,
- 238 A muso ka di i ye.
- 239 A ko ka di bunahadamaden ye ka tèmè i kan.
- 240 Nyè si nana se san kononton ma,
- 241 He ! Nyè si selen san kononton ma ;

227 Qui s'ajoutaient aux trois minceurs.
228 Qu'elles étaient les trois blancheurs de la fille de
Zanké ?
229 Les yeux de Nyè étaient aussi clairs
230 Que l'étoile polaire.
231 Sa peau était très claire
232 Ses dents étaient aussi blanches que le riz.
233 L'ensemble de tous ces traits étaient réunis en Nyè.
234 Nyè eût sept ans d'âge chez nous à Bassala.
235 Les incirconcis ne pouvaient l'approcher.
236 De toutes les filles ayant le même âge,
237 Nyè était de loin, la plus belle.
238 Elle était la plus joviale.
239 Parmi toutes, elle plaisait le plus aux humains
240 Nyè eût neuf ans d'âge.
241 Ehe ! Lorsqu'elle a atteint ses neufs ans révolus

242 Haa ! Basala dan kelen Zankè
243 Jara baya ni kaya, Sangaranka.
244 Sònkoma ni bankoma,
245 Sangaran danbi nyògòn tè bònson
246 E ! Jaraden sigilen nunana.
247 Zankè sigilen a denw ni a muso ko a ma :
248 An kòrò Zankè ! E an kòrò Zankè ;
249 - Nyè flan caaman dira cè ma dè !
250 - A ko eyi i taa ka bò nkun na
251 Ne tè n ka Nyè di maa lagolon ma dè !
252 Nbè a di maa ma,
253 Maa min ye maa sèbè ye.
254 Fèn tè maa min fè,
255 Ni a tègè fla tè a ko kò.
256 Ne tè nden di sègèbaatò ma,
257 N den hina bè na,
258 A cè hina bè na,
259 O tè kè!
260 N Kane a kuma mèn maa na tun.
261 Aa ! Nyè nana ka na se san tan ma.

Hsa.
242 Zanké le solitaire de Basala,
243 Jara de haute lignée, de Sangaran
244 Qui dit son accord, mais aussi son refus.
245 Descendant de Danbi de Sangaran qui n'avait son pareil.
246 Le fils du lion, assis soupira longuement.
247 Ses femmes et ses enfants lui dirent
248 - Eh grand frère Zanké, Zanké notre grand frère.
249 - Beaucoup de filles de la classe d'âge de Nyè, ont déjà
eu un mari.
250 - Laissez-moi en paix leur répondit-il :
251 Je ne donnerai pas ma fille Nyè à un vaurien
252 Je donnerai sa main
253 A un homme de bien.
254 Celui qui n'a aucun sou
255 Et dont les deux mains ne peuvent frotter le dos.
256 Je ne donnerai pas ma fille en mariage à un misérable.
257 Pour prendre après ma fille en pitié,
258 Son mari en pitié.
259 Jamais cela ne se fera.
260 Que je ne vous en entende-plus parler
261 Nyè eût dix ans d'âge.

- 262 Cè min mana a nyini Zankè fè,
263 - A ko taa ka bò n kun na.
264 Ne den ma se furu ye ban.
265 Nyè si selen san tan ma,
266 Zankè wulila don dò sògòma fè,
267 Jara Sangeranka.
268 Jara baya ni kaya,
269 Sònkoma ni bankoma
270 A ye kerekebe ta ke da gonjubè la.
271 E ! Zankè dwaw nana ka na u kanto
272 E ! n kòrò Zanke ! E ! Nkòrò Zankè,
273 Kereke dara dè !
274 E bè taa min ?
275 - A ko un ! Un !
276 O tè an ni nyoon cè dè.
277 Ni n bòra nka taamayòrò la
278 N taara yòrò mun na n na a a o fo aw ye.

262 A tous ceux qui ont demandé à Zanké la main de sa fille.
263 Il leur disait : laissez-moi en paix
264 Ma fille n'a pas l'âge d'être mariée.
265 Lorsque Nyè eût ses dix ans révolu,
266 Zanké, un matin de bonheur se leva,
267 Jara de Sangaran
268 Jara de haute lignée
269 Qui dit son accord, mais aussi son refus,
270 Il posa la selle sur son cheval Gonjubè
271 Les frères cadets de Zanké l'interrogèrent !
272 Grand-frère Zanké, Grand frère Zanké.
273 Tu viens de sceller ton cheval !
274 Où vas-tu ?
275 Il leur dit ! ah - non !!
276 Un tel interrogatoire n'existe pas entre nous
277 A mon retour de voyage.
278 Vous serez informés du but de mon voyage.

279 Musow nana ka na u kanto a ma,
280 - E ! Kòkè !
281 Kòkè e bè taa yòrò jumèn na bi ?
282 Kèrèkè dan bè gònjubè la dè.
283 - A ko un ! Un !
284 O tè an cè.
285 N maa taa ka na,
286 N tsara yòrò min na
287 N ma a fo aw ye.
288 Zankè nana
289 Ka na kerekeba da gonjubè la,
290 Nukurèjuru saba bè ka sokè mèlèkè
291 A ye labèn kè.
292 A ye dolan bò sokè la,
293 Bamaankè ye i se do mumu magwan na,
294 Garangè magwan ye a laminè
295 A porokotora, a taara shoori ko ani jegi furancè,
296 A ye kerafe da a barajuru ma
297 A ye sonin kè ka sòkè nyinika.

279 Ses femmes à leur tour l'interrogèrent
280 - E ! Grand frère
281 Cher grand frère, où vas-tu ?
282 La scelle vient d'être posée sur ton cheval
283 - Il leur dit : Ah non
284 Entre vous et moi, il n'y a pas d'interrogatoire
285 A mon retour,
286 De voyage
287 Vous serez informées.
288 Zanké se leva
289 Il posa la scelle sur Gonjubè
290 Il attache la scelle avec trois lacets
291 Ensuite il se prépare à sortir
292 Il détacha le cheval de son piquet.
293 Le Bambara posa le pied sur le fruit du travail du
forgeron
294 Le fruit du travail du coordonnier lui répondit
295 Il glissa, et alla se caler entre le dos et le garrot
du cheval.
296 Il chatouilla son ventre avec les rênes.
297 Il interroga le cheval avec les ongles

- 298 A b̀ora sokè la kafe kelen
- 299 A teara kafo nyoon kan kafe tla
- 300 A ye sokè fini foro
- 301 A ye a bara foro
- 302 A ye a musokorokun naamu,
- 303 Kuncè wulila ka tègèrè fo
- 304 Dugukolo ye gita lamaa,
- 305 Ku ye bonè fifa,
- 306 Nyè ye bènè kami.
- 307 A ye tarè kè ni sokè ye,
- 308 A ye tare kumu kè
- 309 A ye tabi kè,
- 310 A ye tabi yare kè,
- 311 A b̀ora da jalèn fè,
- 312 A ye Samanyana da a kun.
- 313 Zankè den bè na di cè ma.
- 314 Dan keleba ni gonjubè bi ma samanyana.
- 315 Fòlò-- fòlò - fòlò, yeli - yeli, yeli-yeli !

298 Chaque épéron pénétra le cheval d'un doigt
299 Les éperons et les étriers se rapprochèrent d'un cran.
300 Il étreignit le cheval comme on concasse le fonio
301 Il sera fort son bas-ventre,
302 Il débrida son cheval comme on tresse les cheveux d'une
vieille femme.
303 Sa tête se met à claquer les dents
304 Le sol résonna comme un tambour
305 Sa queue qui s'évente - c'est le malheur
306 Ses paupières qui battent : c'est le malheur
307 Le cavalier avance d'un pas
308 Il avance d'un autre pas
309 Le cheval allait au petit trot
310 Puis au grand trot.
311 Le cavalier sortit par la petite porte
312 Il a pris la direction de Samanyana
313 La fille de Zanké va avoir un mari.
314 Le cavalier solitaire se dirigea sur Samanyana
315 Folo - folo - folo - yeli - yeli, yeli - yeli !

315 Haa ! A mana !
316 Ka na se Samanyana Basi jalan ma.
317 Flakè sigilen bè blonba kònò,
318 Jonkunan kè mè ni mugaan bè a kun.
319 A ni bara bè nyoon na.
320 Zankè Jara nana.
321 Ka na fòli bla Samanyana Basi jalan la :
322 - A ko Jalo ni Jakite,
323 Sidibe ni Sangare
325 Flakè kunandi
326 E ! n nana bò i ye.
326 - A ko Jara ! Bisimila ! Sangeranka !
327 Jarakè i bisimila !
328 Zankè ye i kanto :
329 - A ko Samanyana Basi jalan,
330 Bashi nentan.
331 Bamenaw ka kuma do :
332 Fèn min bè maa sen teliya,

315 Aha - Il est arrivé.
316 Il a trouvé Basi de Samanyana
317 Le peul était assis dans son grand vestibule
318 Il avait cent gardes de corps
319 Il avait à ses côtés les trois gourdes de boissons
fermentées.
320 Zanké Jara est venu
321 Saluer Basi de Samanyana
322 Il lui dit - Jalo et Jakite
323 Sidibe et Sangare
324 Le peul bienheureux
325 Je suis venu de te rendre viste
326 Basi lui dit : - Jara de Sangaran, soit le bienvenu
327 Bienvenue à toi Jara
328 Zanké lui répond :
329 - Samanyana Basi
330 Couscous sans sauce
331 Selon les Bambaras :
332 Ce qui fait presser le pas.

- 333 A ka kan ka i da teliya
334 Ne Zankè b^ora so,
335 N nana i sègèrè,
336 N ma na baasi la,
337 Masa alahutala ye denmuso kelen di n ma,
338 Denin cènyá ko jugu,
339 Fo an cèw ko a ka twa da an na.
340 N ka muso tè se ka twa da cè la.
341 Denin kun bè nyini ka balimaya cyèn an fè.
342 Denin nyè ko jugu
343 Fo an ye a twa da ko Nyè.
344 Samenyana Bashi jalan
345 Ne Zankè ka Nyè,
346 Cèw ye a nyini fan bèe lajèlen na,
347 Ne ko u ka b^on kun na
348 Ne tè n den di maa lagolon ma.
349 N ma n den kanu ni cè wèrè ka furu ye,
350 Bashi jalan fo a maa kè e ye dè !

- 351 N nana ka na Nyè ko fò i ye,
352 Sabu n ye a kenu ni e de ye.
353 Ni a ye a sòrò i bè se Nyè ma,
354 I ka a fò n ye.
355 Ni i tè se a ma yèrè
356 I ka a fò n ye
357 N ka taa a di dò ma.
358 Sabu i ye hòròn ye,
359 I bè malo,
360 I bè saamè,
361 I bè i yèrè dòn,
362 I bè mae dòn.
363 Samanyana Basi jalan sigilen bè.
364 - Aa ! E ! Zankè i nakan ka di dèrè !
365 Ee ! I nakan ka di.
366 Bisimila !
367 Bamaankè n ye ntura kelen di i ma.

351 Je suis donc venu te proposer Nyè.
352 Car c'est à toi qui je l'ai destinée.
353 Si tu veux d'elle
354 Tu me le dis
355 Si tu ne veux pas d'elle
356 Tu me le dis
357 J'irai la proposer à un autre homme.
358 Car tu es noble
359 Tu as peur de déroger
360 Tu as peur du scandale
361 Tu te connais.
362 Tu connais tes pairs
363 Basi de Samanyana l'écoutait :
364 Aa - Zanké tu es porteur de bonne nouvelle
365 Tu m'apportes une bonne nouvelle
366 Soit le bienvenu.
367 Le bambara lui a offert un taureau

- 368 O ye i ka dlòsongò ye
369 I bisimila
370 O sen tè furuko kuma na
371 O sen tè furunafolo la.
372 U ye ntura kelen minè
373 Ka a di Zankèba ma dlòso la.
374 Baraw fara dlòji la.
375 U nana u sigi blonba kònò.
376 Zankè sigilen kun bè gònjubè kan,
377 A donna blonba kònò.
378 Ani Basi jalan sigira nyoon kèrèfè.
379 Minfèn ni bonfèn nana nyoon tigè.
380 Samanyana Basi jalan ye i kento Zankè ma :
381 - Ko Jarakè !
382 - A ko naamu !
383 - Ne bè e nyinika an denmuso furunafolo ?
384 Fèn tè sara min kò fè abada !
385 I ka a bèe lajèlen fo nyoon fè.
386 N ka a sara.

- 368 Pour le prix de sa bière de mil.
- 369 Soit le bienvenu
- 370 Ce cadeau ne fait pas parti des préalables aux négociations du mariage.
- 371 Il ne fait pas parti de la dot.
- 372 On saisit un taureau
- 373 Qu'on offra au grand Zanké pour le prix de sa bière de mil.
- 374 Les gourdes furent remplies d'alcool.
- 375 On les déposa dans le grand vestibule.
- 376 Zanké est descendu de son cheval Gonjubè.
- 377 Il entra dans le grand vestibule.
- 378 Il prit place auprès de Basi
- 379 Bière et liqueur - s'entrecoupèrent.
- 380 Basi de Samanyana s'adressa à Zanké.
- 381 - Jara
- 382 - Oui
- 383 - A propos de la dot de ta fille.
- 384 Quel en est le montant total ?
- 385 Dis-le moi.
- 386 Que je le pa ye.

- 387 Maa ni i furunyò cè nafolo ko la,
388 Senna ni weati bée aw na ni dó ye,
389 A bè maaw tigè nyoon na.
390 A bée fo nyoon fè
391 N ka e sara.
- 392 - Zankè sigilen ko Samanyana Basi jalan ma :
393 Ko e ! Jalo ni Jakite,
394 Sidibe ni Sangere,
395 Jatara si bonson
396 E ! Flakè,
397 Ne den furunafolo ma ca,
398 Kolo bea mani nèmè.
- 399 Samanyana Basi ye kolo bea mani nèmè dan,
400 A ye a di Zankè Jara ma.
401 Bemaankè y'a jigi forokoba la.
402 Bemanakè nisojara ;
403 A den dira cè ma,
404 Zankè nana Gónjubè minè, a ye i dèmèdèmè
405 A jigina Basala.

387 Entre alliés matrimoniaux, les discussions au sujet de la
dot.

388 Au point d'en arriver à la réclamer à tout moment.

389 Cela ne fait pas sérieux,

390 Dis-moi le montant total

391 Que je le paye.

392 Zanké dit à Basi de Samanyana :

393 Jalo et Jakité

394 Sidibe et Sangaré

395 Descendant des clans peuls

396 Mon cher peul

397 Le montant de la dot de ma fille n'est pas élevé.

398 Il est de soixante mille cauris

399 Basi de Samanyana compta les soixante mille cauris,

400 Il les remit à Zanké Jara.

401 Le Bambara les a mis dans sa grande sacoché.

402 Le Bambara en fut tout heureux.

403 Sa fille vient d'avoir un mari.

404 Zanké prit son cheval, et cahin-caha

405 Il est rentré à Bassala.

- 406 Bamaankè nalen
- 407 Musow gidinna,
- 408 Kòkè nana koyi !
- 409 Denw bè gidin
- 410 Ba nana.
- 411 Dogòw bè gidin
- 412 An koròkè nana.
- 413 Aa ! Zankè niso ka di,
- 414 A defalen woro kunba la.
- 415 Bamaankè kelen bè ka a denmuso furunafolo
- 416 Kolo ba mani nèmè minè,
- 417 A bè jufa la.
- 418 Jama nana
- 419 Kafo Zankè la,
- 420 Dow ye a nyinika,
- 421 E ! N korò e yèrè kun talen bè fo jamana jumèn na ?
- 422 - A ko n kun taalen bè Samanyana Basi jalan sègèrè
- 423 Samanyana.

406 Lorsque le Bambara est rentré
407 Ses femmes se précipitèrent sur lui.
408 Notre maître est revenu
409 Ses enfants se précipitèrent sur lui
410 Notre père est revenu
411 Ses petits frères se précipitèrent sur lui.
412 Notre grand frère est revenu.
413 Zanké était tout sourire
414 Il avait la bouche pleine de grosses noix de colas.
415 Le bambara, avait reçu la dot de sa fille.
416 Soit : soixante mille cauris
417 Qu'il empocha.
418 Lorsque ses parents furent
419 Rassemblés autour de Zanké.
420 Un d'entre eux lui demanda.
421 Cher aîné dans quel pays étais-tu allé ?
422 - J'étais allé rendre visite à Basi de Samanyana
423 à Samanyana.

- 424 - E ! Ko Basi jalan ka kènè ?
- 425 Sira maa nyumanw ka kènè ?
- 426 Bamana sigira.
- 427 Fo ka taa bla surofana du tuma na.
- 428 Surofana duna tuma min,
- 429 Zankè ko a musow ni a denw ma :
- 430 Aw kana jènyè dè denmisènw !
- 431 Bamanaw ko :
- 432 Je kafo ye daamu ye
- 433 Kònw jèlen taakan ka di
- 434 Kònw kelen kaman ye.
- 435 An tlo ye kibarun duman mèn,
- 436 An ka jè ka a fò nyoon ye.
- 437 Dow ko a ma :
- 438 N kòrò o tè baasi ye,
- 439 Ala ka a kè hère ye.
- 440 - Ko bònè tè a la.
- 441 - Ko an kòrò ko o dun ye jumán ye ?
- 442 - A ko an denmuso Nyè ye cè sòrò dè !

- 424 - Basi se porte-il bien ?
- 425 - Les gens de qualité que tu as rencontré en cours de voyage, sont-ils en bonne santé ?
- 426 Ils s'assèrent
- 427 Jusqu'à l'heure du dîner.
- 428 Après le dîner.
- 429 Zanké demanda à ses femmes, enfants.
- 430 De ne pas se disperser.
- 431 Car les Bambaras affirment que :
- 432 Débattre en commun des problèmes est bien meilleur.
- 433 Le bruit du vol groupé des oiseaux est plus agréable à entendre.
- 434 Que celui d'un seul oiseau.
- 435 J'ai une bonne nouvelle à vous annoncer
- 436 Ensemble nous allons en débattre.
- 437 Ses petits frères lui répondent :
- 438 Grand frère, cela n'est pas grave.
- 439 Que Dieu fasse que cette nouvelle nous apporte le bonheur
- 440 - Il n'y a aucun malheur
- 441 - Quelle est donc, grand frère, cette nouvelle ?
- 442 - Notre fille Nyè vient d'avoir un mari.

- 443 - Aa ! Ko Zankè nin ye hère ye.
- 444 A ! Nin ye hère ye dère !
- 445 Ni maa denmuso ye cè sòrò,
- 446 O ye faw ni bew ka hère ye.
- 447 O ye balimaw ka hère ye.
- 448 E ! An denmuso dun dira hòròn cè jumèn ma ?
- 449 An ka malo a ma
- 450 An biran do,
- 451 A ka malo an ma
- 452 A biran ye an ye.
- 453 - Ko a dira Səmanyana Basi jalan ma.
- 454 - Aa ! Ko kala bin yoro nyèna
- 455 Basi jalan bè malo maa ma,
- 456 A bi maa bonyə,
- 457 A b'a yère don,
- 458 A ye maw don.

443 - Ah Zanké, c'est bien là un heureux évènement
444 Ah. C'est bien là un heureux évènement.
445 Lorsque leur fille est promise en mariage à un homme
446 Pour les pères et les mères, c'est un évènement heureux.
447 Pour les parents, c'est un évènement heureux.
448 A quel noble, notre fille a-t-elle été donnée?
449 Afin que nous puissions le respecter.
450 Parcequ'il est notre gendre
451 Et que lui aussi puisse nous respecter
452 Parce que nous sommes ses beaux parents.
453 - Elle a été donné en mariage à Basi de Samanyana
454 - Ah oui, c'est là un bon parti.
455 Basi a beaucoup de pudeur.
456 Il respecte les gens
457 Il se connaît
458 Il connaît ses pairs.

459 Nyè ye cè sòrò sa,
460 A ye cè sòrò tle.
461 Samanyana Basi jalan kèra maa min furunyòon ye,
462 I ye furunyòon sòrò dinyè na.
463 Zankè ye i sigi.
464 A denmuso Nyè dira Basi jalan ma,
465 Ka Nyè si to san tan.
466 Jara ! Sangaranka.
467 Kalo tan ni fla bè defa tuma min,
468 Samanyana Basi jalan ka furunafolo kolo baa mani nèmè
469 Zankè Jara ye kolo baa nani nèmè dumu
470 Ka a ban pew !
471 Aa ! Bamaenkè fari faara.
472 Zankè ye tle saba kè,
473 Bamaana sigilen bè,
474 A fari faan bè.

459 Nyè a eu un mari
460 De jour comme de nuit.
461 Celui qui a eu Basi de Samanyana pour allié
462 Peut, en ce bas monde, se prévaloir d'avoir eu un allié.
463 Zanké en fut rassuré.
464 Sa fille Nyè a été promise en mariage à Basi
465 A l'âge de dix ans.
466 Jara de Sangaran.
467 Au bout de douze mois
468 Les soixante mille cauris de dot versés par Basi de Samanyana,
469 Zanké Jara les a dépensés
470 en totalité.
471 Le Bambara en fut malade.
472 Zanké passa trois jours de suite
473 Assis
474 Le moral au plus bas niveau.

- 475 E ! Musow ye e nyinika :
- 476 Kòkè mun ne dun bè e la ?
- 477 Tle saba i fèri faalen bè, an tè naji dla i ye ?
- 478 Aa ! Kòkè i fèri faalen bè i kan dè !
- 479 E ! Mun de bè i la ?
- 480 - A ko un ! Un !
- 481 Fèn tè n na.
- 482 Don bèe man kan maa la.
- 483 Zankè bi na mun kè tun ?
- 484 Tle naeninan sògoma
- 485 Bamanakè sigilen ye i kanto :
- 486 Aa ! A ko kabako !
- 487 Ne ka Nyè ko ka di ala ye,
- 488 A ko ka di ala kira ye.
- 489 A ko ka di maaw ye.
- 490 Ni nafolotigi me ban,
- 491 Masakè ma ban dugukolo san fè,
- 492 Sègè tè se ka ne Zankè minè.
- 493 Ka Nyè to balo la dè !

475 Ses femmes l'interrogèrent.

476 - Maître qu'as-tu ?

477 Depuis trois jours tu es le moral bas, veux-tu une soupe ?

478 Maître, tu as l'air souffrant !

479 Qu'as-tu ?

480 Oh - non

481 - Je n'ai rien

482 On est pas en forme, tous les jours

483 Que va faire encore Zanké.

484 Au petit matin du quatrième jour

485 Zanké s'est dit.

486 Aah : quel drôle de situation !!

487 Ma petite Nyè plait à Dieu.

488 Elle plait à son prophète

489 Elle plait aux mortels

490 S'il existe encore des gens riches,

491 S'il existe encore sur terre des souverains,

492 Moi, Zanké, je ne puis demeuré en proie à la pauvreté ;

493 Alors que ma fille Nyè est bien vivante.

- 494 Awa ! Ne tè se ka taa
495 Nyè nbirankè la tun
496 Ko nka nafolo banna.
497 Zankè nana kèrèkèba ta
498 A ye a da gónjubè la.
499 Musow nana ka na i jò
500 Ko kòkè,
501 Kèrèkè dan bè bi
502 E dun bè taa fo yòrò jumèn na ?
503 - A ko un ! Un ! O tà an cè !
504 Ni n nana
505 M taayòrò na don
506 Doow nana ka na i jò,
507 Ko n kòrò Zankè
508 A dun kelen di ?
509 Kèrèkè dalen dè !
510 Fo yòrò jumèn taa do ?
511 - A ko un ! Un ! O tè an cè

494 Je ne puis aller
495 M'adresser à mon gendre, à nouveau.
496 Pour lui dire que je n'ai plus rien.
497 Zanké prend la selle
498 Il la pose sur Gonjubé
499 Ses femmes l'interrogent
500 Maître
501 - Tu viens de sceller ton cheval
502 Où vas-tu ?
503 - Ah non, pas d'interrogatoire entre nous
504 - A mon retour
505 On saura où j'étais allé
506 Ses frères l'interrogent.
507 Grand frère : Zanké
508 Qu'a-t-il ?
509 Ton cheval est scellé
510 Jusqu'où vas-tu ?
511 Ah - non, pas d'interrogatoire entre nous

- 512 Ni n nana tuma min
513 N' taara yòrò min.
514 A na don.
515 Zankè nana kèrèkè la gònjubè la
516 A bora Basala.
517 A ye i dènbèdènbè
518 A jigira Segusàkòrò
519 A ni Balansando.
520 O do da bè en ka golo kan.
521 Jara baya ni kaya, Sangarenka.
522 Sònkoma ni bankoma,
523 Sangaran Danbi nyògòn tè bònson :
524 Bamanakè sigilen bè,
525 Jònkunan kèmè ni mugan bè a kun
526 Cètířiba Dentè, sigilen bè a kòrò
527 Jèlikè man di :
528 Jeli n gòrni Jèbeatè, jeli Silèman bè yen,
529 Bèkunu wulenjan dalen bè yen.

512 A mon retour
513 Là où j'étais allé
514 on le saura
515 Zanké scella son cheval
516 De Bessala
517 Cahin - caha
518 Il s'est rendu à Segou sous les Kariteraies
519 et les accacias
520 - A cette époque, c'est Da qui occupait le trône.
521 Jara qui a de qui tenir, (Jara) de Sangaran
522 Qui dit son accord, mais aussi son refus
523 Descendant de Denbi, qui fut sans égal à Sangaren
524 Le Bambara était assis
525 Il avait cent gardes de corps
526 Cètigiba Danté était assis à côté de lui.
527 C'était son jeli préféré
528 Jeli Gorni Jabaté, jeli Silaman étaient présents aussi (1)
529 Bakunu Wulenjan était là

- 530 Bamaankè selen kun bè kwaba saba la :
- 531 Koròkòrò kunba ani diji ni jalaji
- 532 Boliba jigilen bè dinaba kòno,
- 533 A bè son maajoli ni dunu kòroble
- 534 Ni dan kòroble kèmè ni muga ye
- 535 Bamaana sigilen mana a fo ji ! Ji !,
- 536 An bè karo kun jènnè, an bè a fa,
- 537 Ni an ye a di da ma,
- 538 Bamaana ma a da a kun
- 539 Kanna bè i dlo shi la.
- 540 A bè a tè di dènnè ma ;
- 541 A bè sa a ka sèmmè ta,
- 542 A bè a kè ka woloba laman
- 543 O ! Boliw bè nunununukan ci ;
- 544 Tonjònw ko sàkana !
- 545 Makè ni ngala bè kuma.
- 546 Bamaana ka ala ye boli ye.
- 547 Zankè ni yonjubè jigira an kan Segu.

530 Le Bambara avait assez bu des trois bières
531 Le penaché, l'hydromel, et la bière de caillcédrat
532 Les grands fétiches étaient placés dans la grande trape.
533 Ils étaient arrosés avec du sang humain, le coq rouge, ...
534 Et cent noix de colas rouges
535 Lorsque le Bambara disait : à boire, à boire,
536 nous inclinions la coupe, la remplissions
537 Nous la présentions à Da.
538 Le Bambara buvait d'un trait
539 La mousse restait colée à ses poils
540 Il versait le fond de la coupe sur les murs du vestibule
541 Ensuite il prenait son gourdin
542 Il frappait la grande peau avec.
543 Les fétiches murmuraient :
544 Les Tonjon s'exclamaient !
545 Notre Maître parle avec Dieu
546 Le Dieu du Bambara est le fétiche.
547 Zanké et son cheval nous ont rejoint à Segou

- 547 Si kòrò ni Balansando
- 548 A sera De ma,
- 549 - A ko Jara !
- 550 - A ko maraheba !
- 551 - A ko do wèrè ?
- 552 - A ko Jara baya ni kaya,
- 553 - A ko marahabusè !
- 554 - A ko n ni maa jè tè !
- 555 A ! Jatigiw,
- 556 Bamenakan kòrò ka dun dè !
- 557 Caaman bè bamenakan fò
- 558 U tè kòrò don a la.
- 559 Marahaba ye cè bée jè ye bamenakan la,
- 560 Nka busèlè
- 561 I ye se i yèrè kòrò,
- 562 I ye se mae wèrè kòrò
- 563 Ha ! "ni mae tè bamenakan" la
- 564 I bi dugu min na
- 565 I nyòon tè yen.

547 Sous les karités et les accacias
548 Il est venu s'adresser à Da
549 - Il dit : JARA
550 - Paix à toi répond DA,
551 En face de toi, c'est autre JARA
552 - JARA de haute lignée
553 Marahabusè,
554 Je ne partage pas ce nom d'honneur avecquelqu'un autre
555 Ah mes (chers) hôtes
556 La langue bambara est très subtile
557 Beaucoup de gens parlent Bambara
558 Sans pour autant en comprendre les nuances
559 "Marahaba" est commun à tous les hommes en Bambara.
560 Mais, "busèlè" signifie
561 Que tu te suffis à toi-même
562 Que tu peux pouvoir aux besoins d'une autre personne
563 "Je suis avec personne d'autre" en Bambara signifie
564 Que dans le village où tu résides
565 Tu n'as pas d'égal.

565 Wala i bi jamana min kan,
566 I nyòon tè yen.
567 Zankè nana ka na i kento Da ma :
568 E ! A ko n kòrò,
569 Fèn min bè maa sen teliya
570 A ka kan ka i da teliya Makè.
571 Ne Zankè bora Basala
572 Ka ndènbèdènbè ka e sègèrè,
573 Makè fèn min bè n kono
574 N bè o fo i ye.
575 Masa ala ye denmuso kelen di ne ma Basala,
576 Bameanmuso ma a nyòon wolo ben !
577 Awa a nyòon tè wolo dinyè na tun.
578 Den in nyè kojugu fo an ye a twa da ko Nyè.
579 Ne ma n ka Nyè kanu ni dugukolo cè wèrè ye dè Makè
580 Fo a maa kè e yèrè kelen ye
581 E ! Makè i ye hóròn ye dè !

- 582 Ka fo ndenmuso Nyè galala,
583 A ma gela dè !
584 Kamini a wolo don a maankutu ye kò ci, ka ba ci.
585 Samanyane Basi jalan ka sotigiw bè nda la.
586 Ko ka ndenmuso Nyè di a ma,
587 Ko a bè a kè a ka baaramuso ye
588 Nko a ka taa ka bò n kun na.
589 Ne tè ndenmuso di fla ma.
590 Bamana ni Fla !
591 Mun ne ye an kè nyòon furunyòon ye !
592 N kòro o ye bamana ye,
593 E ye Jara ye.
594 Ne Zankè ye Bamane ye.
595 Ne Zankè ye Jara ye.
596 E ! Makè !
597 Ne furunyòon ni nkanunyòon de ye i ye dè.
598 N ma ndenmuso kenu ni maa wèrè ye Makè
599 Fo e kelen.

582 Ce n'est pas que ma petite Nyè est une vieille fille.
583 Elle n'est pas en mal de trouver un mari du tout :
584 Depuis le jour même de sa naissance, sa renommée a
franchi monts et vallées
585 Je suis assailli par les émissaires de Basi de Samanyana
586 Qui demande en mariage Nyè.
587 Il promet de faire d'elle sa favorite.
588 Je lui ai dit de me laisser tranquille.
589 Car je ne donne pas ma fille à un Peul
590 Entre un Bambara et un Peul
591 Qu'avons nous à nouer entre nous des liens de mariage ?
592 Grand frère tu es un Bambara.
593 Tu es un JARA
594 Moi-même je suis un Bambara.
595 Je suis aussi un JARA.
596 Eh. Maître
597 C'est toi qui est mon partenaire matrimonial
598 Je n'ai souhaité pour ma fille un autre mari, Maître
599 Que toi seul.

600 Da sigilen masakèwolo belebele sèn fà,
601 Bamenakè sigilen ye i kanto
602 - A ! Hee ! Zankè i nakan ka di dèrè !
603 E ! I nakan ka di.
604 I bisimila !
605 N tura kelen dira i ma
606 O ye i ka dlòsòngò ye
607 O sen tè furunafolo la,
608 O sen tè furuko kuma na.
609 O bè taa don dlò la.
610 Min bè kè.
611 U taara a don dlò la,
612 Ka na u sigi blonbe kòno.
613 Bamana ye i min.
614 Min kèlen sè,
615 An tlele min na,
616 E ! Da sigilen ye i kanto
617 - A ko jalikè man di !

600 Da était assis sur la grande peau du trône
601 Le Bambara dit.
602 Ah Zanké tu es porteur de bonne nouvelle !
603 Tu m'annonces là une bonne nouvelle.
604 Soit le bienvenu.
605 Voici pour toi un taureau
606 Pour le prix de ta bière de miel
607 Ce cadeau ne fait pas parti de la dot
608 Il n'est ni un préalable aux négociations du mariage.
609 Il servira à acheter la bière de mil.
610 Nous allons boire.
611 Ils sont parti monayé le taureau contre la bière
612 Ils sont venus s'asseoir dans le grand vestibule
613 Les Bambaras se mirent à boire
614 Après la beuverie
615 Après qu'ils aient fini de boire
616 Da assis, dit
617 Non jeli préféré

- 618 Cètigiba Dantè, e ! Cètigiba Dentè
- 619 E ka Zankè nyinika
- 620 Ko ale dun ko cogo di ?
- 621 U ye Zankè sigilen nyinika
- 622 Bèmanakè sigilen ye i kanto :
- 623 - A ko a fò Da ye,
- 624 Ale ma na baasi la.
- 625 A denmuso Nyè,
- 626 A ma a kanu ni cè wèrè ka furu ye ni Da tè.
- 627 A ! Ni Da bè se a denmuso ma,
- 628 A ka a fò a ye,
- 629 Ni a tè se e ma
- 630 Da ka o fò a ye
- 631 A ka taè a di cè wèrè ma.
- 632 - Da ko o tè baasi ye.
- 633 Da ye i kanto
- 634 A ko Zankè,
- 635 Denmuso furunafolo bèe

618 Cètigiba Danté, eh Cètigiba Danté
619 Demande à Zanké
620 Ce qu'il veut.
621 Ils interrogèrent Zanké assis
622 Le Bambara répond.
623 - Dites à DA
624 Que je ne suis pas venu pour quelque chose de grave
625 Ma fille Nyè.
626 Je n'ai souhaité marier ma fille à un autre homme que DA
627 Si DA veut de ma fille
628 Qu'il le dise
629 S'il n'en veut pas
630 Que DA me le dise
631 Afin que j'aie le proposer à un autre homme
632 DA dit.
633 Zanké
635 La dot de ta fille.

- 636 A sukuma ni a tlekuma nafolo
- 637 A bée faralen nyoon kan,
- 638 A bè bèn kolo baa joli ma ?
- 639 I ka a bée lajèlen fò n ye,
- 640 Ne DA ka a bée lajèlen di i ma kelen nye.
- 641 O ka fusa don o don take segin ye dè !
- 642 - Aa ! Zankè ko o tè baasi ye.
- 643 Makè e ! o tè nafolo caaman ye dèrè.
- 644 An ! Un ! Un !
- 645 O tè nafo caaman ye.
- 646 Kolo baa mani nèmè.
- 647 Da ye kolo baa mani nèmè dan ka a di Zankè JARA ma.
- 648 Bamaankè ye a jigi foroko la.
- 649 Bamèna nisojara.
- 650 A denmuso Nyè dira segukaw ma,
- 651 Ka a si to san tan ni kelen la.
- 652 Zankè nana a ka gònjubè minè a ye i dènbèdènbè
- 653 A bora Segu, a jigina Basala Zankè.

636 Ce qu'il en est ; de jour comme de nuit en fait de somme
à payer ;

637 Le montant total,

638 S'élève à combien de milliers de cauris ?

639 Qu'il me le dise en totalité.

640 Afin que je les lui donne d'un seul coup.

641 Cela vaut mieux que des va et vient quotidiens.

642 Ce n'est pas grave dit Zanké.

643 Maître, il n'est pas du tout élevé.

644 Ah. Non,

645 Ce n'est pas une somme très élevée :

646 Soixante mille cauris

647 DA compta et remit ces soixante mille cauris à Zanké JARA

648 Le Bambara les mit dans sa sacoche.

649 Le Bambara en était tout sourire.

650 Sa fille Nyè venait d'être promise aux gens de Segou.

651 Elle avait onze ans d'âge

652 Zanké prit son cheval, et cahin-caha

653 Il quitta Segou pour rentrer à Bassala.

- 654 Musow gidinna.
- 655 Aa ! An furukè ni an kanukè nana dèrè.
- 656 E ! An kanukè ni an ka lehara nana.
- 657 E ! kokè nana dèrè.
- 658 Dow bè gidin :
- 659 Kokè nana.
- 660 Aa ! Denw bè gidin
- 661 Baa nana.
- 662 An sigin bè ka bamanakè kun bèn,
- 663 An ye kèrèkè foni,
- 664 Bamana sigilen bè
- 665 A niso ka di.
- 666 Zankè muso ni a dwaw,
- 667 U nana Zankè nyinika.
- 668 Ko yala a kun tealen bè fo jamana jumèn na ?
- 669 - Zankè ko :
- 670 Ikun taara Segu.
- 671 - Segukaw ka kènè ?
- 672 Sira maa nyumanw ka kènè ?
- 673 Bamana ye i sigi.

- 654 Ses femmes se précipitèrent sur lui
- 655 Aha, notre mari et notre amant est de retour
- 656 Eh notre amant et notre au delà est de retour
- 657 Eh : notre grand-frère est de retour
- 658 Les petits frères se ruent sur lui
- 659 Notre grand frère est de retour
- 660 Aha - Ses enfants se ruent sur lui
- 661 Notre père est de retour.
- 662 Nous attendions le retour du Bambara
- 663 Nous avons détaché le scelle.
- 664 Le Bambara s'est assis.
- 665 Tout heureux.
- 666 Les femmes et les petits frères de Zanké
- 667 Sont venus demander à Zanké :
- 668 Dans quel pays lointain était-il allé ?
- 669 Zanké dit
- 670 J'étais allé à Segou
- 671 - Les gens de Segou vont-ils bien ?
- 672 Les gens de qualité rencontrés au cours du voyage, vont-ils
bien ?
- 673 Le Bambara s'est assis.

- 674 Bamana niso ka di
675 Surofanato du kuma sera,
676 Bamanakè sigilen bè,
677 A da falen bè siramugu la.
678 A da falen bè woro la.
679 A niso ka di.
680 Dumuni kèra
681 Ka a ban kuma min,
682 Zankè ye i kanto muso ni dwaw ma.
683 - Ayiwa ! A ko denmisènw ! Aw ni aw musow,
684 Aw kana jènsèn dè !
685 Kuma bè nda.
686 Bamanaw ko jèkafo ye daamu ye.
687 Kònow jèlen taakan ka di,
688 Kònoni kelen ye.
689 Zankè sigilen ye i kanto anw ma, an sigilen
690 - Ayiwa ! A ko denmisènw,
691 An denmuso Nyè ye cè soro dè !
692 Flakè do sigilen ye i kanto

674 Le Bambara était tout heureux
675 A l'heure du dîner
676 Le Bambara s'est assis
677 Sa bouche était pleine de tabac à chiquer
678 Et de noix de colas
679 Il était heureux.
680 Lorsqu'ils ont
681 fini de manger
682 Zanké dit à ses femmes et petits frères :
683 - Attention, mes petits frères et mes femmes
684 Ne vous dispersez pas
685 J'ai un mot à vous dire
686 Les Bambaras affirment que : "Débattre des problèmes ensem-
ble est bien meilleur.
687 Le bruit du vol groupé des oiseaux est plus agréable à
entendre.
688 Que celui d'un seul oiseau"
689 Zanké nous dit :
690 - Ainsi donc les enfants
691 Notre fille Nyè a eu un mari.
692 Un peul d'à côté dit

- 693 - Ko e ! Kabako !
- 694 E ! N kòrò Zankè maa wèrè denmuso ma di cè ma ni anw tè wa ?
- 695 - A ko o ye munsì batara kuma ye ?
- 696 Ne delila ka Nyè ka cèko kuma fò aw ye wa ?
- 697 - E ! Ko n kòrò e ma an sigi ni sigiyòrò kelen na,
- 698 Todunen kòfè ko i ye Nyè di Samanyana Basi ma ?
- 699 E ! A ko kabi kuma jumèn ?
- 700 Samanyana Basi Fla,
- 701 Ne Zankè bamana,
- 702 Mun ne ye an kè nyòon furunyòon ye ?
- 703 Ne ye nden boshi Basi jalan la
- 704 A mènna :
- 705 - A ko n kòrò o tè baasi ye dèrè.
- 706 I dun ye Nyè di joni ma ?
- 707 - A ko n ye a di Segu Da ma.
- 708 Jara do, n fana ye Jara ye.
- 709 Bamana do, n fana ye Bamana ye,
- 710 Ni i ye Bamana faa,
- 711 Fèn tè bò a kòrò ni bamana tè.

- 693 Eh - c'est extraordinaire !
- 694 Grand frère Zanké, il n'y a aucune autre fille à marier que
la nôtre.
- 695 - Il dit : quel propos insensé tiens-tu là ?
- 696 Depuis quand je vous ai parlé du mariage de Nyè ?
- 697 - Grand frère tu nous à fait asseoir à la même place
- 698 Après le dîner, pour nous dire que tu as donné Nyè à Basi
de Samanyana.
- 699 - Depuis quand ?
- 700 Samanyana Basi est un peul
- 701 Moi, je suis un Bambara.
- 702 Qu'avons nous à nouer entre nous des liens de mariage ?
- 703 J'ai retiré ma fille à Basi
- 704 Il y a bien longtemps.
- 705 - Grand frère cela n'est pas grave.
- 706 Alors, à quel autre homme tu as donné Nyè ?
- 707 - Je l'ai donné à DA de Segu
- 708 Il est JARA, moi aussi je suis JARA
- 709 Il est Bambara, moi aussi je suis Bambara
- 710 Si tu tues le Bambara
- 711 Tu ne retireras de son ventre rien d'autre que le Bambara

- 712 An bée lajèlen de ye nyoon furunyoon ye,
713 Nyoon kanunyoon ye.
714 Ne ye nden boshi Flaw la
715 A menna
716 Wa n kana flako mèn i la nden ko la tun !
717 Aa ! Zankè balimaw sigilen kono gwane.
718 Aa ! N koro Zankè n ka i ye kòkè an madeli ka fèn min nyoon
mèn de.
719 Aa ! N koro Zankè cè fla muso kelen.
720 A bée masekè,
721 Faantanw tè
722 Aa ! N koro nin ye ko ye dè.
723 - A ko ne tè cè fla don nden la
724 Cè kelen ko.
725 A bè Segu don n biran ye.
726 JARA, Sangaranka.
727 Kalo tan ni fla bè dafa tun
728 DA ka Nyè selen san tan ni fla ma,
729 Segu kolo baa mani nèmè,
730 Zankè ye o du ka o ban pew !

712 Ensemble nous formons ceux qui doivent se marier entre eux
713 S 'aimer d'amour entre eux.
714 J'ai retiré ma fille aux peuls
715 Il y a longtemps
716 Que je t'entende plus parler des peuls au sujet de ma fille
717 Les parents de Zanké ne savaient plus que faire.
718 Grand-frère, tu viens, toute fois de faire un acte dont
nous n'avons jamais vu pareil.
719 Grand frère Zanké : deux maris pour une seule femme !!
720 Tous deux des Souverains.
721 Ce ne sont point des pauvres hères.
722 Grand frère c'est bien là une ténébreuse affaire !!
723 - Je ne connais pas deux maris de ma fille
724 Je n'en connais qu'un seul.
725 Je reconnais les gens de Segu comme mes gendres
726 JARA, de Sangaran.
727 Au bout de douze mois
728 La femme promise à DA, entrait dans sa douzième année
729 Les soixante mille cauris versés par Segu
730 Zanké les a intégralement dépensés.

- 731 Nyè si ye san tan ni fla o waati
732 E ! Bamana den pogotigi
733 Ni i ye a falen taamato ye,
734 I bè a fo kòkòkili
735 A falenba, dlòkotolenba, yobalenba, munakilen bè
736 A nyintara finen bè komi i na a fo ngònbloki sògòma fèerè.
737 Ni a yèlèla, fin na a bi taa leban jèla
738 Ni a ye sen ni jabe finman di dugukoloma, nahamu - na
739 hamu ni saratanè ni bènèfunti, ani koyitè suma,
740 ani nyamatè jinoni, sògòsògò ni bala yuguba ni woyi ni
kuyi ni alanbera ni mayokisèni, kolotè mugu ni daka wuli
alahakubaru ni mon.
741 E ! Jatigiw !
742 Cè koròbaya tè a la dè.
743 Cè koròba min kun mana Nyè npogotigima tèmèto ye
744 A ! O sigilen bè siramugu bò ka a firi i nyè na,
745 I nyèji bi bò ka kasikun kè sira ye dè.

- 731 Lorsque Nyè vit ses douze ans révolus
732 Eh ! La jeune fille Bəmbara
733 Quand on la regardait marcher dans la pleine force de
son âge.
734 On dirait un oeuf d'oiseau.
735 Elle était bien pleine, bien potelée, bien relaxe,
bien gracieuse.
736 Ses gencives étaient aussi noires que les fleurs du
matin...
737 Son sourire prend racine dans le noir, pour finir dans
le blanc.
738 Quand elle pose sur le sol ses pieds teints au henné noir
739 on hume après son passage chacun des
740 éléments qui compose l'encens qu'elle a mis sur elle.
741 Eh mes hôtes
742 Même les vieux succombaient à son charme
743 Le vieil homme qui regardait passer Nyè à la fleur
de l'âge.
744 Il prenait la poudre de tabac et en mettait plein dans
ses yeux.
745 Il larmoyait en prétextant que c'est l'effet du tabac.

- 746 Nyè sèbè dlalen kun bè ala fè dè.
747 JARA ! Sangaranka.
748 Zankè ye i kanto a balima ma.
749 Ko a ye Nyè di Segu Da ma,
750 An kòno gwana.
751 A ! An ye Zankè jalaki.
752 A ko a tè biran wèrè don a yòrè la ni Segu Da tè
753 O kolo baa nani nèmè.
754 A ye o du ka o ben pew !
755 A denmuso si bè san tan i fle kòno,
756 Bamana sigilen fari feara.
757 JARA ! Sangaranka.
757 A tè se ka segi ka na Da sègèrè
758 Ko a bi taa nafolo nyini
759 Sabu Da ye e ka nafolo bèe lajèlen den ka e di e ma
760 Don do Zankè sigilen,
761 Bamanakè gorobasara
762 A ye kereke taa.

746 Nyè avait été sérieusement bien faite par Dieu.
747 JARA, de Sengaran
748 Zanké avait bien dit à ses parents.
749 Qu'il a donné Nyè à Da de Segou.
750 Nous ne savions plus que faire
751 Nous avons dit à Zanké son tort
752 Zanké repliqua qu'il ne connaissait d'autre gendre que
Da de Segou.
753 Or les soixante mille cauris versés par ce dernier
754 Il les a intégralement dépensés.
755 Alors que sa fille entrait dans sa douzième année.
756 Le Bambara était tout découragé
757 Il ne pouvait plus retourner voir Da
758 Lui demander encore une autre somme.
759 Car Da **compta** et lui remit la totalité de la dot.
760 Un jour que Zanké était assis
761 Le Bambara se leva brusquement
762 Il prit la selle.

- 763 A taara a da gonjubè la
764 Musow nana i jò,
765 - E! Kokè a dun kelen bè di ?
766 Kereke dara dè ?
767 E dun bè na taa yòrò jumèn na ?
768 - A ko n bè na tae dugu la.
769 - E ! Ko fo jamana jumèn ?
770 - Un ! Un un ! Ayi !
771 E ! O tè an cè !
772 Ni n nana, n teayòrò na don.
773 Dwaw nana ke na i jò Zankè la
774 - N kòrò Zankè a dun kelen bè di ?
775 Kerekeba dara bi dè ?
776 E dun bè taa fo yòrò jumèn ?
777 A ko un ! Un !
778 Denmisènw ni n segera tuma min na
779 N taara dugu min na
780 A na fo aw ye.

763 Il la posa sur Gonjubè
764 Ses femmes se sont adressées à lui
765 Eh ! Grand-frère qu'est-ce qui ne va pas ?
766 Ton cheval est sellé de nouveau
767 Où vas tu ?
768 - Je vais en voyage
769 - Dans quel pays lointain ?
770 - Ah non, pas question
771 Il n'y a pas d'interrogatoire entre nous
772 A mon retour, on saura où j'étais allé.
773 Les petits frères sont venus interroger Zanké
774 - Grand frère Zanké qu'est-ce qui ne va pas ?
775 Ton cheval est sellé aujourd'hui ?
776 Où vas-tu ?
777 - Ah non
778 Les enfants, à mon retour
779 Là où je m'étais rendu
780 Je vous le dirai.

- 781 Zankè ye gónjubè minè,
782 A ye i dènbèdènbè
783 A taara i jigi karata.
784 Karata Dèsekòrò Kulubali,
785 A nana i dègèsè Dèsekòrò Kulubali me,
786 A ko koyan Zanzan ni koyan Mamuru mòden,
787 E ! Bemanakè n nana n nyè da i kan.
788 Sunu Sako ni Sunu Mamari bònson Kulubali !
789 Jabaka Sako ni Sunu Mamari mòden Kulubali !
790 N nana n nyè da i kan.
791 Danibaa caaman bè a fè
792 Ko jónmusoni n jigitò
793 Ko jigitò ye maa ye,
794 Kalo !
795 A tè taraki la dè !
796 N ka maanin fin de ye a kuma fò.
797 Maa min ye a kuma fò
798 Hali ka jigi to ne ye
799 Juma dò.

- 781 Zanké prit son cheval Gonjubè
- 782 Cahin - caha
783 Il s'est rendu au Kaarta
784 où régnait Dèsekoro Kulubali.
- 785 Il est venu trouver Dèsekoro Kulubali
- 786 Il lui dit : Descendant de Zanzan et Mamuru de Koyan
- 787 Eh mon Bambara, je suis venu te rendre visite
- 788 Descendant de Sunu Sako et de Sunu Mamari, Kulubali !
- 789 Descendant de Jaba Sako et Sunu Mamari, Kulubali !
- 790 Je suis venu te rendre visite .
- 791 Beaucoup d'érudits affirment
- 792 Que "à moi la petite esclave, pas même un seul espoir"^{recours 2/70}
- 793 Signifie que le terme jigito (recours) désigne une
personne.
- 794 C'est faux.
- 795 Ce n'est pas dans les chroniques
- 796 Mais c'est bien une personne qui a prononcé ces mots.
- 797 Celle qui pronça ces mots :
- 798 Il ne m'est resté aucun recours"
- 799 C'est Juma.

- 800 U ko a ma ko Jawara Juma.
801 A fòra tan
802 I ka don masasiw sigilen Bèndugu Nyamana.
803 Denké cè wolonwulan bè a fè,
804 A bèe sara don kelen
805 Kuma in fòra ka a da o de kan,
806 Ni o tè jigito tè maa ye dè !
807 Hali ka jigi to ne Jawara Juma ye
808 Maa de ye a fo.
809 Zankè Jara nana
810 Ka na jigi bamaankè kan
811 E ! Dèsekòrò Kulubali ye a bisimila
812 - A ko fèn min bè maa sen teliya Dèsekòrò Kulubali
813 A ka kan ka i da teliya dè !
814 Ne Zankè bora Basala,
815 Masa alahutala ye denruso kelen di n ma,
816 Bamaneruso ma a nyoon wolo.
817 Wa a nyoon tè wolo tun.

800 On l'appelle Jawara Juma
801 C'est de cette façon que ces mots ont été prononcés
802 A l'époque les Masasi étaient installés à Bendugu Nyamana
803 Elle avait sept fils
804 Ils sont tous morts le même jour
805 Ces mots ont été prononcés à cette occasion.
806 Sinon Jigito n'est pas une personne
807 Il signifie : il n'a été laissé aucun espoir à moi Jawara
Juma.

808 C'est une personne qui prononça ces mots
809 Zankè JARA est venu
810 Descendre chez le Bambara
811 Dèsekoro Kulubali l'a accueilli
812 Zanké dit : ce qui fait presser les pas Dèsekoro Kulubali
813 Doit délier la langue.
814 J'ai quitté Bassala.
815 Dieu le tout puissant m'a donné une fille
816 Une femme bambara n'a pas mis au monde une de pareille
817 Il n'en naîtra plus d'aussi belle.

- 818 N ma a kanu ni dugukolo cè wèrè ka furu ye
819 Fo a mana kè e ye.
820 Ka a fo n den galala wa,
821 A ma gala dè !
822 Kamini a wolola,
823 Hali a tle bi naani ma dafa
824 A maankutu ye kò tigè
825 Ka ba tigè.
826 Aa ! Segu Da ka sotigiw flè nda la su ni tle
827 Ko nka ndenmuso di a ma.
828 Ko a bè a kè baaramuso ye,
829 Nko ntè !
830 Da ye bololamaa ye,
831 Ne Zankè ye horon ye
832 Mun ne bè an kè furunyoon ye
833 Ntè nden di !
834 Dèskòrò ne ma ndenmuso Nyè kanu ni cè wèrè ye
835 Fo a maa kè e ye dè !

818 Je n'ai souhaité, pour elle, un autre mari sur terre,
819 Que toi seul.
820 Rassure-toi, elle n'est pas ~~une~~ vieille fille
821 Elle n'est pas en mal de trouver un mari
822 Depuis le jour où elle est née
823 Avant même quelle n'ait ses quarante jours
824 Sa renommée a franchi les rivières,
825 Et les fleuves.
826 Les émissaires de Da m'assailent jour et nuit
827 Il me demande la main de ma fille
828 Il promet de faire d'elle sa favorite.
829 J'ai opposé un refus net.
830 Da est un esclave
831 Je suis noble
832 Qu'avons nous à nouer entre nous des liens de mariage ?
833 Je ne lui donnerai pas ma fille.
834 Dèsèkoro, je n'ai souhaité pour ma fille Nyè, un autre mari
835 Que toi seul.

- 836 Kulubali !
- 837 Sunu Sako ni Sunu Mamari
- 838 Adlayi b^on^os^on deny^or^o ntura b^on^os^on
- 839 A maa don k^or^on na flaw cè la o tè flakan mèn.
- 840 Bamaankè nakan ye nin ye.
- 841 Dèsek^or^o nana ka na Zankè bisimila
- 842 U ye ntura kelen di,
- 843 O taara don d^lò la.
- 844 O sen tè furukuma na,
- 845 O sen tè furunafolo la,
- 846 O ye an ka minfèn ye.
- 847 Bamana nana min kè kuma min,
- 848 A sigilen Karata b^lonba k^on^o,
- 849 Aa ! Kulubalikè nana ka na i kento :
- 850 - A ko Jarakè,
- 851 An denmuso furunafolo ?
- 852 A bée lajèlen faralen nyoon kan
- 853 Fèn tè sara min kofè ?

- 836 - **Kulubali.**
- 837 - De Sunu Sako et de Sunu Mameri
- 838 - Descendant de Adleyi, descendant du taureau à la robe de
fauve
- 839 - Qui parmi les autres peuls du delta central, ne comprend
pas la langue peule.
- 840 C'étaient les nouvelles qu'apportaient le Bambara.
- 841 Dèsèkoro souhaite la bienvenue à Zanké
- 842 Il lui a offert un taureau
- 843 Avec lequel on achète la bière de mil.
- 844 Ce cadeau n'est pas un préalable aux négociations du
mariage.
- 845 Il ne fait pas parti de la dot.
- 846 C'est le prix de sa boisson
- 847 Les Bambaras se sont mis à boire
- 848 Dans le grand vestibule du Kaarta
- 849 (Dèsèkoro) Kulubali dit :
- 850 (Zanké) JARA
- 851 A propos de la dot de notre fille.
- 852 Le montant total
- 853 Ce après quoi il n'y a plus de reliquat à payer.

- 854 A bi bèn kolo ba joli ma ?
- 855 - A ko Kulubalikè
- 856 A ko o tè caaman ye
- 857 Kolo baa mani nèmè
- 858 O ko karata Dèsekòrò
- 859 A, ye kolo baa nani nèmè den
- 860 Ka . a di Zankè JARA ma.
- 861 Zankè JARA ye i dènbèdènbè,
- 862 O nana so ni a den furunafolo ye
- 863 Zankè muso ni a dwaw faralen nyòon kan,
- 864 - A ko kòkè e dun kun taalen bè fo yòrò jumèn ?
- 865 - A ko n kun taara Karata
- 866 Ayiwa a ko denmisènw
- 867 Nyè ye cè sòrò dè !
- 868 - E ! Ko Zankè dinyè don o don an bè na kafo nyòon kan
- 869 Ko Nyè ye cè sòrò wa ?
- 870 - A ko kuma jumèn ne ye aw kafo nyòon kan
- 871 Ko n ye Nyè di cè ma ?

- 854 A combien de milliers de cauris, s'élève-t-il ?
- 855 - Kulubali
- 856 Ce n'est pas beaucoup.
- 857 Soixante mille cauris.
- 858 Alors Dèsekoro de Kaarta
- 859 Compta les soixante mille cauris.
- 860 Les remit à Zanké JARA.
- 861 Zanké JARA, cahin caha
- 862 Est rentré chez lui avec la dot de sa fille.
- 863 Ensemble, les femmes et les petits frères de Zanké
- 864 - Lui ont demandé : Grand-frère dans quel pays lointain
étais-tu allé ?
- 865 - J'étais allé au Kaarta
- 866 Les enfants, dit-il
- 867 Nyè a eu un mari
- 868 Eh Zanké - chaque jour, vas-tu nous réunir
- 869 Pour nous dire que Nyè a eu un mari ?
- 870 Quend est-ce que je vous ai réunis
- 871 Pour vous dire que j'ai donné Nyè à quelqu'un

- 872 - Eh ! Ko e ma a fo ko i ye Nyè di Segu Da ma.
- 873 - A ko ne ye denmuso boshi Da la a mènna.
- 874 Da bololamaa
- 875 Ne hòron
- 876 Mun ne ye an kè nyoon furunyoon ye.
- 877 - Ko e dun ye Nyè di jónni ma ?
- 878 - A ko n ye a di Karate Dèsekòrò ma.
- 879 Hòron do.
- 880 A bi malo
- 881 A bè saamè.
- 882 A bè a yèrè don,
- 883 A bè maaw don.
- 884 Zankè JARA gorobasera ko kura,
- 885 A ye Karatakaw ka furunafolo kolo baa nani nèmè du ka
o ban.
- 886 A ye i dènmèdènmè
- 887 Ka taa Nyè di Kòrè Duga ma Kòrè.
- 888 Ka kalo baa nani nèmè minè o fana fè.
- 889 Ka na ni o fana ye.
- 890 Ka a balimaw fara nyoon kan,

- 872 - N'as-tu pas dit que tu as donné Nyè à Da de Segu
- 873 - Il y a longtemps que j'ai retiré ma fille à DA
- 874 Da, un esclave
- 875 Moi, un noble
- 876 Qu'avons-nous, à nouer entre nous des liens de mariage ?
- 877 - A quel autre homme, Nyè a été donnée ?
- 878 - ~~J~~ l'ai donnée à Désèkoro de Kaarta
- 879 Il est noble
- 880 Il a peur de déroger
- 881 Il a peur du scandale
- 882 Il se connaît
- 883 Il connaît ses pairs
- 884 Zankè JARA, encore une fois se leva brusquement,
- 885 Car il avait dépensé les soixante mille cauris de dot versés
par les gens de Yaarta.
- 886 Cahin - caha.
- 887 Il alla donner Nyè à Duga de Korè
- 888 Il prit avec ce dernier aussi soixante mille cauris
- 889 Qu'il ramena.
- 890 Il réunit ses parents

- 891 Ko a ye a denmuso Nyè di Kòrè Dugaba ma.
- 892 - Aa ! Dukònomaw kòno gwanna.
- 893 Basala, jamana
- 894 Cè ni muso an kòno gwanna.
- 895 Aa ko Zankè an ma deli ka nin nyòon ye dè !
- 896 Ayiwa ko bèe lajèlen ka i sen bò ale ka denko la.
- 897 Kalo tan ni fla dafara.
- 898 - Samanyana Basi jalan ye jalikè ni tònjònkè bla ka na.
- 899 A ka na a fò Zankè ye,
- 900 A bè a fè ka na a muso kònyò kè nyinan.
- 901 - Zankè ko o tè baasi ye,
- 902 Ko a ka npogotigi kòkò kwara.
- 903 Kalo kura tle tan ye a ka kònyò ye.
- 904 Basi jalan ko a lajè,
- 905 A ni a ka kònyòdenw,
- 906 A ko bò Samanyana ka na kònyò kè ale yèrè fè Basala,
- 907 A ye maaw dèmè ka u ka kònyò kè,
- 908 U ka a dèmè ka tea kè !

- 891 Pour leur annoncer qu'il a donné sa fille à Douga de Korè
892 Aha - les habitants de Basala ne savaient plus quoi faire
893 Dans tout le pays de Basala
894 Hommes et femmes ne savaient que faire
895 Zankè dirent-ils nous n'avons jamais vu pareille chose.
896 Il dit à tous de ne plus se mêler des affaires de sa fille.
897 Les Douze mois ont passé.
898 Pour Prévenir Zankè
899 Basi de Samanyana dépêcha un Jeli et un Tonjon
900 De son désir de célébrer cette année ses noces
901 Zankè leur dit que ce n'est pas grave
902 Il leur dit que sa poitrine de sa fiancée est bien galbée
903 Les noces sont prévues pour le 10 du mois prochain
904 Je demande à Basi
905 De venir avec son cortège de mariage
906 De Samanyana, pour célébrer le mariage chez moi à Basala
907 J'ai aidé les gens à célébrer leurs mariages
908 J'aimerais qu'ils viennent m'aider à célébrer celui de ma
fille.

- 909 Segu Da ka ci nana,
910 Ko a bè a fè ka a muso ka konyò kè nyinan ni a sera.
911 A ye cibaaw segi ka taa Segu,
912 Ko o tè baasi ye,
913 Ko kalo kura tle tan ye Da ka konyò ye.
914 A ni a ka konyodenw ka bò Segu,
915 A ka na konyò kè a fè Basala yan.
916 A ye maaw dèmè ka u ta kè,
917 U ka a dèmè ka a ta kè.
918 Da ka cibaaw taalen,
919 Karata Dèsekoro ka . . . cidenw nana.
920 A ye o sarati kelen ta olu fana ye.
921 Kalo kura tle tan o ye u ka konyò ye.
922 Karata Dèsekòrò ka a lajè,
923 A ni konyodenw ka na ale fè yen,
924 Ka na konyò kè Basala.
925 Karatakaw ka cibaaw taalen,
926 Kòrè Dugaba ka cidenw nana.
927 A ko Kòrè Dugaba ka cidenw ma,

909 Les émissaires de Da de Segu sont venus
910 Dire que Da souhèterait célébrer cette année ses noces
911 Il renvoya les émissaires à Segu
912 En leur disant que ce n'était pas grave
913 Et que Da pourra fêter le 10 du mois prochain ses noces
914 Il lui demande de venir de Segu avec son cortège de mariage.
915 Pour fêter chez lui à Basala, ses noces
916 Car il a aidé les gens à célébrer les leurs
917 Il aimerait que les gens fassent autant pour le mariage
de sa fille.

918 Après le départ des émissaires de Da
919 Ceux de Dèssòkoro de Kaarta sont venus
920 Il leur fixa le même rendez-vous
921 Le 10 du mois prochain il fêtera ses noces
922 Il est demandé à Dèssòkoro de Kaarta
923 De venir avec ses suites chez lui
924 A Basala fêter ses noces.
925 Après le départ des émissaires du Kaarta
926 Ceux de Dugaba de Korè sont venus
927 Il dit aux émissaires du grand ventour de Korè.

- 928 - Ni aw segira
929 Aw ka a fo Korè Dugeba ye :
930 Ko kalo kura tle tan ye a ka konyò ye,
931 Nka a ka a lajè a ni konyòdenw,
932 U ka na konyò kè n fè Basala yan.
933 N ye maaw dèmè ka u ka konyò kè,
934 U ka na n fana dèmè ka n ta kè !
935 Janane kono gwanna.
936 Konyò in bè na kè cogoya min na,
937 An ma si don a la ban dè !
938 Nka Da tè a don
939 Kuso in dira cè wèrè ma,
940 Basi jalan tè a don
941 A dira cè wèrè ma,
942 Korè Dugeba tè a don,
943 A dira cè wèrè ma,
944 Karatakaw tè a don
945 A dira cè wèrè ma.

- 928 A votre retour
929 Vous direz à Dugaba de Korè
930 Que la date de ses noces est fixée au 10 du mois prochain
931 Cependant, il lui est demandé de venir avec son cortège
de mariage.
932 Fêter les noces à Basala
933 Car j'ai aidé les gens à célébrer leur mariage,
934 J'aimerais qu'ils fassent autant pour celui de ma fille
935 Les gens du pays ne savaient plus que faire.
936 Quant à la célébration de ces noces
937 Ils n'y comprenaient rien
938 Da ne savait pas que
939 la fille avait été promise à un autre homme
940 Basi ne savait pas
941 Qu'elle avait été promise à un autre homme
942 Dugaba de Korè ne savait pas
943 qu'elle avait été promise à un autre homme
944 Les gens de Kaarta ne savaient pas
945 qu'elle avait été promise à un autre homme

- 946 Zankè ye kalamani kun fla don bo la ka a mina o cèmancè ma,
947 Ka i sigi,
948 Ni a bi kè min ye
949 A bi kè a ye.
950 Kalo kura nana ka na i dèfèrè kènè ma,
951 Kalo tle fla Samanyana Basi jalan bora Samanyana,
952 A ni karafè ba bi saba ani duru nana jigi Basala.
953 Ka a nana a ka konyò kè.
954 Zankè ko a ma ko bisimila.
955 Bamana kono gwanna.
956 Basalaka cèw !
957 U ye jiginèkònyòw bo
958 Musow ka a kè dègèmu gu ni bashi ye
959 Nin konyon in,
960 Konyo caaman bè kè an sen fè.
961 Zankè ko Basalekaw ma :
962 Aa ! Un ! Un !
963 Ni a tigèra saya cèman na,

- 946 Zankè mit les deux bouts du bâtonnet dans la selle et
le ~~mit~~ tint par le milieu,
- 947 Et attendit .
- 948 Advienne
- 949 Que pourra
- 950 La nouvelle lune apparut au grand jour
- 951 Le deuxième jour du mois lunaire, Basi a quitté Samanyana
- 952 A la tête de trente cinq mille cavaliers pour se rendre à
Basala.
- 953 Il est venu célébrer ses noces
- 954 Zankè lui souhaita la bienvenue
- 955 Les gens de Basala ne savaient plus où donner la tête
- 956 Les hommes de Basala
- 957 Sortirent des greniers le mil
- 958 Afin que les femmes en fassent de la crème et du couscous
- 959 A l'occasion de ces noces-ci (murmuraient les gens)
- 960 Beaucoup d'autres seront célébrées.
- 961 Zankè dit aux gens de Basala
- 962 Ah non
- 963 Si jamais ~~vous~~ vous avez^{eu} peur d'une mort héroïque

- 964 Ka tigè o la,
965 Ka na a sòrò ka na aw nyèdon
966 Ne Zankè la ko ne ye a musoman ye
967 Nka pògò don a la sani kònyò ka kè.
968 Basi jalan ni ba bi saba ni duru jigina.
969 Segu Da ni karafè baadèbè ni fla nana,
970 Ko a nara a ka kònyò kè.
971 Zankè ko a bisimila.
972 Kèlè-mansa fla dalen bè kènè ma,
973 An nya bè nyoon na.
974 Karata Dèsekòrò ni ba bi saba bòra Karata,
975 Ko a nana a ka kònyò kè.
976 Kòrè Dugaba ni karafè badmugan ni segi nana.
977 Nin kèlè-mansa cè naani,
978 Bèe lajèlen ye i nyoon sòrò Basala kènè kan.
979 Bamana ka surofana ni a tobira
980 A tè du.
981 Tlelofana ni a tobira a tè du.

- 964 Si vous évitez celle là
965 Pour ensuite vous tourner vers moi
966 En me prenant pour la mort sans gloire,
967 Je vous en ferai voir de toutes les couleurs avant la
célébration des noces.
968 Basi, à la tête de trente cinq mille cavaliers est venu
969 Da de Segu, est venu lui aussi avec quarante deux mille
cavaliers.
970 Il vient célébrer ses noces.
971 Zankè lui souhaita la bienvenue
972 Les deux roi-guerriers campaient à l'air libre
973 Ils se voyaient l'un ~~de~~ l'autre.
974 Dèssèkoro a quitté le Kaarta avec trente mille cavaliers
975 Pour venir célébrer ses noces
976 Duguba de Korè est venu avec vingt huit mille cavaliers
977 Les quatre roi-guerriers
978 Se sont retrouvés au même moment aux portes de Basala
979 Lorsqu'on préparait le dîner,
980 Les gens de Basala ne pouvaient le manger
981 Quand le déjeuner était préparé, ils ne pouvaient le manger.

- 982 Bèe kono gwana
983 Zankè ma a don fèn kèra.
984 Konyo ka kan ka taa bèn tènènsu ma,
985 Ko a dugu jè tènèn tle la ;
986 Kari don fajiri fè,
987 Zankè ye dugu npògòtigi bèe lajèlen fara nyoon kan,
988 Ko an ka Nyè kunkolo foni ka a jè.
989 Ka kundigila maa naani nyini ka na sigi,
990 Ka ! Muso koròba saba wele
991 Ka na o sigi,
992 Kunkolo maa digi,
993 Olu ko a lajè ni a nyèna.
994 An tlenna ka Nyè kunkolo digi
995 Fo ka se lanzara ma,
996 Ko lajèlikèlaw
997 Aw na kun lajè !
998 Kunlejèbaaw nana kun lajè.
999 Ko yala a nyèna wa ?
1000 - Ko a ! Ko nin ma nyè dè !

- 982 Tous à Basala ne savaient que faire.
- 983 Zankè ne se faisait aucun souci
- 984 Les noces devaient commencer à partir du Dimanche au
soir.
- 985 Le Lundi en étant la première journée
- 986 Dès l'aurore, du Dimanche
- 987 Zankè réunit toutes les Jeunes filles.
- 988 Il leur ordonna de défaire proprement les tresses
de Nyè.
- 989 Il chercha quatre coiffeuses
- 990 Il manda trois vieilles femmes
- 991 Il les fit asseoir.
- 992 Lorsqu'on aura fini de tresser les cheveux
- 993 Elles seront chargées de l'apprécier
- 994 Nous avons passé la journée à tresser les cheveux de
Nyè.
- 995 Jusqu'en fin d'après-midi
- 996 -A vous maintenant les experts
- 997 Venez regarder la coiffure
- 998 Les experts en coiffure sont venus évaluer les tresses
- 999 - A-t-elle été bien coiffée ? Leur demande-t-il
- 1000 - Non cette coiffure n'est pas bien faite.

- 1001 - Ayiwa ko a ma nyè
1002 A ye a foni !
1003 Ne denmuso nin kunkolo cè jucu tè tea a cèla la.
1004 Lanzara ko suluka-fuluka,
1005 Zankè ye i dènmè-dènmè
1006 Ka bò kènè ma,
1007 Ka taa a fò Samanyana Basi jalan ye :
1008 - E ! A ko Basi na nta
1009 Ni i ye a mèn ko kònyò ka di,
1010 Kònyòkè kènen bè a ni na,
1011 A muso kènen bè a ni na.
1012 Aw bè kònyò daamu bò dè.
1013 E nana,
1014 Su in no ye a ka kònyò ye,
1015 Nka kabini fajiri i muso ni kaliya dalen bè an fè.
1016 An ye dinyè fura bèe lajèlen kè a la ka dèse
1017 Ne yèrè ma da a la ni nbè tea a sorò ni na,
1018 Nbè a sorò a sara dè !
1019 Hali kisè kelen tè a den la.

- 1001 - A ce qu'il paraît ce n'est pas beau
1002 Dénouez les tresses
1003 Ma fille n'ira pas chez son mari avec une vilaine
coiffure.
1004 A la faveur du crépuscule
1005 Cahin-caha, Zankè
1006 Sortit
1007 Et vint dire à Basi de Samanyana :
1008 - Eh bien "couscous sans sauce"
1009 Pour que des noces soient célébrées dans la joie
1010 Cela suppose que le mari se porte bien
1011 Que la femme se porte bien
1012 Ensemble ils peuvent bien jouir.
1013 Tu es venu.
1014 C'est ce soir que les noces commenceront
1015 Mais depuis l'aurore, ta femme est terrassée par
une colique.
1016 Nous lui avons administré / toutes sortes de médica-
ments sans succès.
1017 Je doute fort qu'à mon retour elle soit encore en
vie.
1018 Je la trouverai certainement morte.
1019 Alors que sa fille n'a absolument rien.

- 1020 Zankè ye i yoli-yoli mansakè naani ni nyoon cè ;
- 1021 Ka taa o nyoon wèrè fo Da ye,
- 1022 Ka taa a fo Korè Dugaba ye ;
- 1023 Ka a fo karata Dòsèkoro ye,
- 1024 Mansakè naani si ma beasi fo.
- 1025 An nakun ye konyo ye,
- 1026 Ni a fusayara an na konyo kè.
- 1027 An na taa
- 1028 Nka u nyè bè nyoon na,
- 1029 U ye a don nin tè ko lagolen ye dè.
- 1030 Ka tènèndo kè Nyè kunkolo digi la,
- 1031 Kun ma ka kè Zankè sago ye
- 1032 Kun digi laban o bèna tarata fejiri ma.
- 1033 To tè kundigilaw la
- 1034 To tè lajèlikèlaw la,
- 1035 Aa ! Ayiwa ko lajèlikèlaw
- 1036 Ko an bè aw de bolo dè !
- 1037 Kun foni baaw, a digibaaw

- 1020 Zankè, à petits pas est passé ^{d'après/} ~~après~~ de chacun
des quatre rois.
- 1021 Il est allé répéter la même chose à Da
- 1022 Il est allé le répéter à Dugaba de Korè
- 1023 Il est allé le repéter à Dèsekoro de Kaarta
- 1024 Aucun des quatre rois ne trouva à redire
- 1025 Nous sommes venus pour le mariage
- 1026 Lorsqu'elle ira mieux, le mariage sera célébré
- 1027 Nous nous en irons
- 1028 Mais ils se voyaient les uns les autres
- 1029 Ils savaient tous que ce ne sera pas une petite
affaire.
- 1030 On passa la journée du Lundi à tresser les
cheveux de Nyè.
- 1031 Zankè n'était toujours pas satisfait.
- 1032 On a fini de tresser les cheveux le Mardi à l'au-
rore.
- 1033 Celles qui tressaient n'en pouvaient plus
- 1034 Les expertes n'en pouvaient plus
- 1035 - Les expertes
- 1036 C'est de vous que dépend la suite des cérémonies
- 1037 Celles qui défont les tresses, celles qui les font.

- 1038 . En bè aw de boló.
- 1039 Ko bèe ni i ka beara d'ò
- 1040 Ayiwa a ko lajèlikèlaw ma sa :
- 1041 Tarata fajiri ayiwa aw ye kunkolo lajè,
- 1042 U ye Nyè kunkolo lajè,
- 1043 Ko aa ! Digilikèlaw
- 1044 Ko aw ni sènè !
- 1045 Nyè ni nin kunkolo in,
- 1046 Bèn tè teru bò,
- 1047 Bèn tè teru bò
- 1048 Bèn tè teru bò bamanakan la kunun,
- 1049 Anw bi musow
- 1050 An ka bamanakan la teliyara, anw ko beretu-beretu.
- 1051 Ni o tè beretu-beretu tè dè,
- 1052 Ko bèn tè teru bò.
- 1053 Nyè kunkolo de digira ka kè o ye.
- 1054 Ko a kunkolo nyèna
- 1055 U ye jikalan ta
- 1056 Musòkòròw ye Nyè dènmè-dènmè,

- 1038 La suite dépend de vous
- 1039 A chacun son travail
- 1040 Il dit aux expertes enfin
- 1041 Le Mardi à l'aurore, d'apprécier la coiffure.
- 1042 Elles ont contrôlé le travail.
- 1043 Elles dirent : à celles qui ont tressé les cheveux.
- 1044 Nous vous disons un grand merci
- 1045 ~~Les tresses-là~~ Les tresses-là avec Nyè
- 1046 Ne font qu'un
- 1047 Ne faire qu'un avec.
- 1048 C'est ainsi qu'on le disait autrefois en Bambara
- 1049 Mais les femmes d'aujourd'hui
- 1050 En prononçant, l'ont contracté et c'est devenu beretu -
beretu.
- 1051 Sinon ce n'est point beretu - beretu
- 1052 Mais bien, ne faire qu'un avec.
- 1053 Les cheveux de Nyè ont été tressés suivant ce modèle
- 1054 Les expertes ont bien apprécié le modèle
- 1055 On apporta de l'eau chaude
- 1056 Les vieilles femmes ont conduit Nyè

- 1057 Ka do nyègè la.
- 1058 U ye a farikolo joshi ni fu ye
- 1059 Fo ka taa a kalaya ;
- 1060 Ka na muna kè ka a farikolo dla ;
- 1061 Ka masiri kè ka a dafa.
- 1062 Tarata tle bò tò,
- 1063 Ka kalakaba ta,
- 1064 Ka na daa ka birifini tan ni fla da e san fè ;
- 1065 Ka nyè sigi kalaka cèmancè la,
- 1066 Ka ~~mpog~~otigi fla sigi a kèrè fè.
- 1067 Dò bè a fifa, dò bè a farikolo mòshi-mòshi.
- 1068 Tonjònw ye kalaka sen naani ta,
- 1069 Ka bo Nyè ni kalaka ye.
- 1070 Ka taa ka bò dugu karèngani da fè
- 1071 Ka na a bla dugu karèngani da la, lengeba suma na.
- 1072 Kèlè-mensa naani dalen bè.
- 1073 O ! Bamankè Zankè ye maa bèe lajèlen sama nyoon
- 1074 kan dugu kònò,

- 1057 Elles l'ont introduite dans les toilettes
- 1058 Elles ont frotté son corps avec les éponges
- 1059 Au point qu'il était chauffé.
- 1060 Ensuite elles enduirent son corps de crème
- 1061 Elles parachèveront le tout avec les perures
- 1062 Au petit matin du Mardi
- 1063 Elles ont amené le lit en bambou
- 1064 Elles l'ont posé et mis ~~eu~~ ^{dessus} douze couvertures
- 1065 Elles ont fait asseoir Nyè au beau milieu du lit en
bambou.
- 1066 Deux autres jeunes ^{filles} ont pris place à côté d'elle
- 1067 Une l'évente, l'autre la masse
- 1068 Les tonjons soulevèrent le lit en bambou
- 1069 Ils l'ont transporté avec Nyè dessus
- 1070 Ils sont sortis par la porte principale de la cité.
- 1071 Ils sont venus les installés sous.... en face de la
porte principale de la cité.
- 1072 Les quatre rois attendaient toujours
- 1073 Le bambara Zenkè réunit
- 1074 Tous les habitants de la cité

- 1075 A yèrè labènne bè u cèmancè la,
1076 A ko maa kana bò dè !
1077 Nyè tara a cèw fè ka ban,
1078 Zankè ni Gonjubè ni dafle bora ;
1079 A taamana ka Samanyana Basi jalan sègàrè.
1080 A n'a ke kèlèdenw baa bi saba ni duru.
1081 Bamanke nana ka na i bolo bla boliw la.
1082 - A ko Jakite
1083 Sidibe ni Sangare !
1084 He ! Fla si naani Jatarà si bònson,
1085 Ne Zankè bè don e ka blonde fè do min,
1086 Ni o ye e fa ka blonde ye
1087 Ka ndenmuso Nyè di i ma,
1088 Ka kolo baa na aniyèmè minè.
1089 Sègèn de kun bè na,
1090 Sègèn ma nyi.
1091 Sani nka na juru ta,
1092 N ye ndenmuso feere i ma,
1093 N ye a nefolo minè,

- 1075 Il s'était apprêté et se tenait au milieu d'eux.
- 1076 Il leur dit de ne pas bouger de leur place
- 1077 Car Nyè ~~à~~ déjà rejoint ses maris.
- 1078 Zankè, muni de son fusil à deux ^{canons} ~~canons~~ après son
cheval.
- 1079 Il s'est rendu auprès de Basi de Samanyana.
- 1080 Entouré de ses trente cinq milliers ^{de} guerriers
- 1081 Le Bambara manipula d'abord ses fétiches et dit :
- 1082 - Jakite
- 1083 Sidibe et Sangare
- 1084 Descendant des quatre clans peuls
- 1085 Le jour où je suis rentré dans ton vestibule
- 1086 Qui fut aussi celui de ton père
- 1087 Pour te proposer ma fille,
- 1088 Et prendre avec toi soixante mille cauris
- 1089 C'est la pauvreté qui m'y a poussé
- 1090 C'est dur d'être pauvre
- 1091 Au lieu d'emprunter des cauris avec toi
- 1092 J'ai préféré te vendre ma fille
- 1093 J'ai empoché la somme.

- 1094 Sègèn min ye ndon i fa ka blon kono,
1095 Ka Nyè di i ma
1096 Ka kolo baa naani gèmè minè,
1097 O sègèn kelen ye ndon Segu blonba kono
1098 Ka kolo baa naani gèmè minè
1099 O sègèn kelen ye ndon Karata blon kono,
1100 Ka kolo baa naani gèmè minè,
1101 O sègèn kelen ye ndon Korè Dugaba ka blon kono
1102 Ka kolo baa naani gèmè minè,
1103 An kèlè-mansa cè naani bè kènè ken,
1104 Aw bée nakun ye musoni kelen ko ye.
1105 Nin mun sera mún na,
1106 Ni a to tora dugu min maa ye,
1107 O ka tee ni Nyè ye.
1108 N sen tè a la bi,
1109 Nwa sen tè a la,
1110 Nka dugu sen tè a la.
1111 Samenyaneka mana shè fea
1112 Nka dugu kono ko muso ko
1113 A ! Aw tè a nyoon ko jugu kè

- 1094 La pauvreté qui m'a fait entrer dans le vestibule de
ton père.
- 1095 Et te proposer ma fille,
- 1096 Prendre avec toi soixante mille cauris
- 1097 C'est cette même pauvreté qui m'a fait entrer dans
le grand vestibule de Segu.
- 1098 Y prendre soixante mille cauris
- 1099 La même pauvreté m'a conduit dans le vestibule du
Kaarta
- 1100 Y prendre soixante mille cauris
- 1101 La même pauvreté m'a conduit dans le vestibule de
Duga de Koré.
- 1102 Y prendre soixante mille cauris
- 1103 Vous êtes tous les quatre souverains présents
- 1104 Vous êtes tous venus pour la même femme
- 1105 *elle* C'est à celui qui vaincra
- 1106 *A* La cité qui arrivera à conserver des guerriers
après la bataille.
- 1107 Ramenera Nyè
- 1108 Je n'y prendrai pas part
- 1109 Aucun de mes petits frères n'y prendra part
- 1110 Aucun habitant de ma cité n'y prendra part
- 1111 Si jamais quelqu'un de Samanyana tue même une poule
- 1112 Dans ma cité pour histoire de femme
- 1113 Eh bien, vous ne commettiez plus jamais d'actes aussi
condamnables.

- 1114 Bama. ⁿkè ye nin yòrò fò,
1115 Samanyanakaw
1116 U ka tònjòn kuntigi kelen
1117 Ca kuru ni ce se,
1118 Foroko ni npalan
1119 A fora ka wuli ni kurusi kolo ye.
1120 - A ko tégèrè !
1121 O de ye donkili in da,
1122 Ko Zankè nyòon nabara maa tè
1123 Ko Basala dan kelen nyòon ferekemas ma da.
1124 Ko muso kelen cè naani,
1125 Ko Zankè nyòon nanbaramaa ma da dè !
1126 O ! Nin fòra anw fè Basala tan
1127 N goni kolo nana tan
1128 Zankè taamana ka se Segu Da ma,
1129 A ni a ka baa dèbè ni fla.
1130 A segira kuma kan.
1131 Segu tònjònw fana ye nin donkili kelen da,
1132 A tèmèna a ye Dèsekòrò ni bee bi saba sògèrè,
1133 A ye nin kuma kelen fò yen.
1134 Karata tònjònw fana ye nin donkili kelen da.

- 1135 Zankè nyòòn nanbaremaa tè.
1136 Basala dan kelen nyoon ferekemaa ma da.
1137 Muso kelen cè naani !
1138 Jarakè nyòòn nanbaremaa ma da dè !
1139 A ye kòrè Dugaba segère
1140 Ani baa mugaan ni segin,
1141 A ye kuma kelen fò o cògo la.
1142 Sègèn de ye a bla a la.
1143 - Awa Nyè flè lenge suma la,
1144 Npògòtigi fla dalen bè a kan,
1145 An kèlèmansa cè naani,
1146 Mun maa se mun na,
1147 A tò maa to maa mun ye,
1148 O ka taa nin Nyè ye a ka dugu la.
1149 Ne Zankè sen tè a la,
1150 Nka dugu maa sen tè a la,
1151 Bemanav ka kèlè da minèna Basala nin cogo la,
1152 Zankè denmuso ka kiberu la.

- 1135 Zankè est le plus grand truand qui ait jamais existé
- 1136 Le solitaire de Basala est le plus grand intrigant qui
ait jamais existé.
- 1137 Quatre maris pour une seule femme
- 1138 JARA est le plus grand truand qui ait jamais existé
- 1139 Il s'est ensuite rendu auprès de Dugaba de Korè
- 1140 Entouré de ses vingt huit mille guerriers
- 1141 Il répéta les mêmes mots et de la même façon
- 1142 C'est la pauvreté qui l'a poussé à agir ainsi
- 1143 - Ainsi donc, voici Nyè assise à l'ombre du...
- 1144 Deux autres jeunes filles lui tiennent compagnie
- 1145 Entre vous les quatre souverains
- 1146 C'est à celui qui vaincra.
- 1147 Celui à qui il restera encore des soldats après la
bataille.
- 1148 C'est à celui-là d'amener Nyè chez lui
- 1149 Je n'y prendrai pas part
- 1150 Aucun habitant de ma cité n'y prendra parti.
- 1151 C'est de cette façon qu'^{ont débuté les guerres}~~a commencé la guerre~~ entre les
les Bembaras à Basala.
- 1152 Au sujet de la fille de Zankè.

- 1153 Jatigiw ne Mahamadu ~~Tungara~~,
1154 Nkun y'a baro ble yan,
1155 Jatigiw n bè n'a baro tò lese aw ye.
1156 Tarata-do o sògòma - da
1157 An fè Basala,
1158 Bamaankè cè - naani,
1159 An y'an kaw di nyoon ma.
1160 Samanyana Basi jalan
1161 A ka kèlè - bolo ye ba bi saba ni duru ye.
1162 Segu ta ye baa dèbè ni fla ye.
1163 Karata ta ye a bi saba ye.
1164 Korè Dugaba ta ye bas mugan ni segin ye.
1165 An y'an ~~kada~~ nyoon ma muso nò fè.
1166 Ka tarata tle kè ka nyoon fae ;
1167 A ! A kèlè ma ja dè.
1168 Lakenzara bè se kuma min,
1169 Samanyana Basi jalan ko kaba-ko !
1170 E ! ne Basi twa cyènna
1171 N mako ma hyè ;

- 1153 Mes chers hôtes, moi Mohamadu Tungara
1154 J'avais laissé la causerie à ce point-ci
1155 Mes chers hôtes, je vais vous raconter la suite.
1156 Le matin du Mardi.
1157 Chez nous à Basala
1158 Les quatre souverains bambaras
1159 Se jetèrent les uns sur les autres
1160 Basi de Samanyana avait
1161 une armée de trente cinq mille guerriers
1162 Segu en avait quarante deux mille
1163 Le Kaarta, trente mille
1164 Dugaba de Korè en avait vingt huit mille.
1165 Ils se sont jetés les uns sur les autres pour une femme
1166 Toute la journée du Mardi, ils s'entretuèrent
1167 Ce fut une guerre meurtrière.
1168 En fin d'après midi
1169 Basi de Samanyana déclara : quelle étrange affaire
1170 J'ai sali mon nom
1171 Sans pour autant avoir gain de cause.

- 1172 Ne ni maa wèrè ma na nyoòn sòrò muso la,
1173 fo kòlòla- maa,
1174 N t'wa cyènna
1175 N mako ma nyè.
1176 Ani. baa bi saba ni duru mun nana,
1177 Ani baa tan ni fla de segira.
1178 To bèe lajèlen tóra kèlè la ;
1179 A ma muso sòro.
1180 O ! An kèlè - masa maa seba tóra,
1181 Segu Da, karata Dèsekòrò Kulubali,
1182 Korè Dugaba,
1183 Samanyana Basi jalan teara.
1184 Da ko ni ala y'ale Da , tò
1185 Ale tè Samanyana Basi jalan tò dinyè na abada
1186 A b'a faa.
1187 O dugujè bèna araba ma,
1188 U ye banana npogotigi labèn ko kura
1189 Ni o ye Nyè ye.

- 1172 Dire que je n'ai croisé les fers pour une femme,
1173 Qu'^{à propos d'une}avec une esclave !!
- 1174 J'ai sali mon nom
- 1175 Sans pour autant avoir gain de cause
- 1176 Sur les trente cinq mille guerriers qui l'accompagnaient
- 1177 Il est retourné chez lui avec douze mille.
- 1178 Tous les autres sont restés sur le champ de bataille.
- 1179 Il n'a pas eu la femme
- 1180 Il restait donc les trois souverains
- 1181 Da de Segu, Dèsekoro Kulubali du Kaarta
- 1182 Dugaba de Korè
- 1183 Basi de Samanyana est rentré chez lui.
- 1184 Da déclara que tant qu'il vivra
- 1185 Il ne laissera au grand jamais, Samanyane Basi en vie
- 1186 Il le tuera.
- 1187 Le Mercredi était le jour suivant
- 1188 On para de nouveau la jeune fille bambara
- 1189 C'est à dire Nyè

- 1190 Ka npògòtigi fla sigi a kèrè fè kalakaba san fè.
1191 Tònjònw ye kalaka sen naani ta
1192 Ka na a bla lenge suma na,
1193 Sògòmada fòkuluka suluka
1194 Bamaankè maa saba
1195 An ye an kwa di nyòon ma ;
1196 Segu Da ye i kali a bi taa ni Nyè ye Segu.
1197 Kòrè Dugaba ye i kali.
1198 Nyè bè taa Kòrè.
1199 Karatakaw ye u kali ala la.
1200 I ka a don
1201 Nyè bè taa Karata.
1202 Bamaan npògòtigi
1203 A sigilen bè kalakaba san fè,
1204 A jèlen bè fò ka taa a kèrè fa.
1205 Ani ala jabi ni maa jabi bè nyòon na.
1206 Bamanaw ye i kwa di nyòon ma kèlè la.

- 1190 On plaça sur le lit en bambou, deux autres filles à côté d'elle.
- 1191 Les tonjons prirent le lit en bambou par ses quatre pieds.
- 1192 Ils sont venus le poser à l'ombre du.....le Mercredi.
- 1193 Dès le petit matin
- 1194 Les trois Bambara
- 1195 Se sont jetés les uns sur les autres.
- 1196 Da de Segou a juré d'amener Nyè à Segou
- 1197 Dugaba de Korè a juré :
- 1198 Nyè ira à Korè
- 1199 Les gens du Kaarta ont juré
- 1200 Nyè ira au Kaarta
- 1202 La jeune **fil**le bambara
- 1203 Attendait assise sur le grand lit en bambou
- 1204 Elle était si claire que ses flancs étaient pleins
- 1205 Elle avait sur elle le henné naturel et le henné fait par des
mains d'hommes.
- 1206 La **mê**lée fut générale entre les Bambaras.

- 1207 Araba tle lanzara bè se kuma mun,
1208 Karata Dèsekòrò
1209 Ani baa bi saba min nana kèlè la.
1210 Baa tan tora a bolo,
1211 Baa mugañ dajira
1212 Aa ! Kulubalikè ye i kanto :
1213 Koyan Sanjan ni Koyan Mamuru,
1214 Tukoro Mamuru ni Jaaba Nènè,
1215 Ee ! A ko n twa cyènna dè !
1216 Oo ! Ne ni maa wèrè ma na nyòon sòrò horonmuso la
1217 Fo bolola-maa,
1218 Nka nin tè baasi ye
1219 Ne Karata Dèsekòrò,
1220 Oo ! Ne ye muso to Segu ye.
1221 Baa mugañ tora yen,
1222 Ani baa tan segira an fè Karata.
1223 O lanzarada Korè Dugaba,

- 1207 En début d'après midi du Mercredi
1208 Dèsekoro du Kaarta
1209 Des trente mille guerriers qui l'accompagnaient
1210 Il ne lui restait plus que dix mille.
1211 Les ving mille sont morts
1212 Kulubali dit :
1213 Moi, le descendant de Sanjan et de l'amuru de Koyan,
1214 de Tukoro Mamuru et de Jaaba Nènè
1215 J'ai sali mon nom
1216 Dire que je n'ai croisé les fers pour une femme noble,
1217 qu'^{à propos d'}avec un esclave !!
1218 Mais cela n'est point grave
1219 Moi - Dèsekoro du Kaarta
1220 Je laisse la femme aux gens de Segu
1221 Il y perdit vingt mille guerriers.
1222 Il est rentré au Kaarta avec dix mille.
1223 En fin d'après midi, Dugaba de Koré

- 1224 Koloko duga Siriman,
- 1225 Kònlòlu bènba jònba santigi Tiramagan
- 1226 Sirifinya jònba santigi Turamagan
- 1227 Ee ! Bamaankè sigilen ye i kanto :
- 1228 A ko a ka jalikè ma :
- 1229 A ko sigi n ju kan tè donòkèlè ban dè !
- 1230 Sokè mina jona
- 1231 I ka taa so !
- 1232 I ka taa a fò an ka morikè Alifa Siriki ye :
- 1233 Doshinyè dla kun ye cè fè,
- 1234 Ka a di muso ma,
- 1235 A ka a dun ani tasuma cè.
- 1236 Mansakè ka kan ka donnibaa mara,
- 1237 Ni a bè fèn don ;
- 1238 Ni a ye se ka mako nyè.
- 1239 Ko an bora a fè so,
- 1240 Ko an bè na an ka kònyòmuso ka kònyè na,
- 1241 Ee ! An ye a sòrò kònyò kèn bè dloki kanba ye

- 1224 Vautour de la classe des chasseurs émérites
- 1225 Patriarche de la gent ailée, descendant de Turamagan,
- 1226 Turamagan l'invulnérable
- 1227 Le Bambara déclara
- 1228 Mon grand Jeli,
- 1229 Tomber sur la queue ne met pas fin au combat de coqs
- 1230 Prends vite ton cheval
- 1231 Va à la maison
- 1232 Dire à notre marabout Alifa Sidiki :
- 1233 Que le mari confectionne la pelle
- 1234 Pour sa femme.
- 1235 Afin qu'elle s'en serve pour prendre la braise.
- 1236 Un souverain ne doit entretenir un homme de savoir
- 1237 Que lorsqu'il connaît quelque chose,
- 1238 Que lorsqu'il peut rendre des services.
- 1239 Nous avons quitté chez nous
- 1240 Pour venir célébrer les noces
- 1241 Mais nous sommes tombés dans un traquenard

- 1242 Muso dilen bè cè naani ma.
- 1243 Segu bè a la, Samanyana bè a la
- 1244 Kaarta bè a la, anw kòrèkaw bè a la.
- 1245 Un ! Un ! Un.
- 1246 Ne Kòrè Dugaba,
- 1247 N dun tè a fè maa ka n kòn Nyè na.
- 1248 Denni cè ka nyi dè !
- 1249 A nyèkili ka kunba,
- 1250 Komi kili bè galama la.
- 1251 Ni a ye a nyè coro kamale kòrò la,
- 1252 I bè i kunkolo suli
- 1253 Ka i donitayoro yira a la.
- 1254 A disì ka bon
- 1255 I ye se ka nònkònnyè kelen foni a la.
- 1256 Sinbara fla,
- 1257 o ye sinamusomaw ye
- 1258 Mori ni kala, sikara ni danfèn,
- 1259 Kalamani kun fla ni faa kònò nashi
- 1260 - Alifa Siriki e ! Alifa Siriki,

- 1242 La même femme avait été donnée à quatre hommes
- 1243 Il y a Segu, Samanyana
- 1244 Kaarta et les gens de Korè
- 1245 Bon sang
- 1246 Meï Dugaba de Korè
- 1247 Je ne voudrais pas qu'un autre homme ait Nyè avant moi
- 1248 Elle est vraiment belle ; la fille.
- 1249 Elle a de gros yeux
- 1250 Comme qui dirait qu'une louche a des oeufs
- 1251 Si elle te fixe son regard,
- 1252 Tu baisses la tête
- 1253 Jusqu'à lui montrer ton crâne
- 1254 Elle a une large poitrine
- 1255 On peut y mesurer la longueur d'une coudée
- 1256 Ses deux seins
- 1257 Sont comme des coépouses
- 1258 Le Marabout et sa plume entre l'agonie et les êtres de
la création
- 1259 Les deux bouts de sa plume et sa cuvette contenant l'eau
bénite.
- 1260 Alifa Siriki, ce Alifa Sidiki.

- 1261 O tun ye Kòrè Dugaba ka morikè ye,
1262 Alifa Siriki
1263 Ee ! A kun bè baara kè Samawurusi tògò de la dè !
1264 Samawurusi kun bè ka layidu di Alifa Siriki ma,
1265 Ko ala ye den di ale Samawurusi ma,
1266 Denin ye muso ye.
1267 Nka denin tògò ye Mèmunè
1268 Mèmunè Kawaati min bè Moriw fè yen
1269 Ali sini sògòma
1270 A ko Alifa Siriki,
1271 Ne Samawurusi
1272 He, ne kòròyara e ka baara ma sa dè !
1273 Ne denmuso Mèmunè
1274 Ne ye a kalifa i ma.
1275 A ka i ka dinya baara ke i ye,
1276 Yan ni i sakuma cè.
1277 Alifa Siriki,
1278 A damaden tè layidu dafa dè !

- 1261 C'était lui le marabout de Dugaba de Korè
- 1262 Alifa Siriki
- 1263 Travaillait en invoquant le nom de Samawurusi
- 1264 Samawurusi avait conclu un pacte avec Alifa Siriki.
- 1265 Dieu m'a donné un enfant
- 1266 C'est une fille
- 1267 Elle s'appelle Mèmunè
- 1268 C'est ce prénom de Mèmunè Kawaati qu'on rencontre fré-
quemment chez les marabouts.
- 1269 Même de nos jours.
- 1270 Il dit : Alifa Siriki.
- 1271 Moi, Samawurusi
- 1272 Je suis trop âgé pour tes travaux magiques.
- 1273 Ma fille Mèmunè
- 1274 Je te la confie
- 1275 Elle mènera pour ton compte tes travaux magiques
d'ici bas.
- 1276 Jusqu'à la fin de ta vie.
- 1277 Alifa Siriki
- 1278 Les hommes ne respectent pas ^{pourrait} cependant, ^{les pactes} un pacte.
Mais

- 1279 Ni i dun ye layidu in cyèn,
1280 Ka ne ka Mèmunè in to yen,
1281 Ka ne Samawurusi cèkòròba wuli,
1282 Aa ! Ne ka a sòrò fèn saba bè i la dè !
1283 I sukobaa ani i kasangè, ani i sukoji.
1284 Ne Samawurusi maa na i ka wele lajè,
1285 Nin n segira, n bè i faa dè !
1286 O ! Alifa Siriki sigilen,
1287 Kòrè Dugaba ka jalikè nana,
1288 Suròfana to dun kuma,
1289 E ! Mori ni kala
1290 A ko jaliba
1291 A ko a kèra di ?
1292 - A ko un !
1293 Ni i kòròtòra tinbaato ma,
1294 I na fèn minè mun tè den ye
1295 Ne makòno dèrè.
1296 O ! A nana,

- 1279 Si jamais tu ne respectes pas le pacte^{ce}
~~Et laisse~~
1280 En laissant de côté ma petite Mémunè
- 1281 Et que tu t'avises d'appeler un vieux comme moi
- 1282 Que je vienne trouver à côté de toi trois choses.
- 1283 Celui qui doit laver ton corps, ton linceul, l'eau
pour te purifier.
- 1284 Après que j'^{die} ~~eusse~~ répondu à ton appel,
_{avai}
- 1285 En m'en allant, je te tuerai .
- 1286 Pendant que Alifa Siriki était assis
- 1287 L'émissaire Jeli de Dugaba de Korè est venu
- 1288 Après le repas du soir.
- 1289 Le marabout et la plume
- 1290 - Oui le grand Jeli
- 1291 Qu'est-ce qu'il y a ?
- 1292 - Doucement
- 1293 A s'impatiser contre une parturiente
- 1294 On risque de saisir autre chose que l'enfant.
- 1295 Patience !
- 1296 Je suis venu.

- 1297 Kòrè Dugaba ye n bla ka na,
1298 Koliko duga siriman,
1299 Kònòlu bènba.
1300 An taara Nyè ka kònyòko mun na Basala,
1301 A kèra dlokini kanba ye
1302 A ye a sòrò npogotigi din bè Samanyanakaw ma.
1303 An ye o kònubdenw sòrò yen.
1304 A din bè Segu ma,
1305 A din bè Kaarta ma.
1306 Koliko Duga Siriman ko
1307 Nka na a fo i ye,
1308 A dun tè a fè maa ka a kòn Nyè la dè !
1309 Npogotigi in ka nyi dè !
1310 Alifa Siriki sigilen ye i kanto :
1311 A ko jaliba,
1312 E ! Nin tè baasi ye jaliba.
1313 Ni saya dugu jèra,
1314 Balo banna dè !

- 1297 C'est Dugaba de Korè qui m'a envoyé
- 1298 Vautour de la classe des chasseurs émérites
- 1299 Le patriarche de la gent ailée
- 1300 Nous étions allés à Basala pour célébrer les noces de
Nyè.
- 1301 Nous sommes tombés dans un traquenard
- 1302 Il s'est trouvé que la jeune fille avait été donnée
aux gens de Samanyana.
- 1303 Nous y avons trouvé leur cortège de mariage.
- 1304 Elle avait été donnée aux gens de Segu.
- 1305 Elle avait été donnée aux gens du Kaarta
- 1306 Duga le vautour
- 1307 M'a chargé de te dire
- 1308 Qu'il n'aimerait pas qu'un autre homme ait Nyè avant
lui.
- 1309 Elle est vraiment belle la fille.
- 1310 Alifa Sidiki déclara ceci :
- 1311 Grand Jeli
- 1312 Cela n'est point grave :
- 1313 Quand la mort s'annonce
- 1314 Il n'y a plus rien à faire.

- 1315 Morikè wulila,
1316 A ye flen kura ta
1317 A ye a fa ji la,
1318 A ye a sigi.
1319 A ye maa wele
1320 Ka a sigi.
1321 Ni a sara
1322 o bè a sutura
1323 A ye a kasange birifini kura bòshi ka bò kara kòno,
1324 A donnen bè cèso kòno
1325 A ye walanba ta,
1326 A ye kawati in ci,
1327 A ye Samawurusi jigi ;
1328 A ye Mèmunè to o don,
1329 A ma a wele.
1330 Morikè nana ka na i lòbèn
1331 Ka i sigi kuma mun,
1332 Ni a ye wurudi daminè,

- 1315 Le grand marabout se leva.
- 1316 Il a pris unealebasse neuve.
- 1317 Il la remplit d'eau
- 1318 Il s'est rassis
- 1319 Il manda auprès lui
- 1320 Quelqu'un.
- 1321 Quand il mourra
- 1322 Ce dernier s'occupera de ses funérailles.
- 1323 Il retire son linceul tout neuf de sa malle.
- 1324 Puis il s'isole dans sa chambre personnelle.
- 1325 Il prend sa grande planche
- 1326 Y trace les signes cabalistiques
- 1327 Il appelle Samawurusi lui-même
- 1328 Ce jour là, il laissa de côté Mèmunè
- 1329 Il ne l'a pas appelée
- 1330 Le marabout s'est préparé
- 1331 et s'est assis.
- 1332 Lorsqu'il commença à égrener son chapelet.

- 1333 Kòlòshiden kelen,
- 1334 A sabanan ye a sòrò
- 1335 Jinèden npogotigi Mèmunè garabushi la.
- 1336 Ee ! A nana ka na bili ta ka a bò morikè sigilen kun
na.
- 1337 A ye salamu bla a la,
- 1338 A ye a laminè.
- 1339 - A ko e jónni doo ?
- 1340 - A ko ne Mèmunè
- 1341 - A ko i nana mun na ?
- 1342 - A ko e ma n wele wa ?
- 1343 - A ko n ma i wele.
- 1344 Ne mako bè e la wa !
- 1345 I fa tè yen wa ?
- 1346 Taa ! I ka a wele.
- 1347 Ko ne ko a ka tèmè ka na se n ma yan jóna !
- 1348 Jinèden npogotigi Mèmunè segira.
- 1349 E ! Mèmunè nana ka na i jò a fa la,
- 1350 A ko ba,

- 1333 Un premier grain du chapelet,
- 1334 Au troisième grain
- 1335 Mèmunè la jeune fille génie s'est levée brusquement
- 1336 Elle est venue en faisant sauter le toit de la case
où était assis le marabout.
- 1337 Elle le salua
- 1338 Il lui a répondu
- 1339 - qui est-ce donc ?
- 1340 - c'est moi Mèmunè.
- 1341 - qu'est-ce que tu es venue faire ?
- 1342 - Ne m'as-tu pas appelée
- 1343 - Non, je ne t'ai pas appelée
- 1344 Je n'ai pas besoin de toi
- 1345 Ton père n'est-il pas là ?
- 1346 Retourne l'appeler
- 1347 Dis lui de me rejoindre dare-dare
- 1348 Mèmunè la jeune fille génie s'en retourna
- 1349 Mèmunè est venue s'adresser à son père
- 1350 Père

- 1351 - E ! Morikè bè i wele dè !
- 1352 - Aa ! A ko Mèmunè,
- 1353 Adamaden hakili ka go dè.
- 1354 Aa ! Taa a fò Alifa Siriki ye kò,
- 1355 Ne ni a bè fara nyòòn na do mun,
- 1356 An ye layidu mun di nyòòn ma,
- 1357 A nyinana wa ?
- 1358 Jinèden npogotigi Mèmunè nana,
- 1359 Alifa Siriki nyinika,
- 1360 - A ko Mèmunè
- 1361 Taa fò i fa ye
- 1362 Ko n ma nyiné
- 1363 Ko a ka tèmè ka na ne ka wele lajè.
- 1364 Jinèkè cèkòròba garabushira jinèsokala kònò,
- 1365 Ka na bili ta ka a bò Alifa Siriki kun na.
- 1366 Morikè sigilen bè.
- 1367 A ma siran,
- 1368 A ma yiranyiran.

- 1351 - Le grand marabout t'appelle !!!
- 1352 - Ma fille Mèmunè
- 1353 Les hommes ont la mémoire courte.
- 1354 Va dire à Alifa Siriki
- 1355 Que la dernière fois que nous nous sommes quittés.
- 1356 Nous avons conclu un pacte.
- 1357 L'a-t-il oublié ?
- 1358 Mèmunè, la jeune fille génie est retournée
- 1359 Demander à Alifa Siriki
- 1360 - Mèmunè
- 1361 Va dire à ton père
- 1362 Que je ne l'ai pas oublié
- 1363 Et qu'il vienne dare-dare répondre à mon appel.
- 1364 Le vieux génie quitta brusquement le quartier des
génies.
- 1365 Il est venu en faisant sauter le toit de la case où
était assis Alifa Siriki.
- 1366 Le marabout était toujours là
- 1367 Il n'a pas eu du tout peur
- 1368 Encore moins hésite.

- 1369 Morikè sigilen,
1370 Jinèkè nana ka na
1371 A yèrè kè ngorogo belebele ye
1372 Ka na i mèlèkè Alifa Siriki ni
1373 a ka kòlòsi la.
1374 Morikè sigilen bè,
1375 A ma siran,
1376 A ma yiranyiran.
1377 Aa ! Samawurusi nana
1378 Ka na salamu bla a la,
1379 A ye salamu laminè.
1380 - A ko Alifa Siriki :
1381 Fòlenk'òrò, tò ye dalamaa ye.
1382 Ne ni e bè fara nyòòn na don mun,
1383 Nko n'bi na i ka wele lajè,
1384 Nka a sòrò i sukobaa labèn bè
1385 - A ko a sigilen bè dukènè ma.
1386 A ko n ka a sòrò i kasange labèn bè.

- 1387 - A ko a dalen bè, saliwolo kun na.
- 1388 - A ko sukoji dun ?
- 1389 - A ko a bè nyègèn la.
- 1390 - Awa a ko naamu !
- 1391 N nakun,
- 1392 A fò n ye jona.
- 1393 - Alifa Siriki ye i kanto
- 1394 A ko Samawurusi ma.
- 1395 Ee ! Ne jatiikè nyuman,
- 1396 A ye dinyè hère bèe lajèlen kè n ye,
- 1397 Aa ! A bô bè n fè,
- 1398 Ko a bè taa Basala.
- 1399 Basala Zankè ye a denmuso di a ma,
- 1400 A taara a sòrò,
- 1401 Muso din bè cè naani de ma.
- 1402 A bèe mansakè
- 1403 A mansankè naani bèe ye nyòòn sòrò ye.
- 1404 u mansakè danma de bè ka nyòon faa ye
- 1405 Muso nòfè.

- 1337 - Le ~~voilà~~ posé sur la peau de prière.
- 1388 - Et l'eau pour te purifier ?
- 1389 - On l'a déjà déposée dans les toilettes
- 1390 - Alors je t'écoute
- 1391 Ce pourquoi tu m'as appelé
- 1392 Dis le moi vite
- 1393 Alifa Siriki déclara ceci
- 1394 Samawurusi.
- 1395 En bien ! Mon généreux hôte
- 1396 M' a fait toutes sortes de dons ici bas
- 1397 Il m'a quitté
- 1398 Pour se rendre à Basala
- 1399 Zanè de Basala lui avait donné sa fille
- 1400 Mais il a trouvé que
- 1401 La même femme avait été donnée à quatre hommes
- 1402 Tous des Souverains
- 1403 Les quatre souverains se sont retrouvés au même moment
à Basala.
- 1404 Ces souverains sont entrain de s'entretuer labās
- 1405 Pour cette femme.

- 1406 A ! n ye i wele o dè la.
- 1407 Masakè wèrè kana muso in sòrò
- 1408 Kòrè Dugaba la.
- 1409 - Samawurusi ko a ma
- 1410 Alifa Siriki,
- 1411 - O tè baasi ye
- 1412 Nka bamanaw ka ntalen do,
- 1413 Sengeren nyò taara ka danni dan dè !
- 1414 - Alifa Siriki ko
- 1415 O dun y'a juman ye ?
- 1416 - A ko Alifa Siriki
- 1417 N'i y'a ye nko sengeren nyò taara ka danni dan,
- 1418 Muso furulen,
- 1419 Sayaka na cè fara.
- 1420 Furu bè siro o de kan.
- 1421 Nka i ko ka di muso^{ye} ye waati mun
- 1422 Wala muso ko ka di e ye waati mun,

- 1406 C'est la raison pour laquelle je t'ai appelé.
- 1407 Afin qu'aucun autre souverain n'ait cette femme
- 1408 Au lieu et place de Dugaba de Korè.
- 1409 - Samawurusi dit
- 1410 A Alifa Siriki
- 1411 Ce n'est point grave
- 1412 - Toutefois selon un proverbe bambara
- 1413 Le mil qui a servi à faire la crème ne peut plus être
semé.
- 1414 - Alifa Siriki lui demande :
- 1415 Que signifient ces propos ?
- 1416 - Tu vois Alifa Siriki.
- 1417 Si je dis que le mil qui a servi à faire la crème
ne peut plus être semé, c'est qu'il y a une raison.
- 1418 Pour une femme mariée.
- 1419 Le souhait est : que seule la mort puisse la séparer de
son mari.
- 1420 On scelle un mariage sur une telle base
- 1421 Mais au moment où un mari est aimé de sa femme
- 1422 Où la femme est aimée de son mari.

- 1423 O kèra aw fara-kuma ye nyòòn na,
1424 Furu tè siri o kan dè.
1425 A ko Kòrè Dugaba
1426 Ni ala sònna,
1427 Nàbè jinè-blakoro bla
1428 Ka taa a dèmè Basala,
1429 Sani n ka kèlè a ka karafè dama ma
1430 O ni muso in bè na Kòrè kònò yan.
1431 Cè wèrè tè a sòrò.
1432 Nka muso in nalen Kòrè yan,
1433 A mènnon ye kalo saba ye.
1434 Kalo naaninan Segu Da ni kèlè bè na yan.
1435 Kòrè Dugaba ka muso bò ka a di u ma.
1436 Ni o tè ni Da ye su naani si, Kòrè dugu da la,
1437 A tle durunan a bè dugu ci,
1438 A bè a kè tomò ye.
1439 Saraka tè o la.
1440 O ! Nka Alifa Siriki i ka dinyè banna dè !

- 1423 Si c'est ce moment que vous choisissiez pour vous séparer
- 1424 On ne scelle pas un mariage sur de telle base.
- 1425 A Dugaba de Korè
- 1426 S'il plait à Dieu
- 1427 J'enverrai des génies incirconcis
- 1428 L'aider à Basala
- 1429 Au lieu que Ce soient ses cavaliers seuls qui se battent
- 1430 Cette femme viendra à Basala
- 1431 Aucun autre homme ne l'aura
- 1432 Toutefois quand cette femme sera à Basala
- 1433 Elle n'y restera pas plus de trois mois.
- 1434 Au quatrième mois, Da de Segu viendra ici avec son
armée.
- 1435 Il serait souhaitable que Dugaba de Korè leur remette
la femme.
- 1436 Si jamais Da passe quatre nuits de siège devant la cité
de Korè.
- 1437 Le cinquième jour, il prendra la cité.
- 1438 Il la détruira complètement.
- 1439 Aucun sacrifice ne pourra l'en empêcher
- 1440 Quant à toi Alifa Siriki tu peux faire tes adieux.

- 1441 Alifa Siriki ko Samawurusi ma :
- 1442 - O tè baasi ye.
- 1443 Ne ye i wele o de kòsòn,
- 1444 Jango Korè Dugaba ka mako ka nyè,
- 1445 Halá nene Alifa Siriki yèrè bè dinyè to,
- 1446 Jango o mako ka nyè.
- 1447 A ! Npogotigi konyò ka di dè !
- 1448 O ! Saraka munu bè yen ni jinèkè ye a fò ;
- 1449 Alifa Siriki bòra
- 1450 Ka o fò Jalikè ye
- 1451 Samawurusi segira.
- 1452 Alifa Siriki bè tla o kuma laselila
- 1453 A sigilen kelekura
- 1454 Joli bè bò a nun ni a da fè.
- 1455 Ee ! Morikè sara dè !
- 1456 Jelikè segira.
- 1457 A ye Basala sègèrè.

- 1441 Alifa Siriki dit à Samawurusi
- 1442 - Je m'y attendais
- 1443 C'est pour cela que je t'ai appelé
- 1444 Pourvu que Dugaba de Korè ait gain de cause
- 1445 Même si je dois y laisser ma vie
- 1446 Pourvu que ce dernier ait gain de cause
- 1447 Les noces d'une jeune fille sont très agréables !
- 1448 Les sacrifices ordonnés par le génie,
- 1449 Alifa Siriki est sorti de la case
- 1450 Pour les dire au jeli
- 1451 Samawurusi est retourné sur ses pas.
- 1452 A peine Alifa Siriki finit de rapporter les propos
du génie. 
- 1453 Que sa tête fut projetée en arrière
- 1454 Le sang jaillissait de son nez et de sa bouche.
- 1455 Le marabout est mort.
- 1456 Le Jeli s'en retourna.
- 1457 A Basala.

- 1458 Kèlè-mansa tò ye joli ye sa ?
- 1459 Korè Dugaba ani Segu Da.
- 1460 Jara baya ni kaya Sangaranka.
- 1461 Sònkoma ni bankoma.
- 1462 Sangaran Danbi nyogòn tè bònson.
- 1463 E ! Bamaankè maa fla ye u kwa di nyòon ma.
- 1464 Bamaanmuso nò fè.
- 1465 Nyè lóbènnen sigilen bè kalakaba san fè,
- 1466 Birifini tan ni fla cè la,
- 1467 Npogotigi fla sigilen bè a kèrè fè.
- 1468 Kelen bè a kamankun digi ka taa a bla kangòronmugu la,
- 1469 Kelen bè a fifa.
- Kabako !
- 1470 Ni i kun ye bamana nyèkisé ye,
- 1471 A jèn bè i na a fò sigijè dolo.
- 1472 A disi ka bon.
- 1473 A sinbara fla sonsòròlen bè.

- 1458 Il restait alors combien de souverains ?
- 1459 Dugaba de Korè et Da de Segu
- 1460 Jara de Sangaran, qui a de qui tenir
- 1461 Qui dit son accord, mais aussi son refus
- 1462 Descendant de Danbi de Sangaran qui fut sans égal
- 1463 Les deux Bambaras se jetèrent l'un sur l'autre
- 1464 A cause de la femme bambara
- 1465 Nyè parée, était assise sur le lit en bambou
- 1466 Au beau milieu des douze couvertures
- 1467 Deux autres jeunes filles lui tenaient compagnie
- 1468 L'une lui massait les épaules jusqu'à la croupe
- 1469 L'autre l'éventait
- 1470 Les yeux de la femme bambara.
- 1471 Etaient aussi clairs que l'étoile polaire
- 1472 Elle avait une large poitrine
- 1473 Ses deux seins étaient bien droits.

- 1474 A ma nyè corò kamalen korò la
- 1475 Kalaka sen yanfan fè,
- 1476 I sen tègèrè fla bè gongòn ci i kuncè la.
- 1477 I bi taa bin kalaka cèmancè la,
- 1478 Taayorò tè i la.
- 1479 A maa sigi i san fè
- 1480 Ka to ka i munumènè ni a tègè nugu ye,
- 1481 i kunkolo la,
- 1482 Ka jigi i tònfasa fè,
- 1483 I sigilen bè i nyuguti.
- 1484 A maa jaasheri bla i kòkolo la,
- 1485 Ni a ye a saalo ka jigi,
- 1486 A bè taa se i kònkòrònkò ma,
- 1487 I bè misiri wele.
- 1488 Alahu Akubaru !
- 1489 Jatigiw maa caaman bè misiri wele so kònò
- 1490 A bèe tè moriw ye dè !
- 1491 Aa ! Nin bamaankè maa fla
- 1492 Segu Da ni Korè Dugaba,

- 1474 Si elle te fixait ^{de} ses yeux
- 1475 Pendant que tu te trouves au pied du lit
- 1476 Tu tombes à la renverse
- 1477 Au beau milieu du lit
- 1478 Tu ne sais plus où aller
- 1479 Si elle se mettait au dessus de toi
- 1480 Tout en te carressant avec ses mains douces
- 1481 De la tête
- 1482 Au cou
- 1483 Tu tressailles de plaisir
- 1484 Elle progresse en suivant le dos
- 1485 Elle te masse de haut en bas
- 1486 Au moment où elle atteint les reins
- 1487 Tu imites le muezzin
- 1488 Alahu Ak Barr
- 1489 Mes chers hôtes beaucoup de gens, de leurs chambres
appellent à la prière.
- 1490 Tous ne sont pas cependant des marabouts.
- 1491 Aha. Ces deux Bambaras.
- 1492 Da de Segu et Dugaba de Korè.

- 1493 An na an kwa di nyòon ma ka bèn alamisa sògoma ma,
1494 Basala kèlè kèra tle saba.
1495 Ka a daminè tarata, araba, alamisa kèlè banna.
1496 A kèra musoko de la.
1497 An bè mun dòn bamaanko kèlè waatiw la,
1498 Tle bè taa se tla la kuma mun,
1499 Segu bolila.
1500 Jinaw sen dònna kèlè la.
1501 Segu Da bè taa a ka maa su dalen ye ani a ka so.
1502 Joli bè bò so nun fè,
1503 A bè bò a da fè.
1504 A bè bò a tigi da fè,
1505 A bè bò a nun fè.
1506 I nyè tè muruda la.
1507 Kòròtigè ye bamana boli.

- 1508 O ! Da bolila.
- 1509 Ka muso to Korèkaw ye.
- 1510 Korè Dugaba ni baa mungan ni segin mun nana kèlè la,
- 1511 Baa mungan tora yen,
- 1512 Baa segi taara ni muso ye Korè
- 1513 Segu Da ni baa dèbè ni fla nana kèlè la,
- 1514 Baa mungan ni fla tora yen,
- 1515 Ani baa mungan segira.
- 1516 Nin bèe la fèn o fèn sara,
- 1517 Basala kèlè la,
- 1518 A bèe sara musoko kèlè de la.
- 1519 Zankè de ye a sababu ye
- 1520 Mansakè naani,
- 1521 A ka sebaa donna u la.
- 1522 Da dusu kasira,
- 1523 Bamaankè segira,
- 1524 A bi na,
- 1525 A nana jigi Nbibaala.

- 1508 Da détala.
- 1509 Il abandonna la femme aux gens de Korè
- 1510 Sur les vingt huit mille guerriers qui accompagnèrent
Dugaba de Korè.
- 1511 Vingt mille sont restés sur le champ de bataille.
- 1512 Les huit mille sont revenus à Korè avec la femme
- 1513 Sur les quarante deux mille guerriers qui accompa-
ganient Da de Segu.
- 1514 Vingt deux mille y sont restés.
- 1515 Il retourna avec vingt mille
- 1516 Tous ceux qui sont morts
- 1517 A la bataille de Basala
- 1518 Ils sont tous morts dans une guerre ayant pour motif
une femme.
- 1519 C'est Zankè qui en était à la base
- 1520 Les quatre rois
- 1521 ont succombé aux charmes de ses filtres.
- 1522 Da en a eu le coeur rempli de chagrin
- 1523 Le Bambara retourna chez lui
- 1524 En cours de route
- 1525 Il fit halte à Nbibaala.

- 1526 Nbibaaalakaw ko a ma :
- 1527 A kèn bè di ?
- 1528 A ko un-un !
- 1529 A kèn bè cogo mun
- 1530 Aw na a si dòn sisan.
- 1531 Ne Da taara nka kònyò na
- 1532 Aw ma taa ndèmè.
- 1533 Oo ! Ne ka bònè sòrò
- 1534 O de ka di aw ye !
- 1535 Nka nin tè baasi ye
- 1536 Nbè aw kè ka dínyè ladi
- 1537 A ye baama kèlè tigè Nbibaaalakaw la
- 1538 Ka Nbibaala minè.
- 1539 Hali sini bamana maa wuli,
- 1540 Ka baama kèlè ye u da la,
- 1541 Ko a kèra Nbibaala ka ye.
- 1542 Da tèmèna
- 1543 A bòra yen,

- 1526 Les gens de Nbibaaala lui ont demandé.
- 1527 Que se passe-t-il.
- 1528 Ah non - répondit Da
- 1529 Comment cela s'est passé
- 1530 Vous le saurez tout de suite
- 1531 J'étais allé célébrer mes noces
- 1532 Vous n'êtes pas venus m'aider
- 1533 Ainsi donc, que je sois malheureux
- 1534 C'est ce qui vous plait
- 1535 ceci n'est pas grave.
- 1536 Vous servirez de leçon aux autres.
- 1537 Il provoqua gratuitement les gens de Nbibaaala
- 1538 Il a pris Nbibaaala.
- 1539 Encore de nos jours, si les Bambaras
- 1540 Voient à leurs portes une guerre injustifiée
- 1541 Ils disent qu'ils sont comme les gens de Nbibaaala.
- 1542 Da continua son chemin.
- 1543 Il quitta ces lieux.

- 1544 A taara ka taa jigi Nyamina.
- 1545 A ye kèlè kè ka Nyamina kooli.
- 1546 Nyaminakaw ko bamaankè ma
- 1547 Ko a kèn bè di ?
- 1548 - A ko n nana aw kanma.
- 1549 Ne taara n ka kònyò na Basala,
- 1550 Aw ma taa ndèmè.
- 1551 Oo ! Ne ka bònè sòrò
- 1552 O de ka di aw ye ;
- 1552 O de ka di aw ye ;
- 1553 Aa ! Nyaminakaw,
- 1553 Aa ! Nyaminakaw,
- 1554 Nka aw tè a se fla tun dè.
- 1555 Bamana ye kèlè kè ka Nyamina kooli.
- 1556 Nyaminakaw minnu porokотора,
- 1557 Badenge belebele bè an fè Nyamina,
- 1558 E ! Bamanaw taara
- 1559 Ka i bugu

- 1544 Il fit halte à Nyamina
- 1545 Il assiégea la cité de Nyamina
- 1546 Les gens de Nyamina demandèrent au Bambara
- 1547 Que se passe -t-il.
- 1548 - Je suis venu vous faire la guerre
- 1549 J'étais allé célébrer mes noces à Basala
- 1550 Vous n'êtes pas venus m'aider
- 1551 Ainsi donc, que je sois malheureux
- 1552 C'est ce qui vous plait.
- 1553 Gens de Nyamina
- 1554 Vous n'allez plus le recommencer
- 1555 Les Bambaras assiégèrent Nyamina
- 1556 Certains parmi les gens de Nyamina ont pu se sauver
- 1557 Un très grand fossé entourait Nyamina
- 1558 Ils sont allés
- 1559 Se tapir dans ce fossé.

- 1560 Denmisènw ni maa kòròba,
1561 An bè an tunu ji ju kòrò.
1562 Ni mun ninakili degura,
1563 O bè i kunkolo bò ji san fè,
1564 Segu tònjònw jòlen bè.
1565 Aa ! U bè a fo kabako !
1566 Dò kun ye !
1567 Ni u ko dò kun ye kènè ma,
1568 O bi i digi ka don ji ju kòrò ko"koo!"
1569 Tònjònw ye a kè donkili la.
1570 Ko Nyamina ndoriw ye kongagon fò
1571 Jatigiw o fòli nana a kònò nin cogo la.
1572 Da ye i dènmèdènmè
1573 A jigina Segu
1574 Kòrè Dugaba ni a muso taara.
1575 Ka taa Nyè kònyò kè an fè Kòrè,
1576 Aa ! Jatigiw nin kèra kònyò duman ye dè !

- 1560 . Jeunes et vieux.
- 1561 Tous plongèrent sous l'eau.
- 1562 Celui qui venait à manquer d'air
- 1563 Sortait la tête de l'eau
- 1564 Les tonjons de Segu étaient là ^{debout} sur la berge
- 1565 Ils disaient : c'est extraordinaire !!!
- 1566 Voici une tête
- 1567 Lorsqu'il disaient : voici une tête qui émerge
- 1568 Ce dernier plongeait sous l'eau en imitant le coas-
sement des grenouilles.
- 1569 Les tonjons en ont fait une chanson qui dit :
- 1570 Les grenouilles de Nyamina ont chanté le "kongango".
- 1571 Mes chers hôtes, cet air est né de cette manière là.
- 1572 Da, cahin - caha
- 1573 Revint à Segu
- 1574 Dugaba de Korè est parti avec sa femme
- 1575 Il est allé fêter avec Nyè leurs noces à Korè.
- 1576 Mes chers hôtes, ce ^{font} ~~est~~ des noces grandioses.

- 1577 Oo ! Nyè kèlen finitigi misènni ye,
1578 Kònyòmuso^àyo^à noro faralen npogotigiya fana nòrò kan,
1579 Nyè nana kalo fla kè,
1580 A bè Kòrè Dugaba fè,
1581 An fè Kòrè,
1582 Kalo sabanan bè na se kuma mun,
1583 Da ni karafè baa dèbè ni fla bòra Segu sikòrò ani
Balansando.
1584 A taara Kòrè Dugaba kanma Kòrè.
1585 A ! Jatigiw bi ma kow bla dè.
1586 Nin kun bè fo bamaankè munu ye
1587 U ka kòrò a ye si de la
1588 Ni o tè u tè aw ni jogo cè,
1589 U tè aw ni danbè cè.
1590 U tè aw ni barika cè,
1591 Bée kunu kuma ye i ka sògòma ye.
1592 Kòrè Dugaba,
1593 A muso Nyè bè a fè,
1594 O kalo sabanan Da ni kèlè nana.
1595 Ka na kèlè minan bla a kòrè sokènè da la.

- 1577 Nyè est devenue une jeune femme mariée.
- 1578 Le charme de la nouvelle mariée s'ajouta à ^{celui} ~~celui~~ de
la jeune fille.
- 1579 Elle passa deux mois
- 1580 En ménage avec Dugaba de Korè
- 1581 A korè
- 1582 Lorsqu'on s'acheminait vers le troisième mois
- 1583 Da et quarante deux mille cavaliers ont quitté Segu
sous les karités et les acacias.
- 1584 Pour venir faire la guerre à Dugaba de Korè.
- 1585 Ah mes chers hôtes faits et gestes existent depuis
toujours.
- 1586 Les bambaras auxquels ont été dédiées ces paroles:
- 1587 Ils n'avaient pas plus de dignité que vous
- 1588 Ils n'avaient pas plus de baraka que vous
- 1589 A chacun son époque.
- 1590 Dugaba de Korè
- 1591 Avait auprès de lui sa femme Nyè
- 1592 Trois mois après leurs noces, Da est venu avec son
armée.
- 1593 Camper aux abords de la cité de Korè.

- 1596 - A ko Kòrè Dugaba ma.
1597 N nana i kanma !
1598 Ni ala ye i to
1599 N tè i to.
1600 Aa ! Korè Dugaba,
1601 O ye a sòrò muso sera a diyayòrò la kosèbè.
1602 A ka jè Nyè ko a kalo saba
1603 Ha ! O gèlèyara bamana ma.
1604 O ye a sòrò bamaanmuso farikolo nuguyara sakènè ku
korole ye.
1605 Ni a ye a bolo da a kanma kun kan,
1606 A bè cèenè fo a bokolo san fè,
1607 Da ye su saba si Kòrè Dugaba da la,
1608 Ko Kòrè Dugaba ka muso bò ka a di,
1609 A ko a tè a di !
1610 A ka morikè Alifa Siriki mun sara a konyè na,
1611 Ee ! Morikè nana sogo da a la.
1612 Bamaankè dalen tora,
1613 A tè sunògò
1614 Morikè nana a lakali sogo la.
1615 A ka i miiri,

- 1596 Da dit à Dugaba de Korè
- 1597 Je suis venu te déclarer la guerre
- 1598 Même si Dieu t'épargne
- 1599 Je ne te laisserai pas en vie
- 1600 Quant à Dugaba de Korè
- 1601 C'était justement au moment où il éprouvait avec sa
femme le plus grand plaisir.
- 1602 Renoncer à Nyè après seulement trois mois de vie conjugale.
- 1603 Cela lui était pénible.
- 1604 Le corps de la femme bambara était plus lisse que l'anüs
du lézard.
- 1605 Lorsqu'il posait sa main sur les épaules de Nyè
- 1606 Elle glissait jusqu'à la croupe de celle-ci
- 1607 Da passa trois nuit devant les portes de Dugaba de Korè.
- 1608 Il demandait à Korè Dugaba de leur remettre la femme.
- 1609 Il refusa de la lui remettre.
- 1610 Son marabout Alifa Siriki qui laissa sa vie dans cette
affaire
- 1611 Lui est apparu en songe
- 1612 Le Bambara est resté
- 1613 Les yeux ouverts sans pouvoir dormir
- 1614 Le Marabout dans le songe, l'a houspillé durement.
- 1615 Afin qu'il réfléchisse

- 1616 Aa ! A ka taasi
1617 Bamaankè hakili la dugu jèra,
1618 A ye jaliw wele
1619 A ye u sigi,
1620 A ye Nyè labèn,
1621 Ka sanu murè saba da Nyè kan,
1622 Ka wari murè saba da a kan ;
1623 Ka maa dèbè ni tan da a kan,
1624 Ka misì dèbè ni tan da a kan,
1625 Ka so dèbè ni tan da a kan,
1626 Ka kònyò kè kònyò kura ye
1627 Ka a sense ka bò Kòrè dugu kònò.
1628 Ka taa di Da sigilen ma dugu so kòfè
1629 Kòrè Dugaba nana ka nana se Da ma,
1630 E ! Bamaankè ye i da dugu ma,
1631 A ye i binibini ;
1632 A ko Jara ! Sangaranka !
1633 So dugu Jara ni kòngò dugu Jara !
1634 Sònkoma ni bankoma !
1635 Sangaran Danbi nyògòn tè bònson !

- 1616 Et qu'il soit raisonnable.
- 1617 Le Bambara croyait que le jour s'était levé.
- 1618 Il fit venir son jeli
- 1619 Pour le prendre à témoin
- 1620 Il para de nouveau Nyè.
- 1621 Dugaba de Korè lui donna un nouveau trousseau composé de :
trois mouds d'or.
- 1622 Trois mouds d'argent
- 1623 Cinquante esclaves
- 1624 Cinquante boeufs
- 1625 Cinquante chevaux
- 1626 Il lui préparait ainsi ses secondes noces
- 1627 Il fit avancer doucement le cortège hors de la cité de
Korè.
- 1628 Le conduit à Da posté à l'orée de la cité.
- 1629 Une fois à hauteur de Da, Dugaba de Korè
- 1630 Le Bambara s'est couché à même le sol
- 1631 Il s'est mis à se rouler par terre
- 1632 Il dit : JARA de Sangaran
- 1633 Lion parmi les fauves, lion parmi les hommes
- 1634 Qui dit son accord, mais aussi son refus.
- 1635 Descendant de Danbi qui fut sans égal à Sangaran.

- 1636 E ! Makè ! Nin kèra jì bònlen ye,
1637 A tè se ka cè tun !
1638 E ! Ne Kòrè Dugaba,
1639 Ne ma ala deli nin na,
1640 Ne ni n kòrò ka nyòòn sòrò muso la dè !
1641 E ! Nin ma ja ne ye.
1642 A ! Makè Nyè fle nin ye
1643 Nyè tè na bò e ka bolo kan
1644 Ka na taa di maa wèrè ma dè.
1645 Maa dèbè ni tan n ye o da a kan,
1646 N ye so dèbè ni tan da a kan.
1647 E ! Makè e muso flè nin ye dè.
1648 Sanu murè saba dalen bè a kan,
1649 Wari murè saba dan bè a kan,
1650 Da sigilen ye a bolo bla a da kònò.
1651 A ye a bolo cin.
1652 A ko bamaankè mun ye ale furu siri dinyè na,
1653 O ye Kòrè Dugaba kelen ye.
1654 Ale Da kònònako tora a kònò dè !

- 1636 Mon seigneur, cette affaire c'est comme l'eau qui a
été versée.
- 1637 On ne peut plus la recueillir.
- 1638 Moi, Dugaba de Korè
- 1639 Je n'ai jamais souhaité
- 1640 Croiser les fers avec un grand frère pour une femme.
- 1641 Cela ne m'a pas fait plaisir
- 1642 Mon seigneur voici Nyè. Elle est à Vous
- 1643 Elle ne vous quittera plus
- 1644 Pour aller chez un autre homme
- 1645 Je lui ai fait don de cinquante esclaves
- 1646 Je lui ai fait don de cinquante chevaux
- 1647 Mon seigneur voici votre femme.
- 1648 Elle est venue avec trois mouds d'or
- 1649 Et trois mouds d'argent.
- 1650 Da a mis son doigt dans la bouche
- 1651 Il a mordu son doigt :
- 1652 Le Bambara qui fut mon maître en ce monde
- 1653 C'est bien Dugaba de Korè dit-il.
- 1654 Je suis bien obligé de garder pour moi mes intentions.

- 1655 Den kasikan ye sin ye.
- 1656 Ni ba ye sin don a da kòno,
- 1657 Ni a tè ba ni nòfè,
- 1658 A ka kan ka i matòn
- 1659 Da ye i kanto Kòrè Dugaba ma an fè :
- 1660 - A ko koloko duga Siriman !
- 1661 Kòno!lu bènba dò,
- 1662 Ne Da nakun kun ye,
- 1663 N bè i faa ka i ka dugu kè tòmo kolon ye,
- 1664 Ka taa ni muso ye.
- 1665 N ye i to
- 1666 Nka kèlè ti na su
- 1667 Nka kèlè ti na tle la,
- 1668 N yei to i kani hòronya kèwale kòson
- 1669 Jatigiw hòronya ka di dè !
- 1670 O ! Maa faa muru,
- 1671 N ye a bò Kòrèkaw da la.
- 1672 Ne Da bè taa a di Karata kaw ma.
- 1673 U taa dòn u ye kuma mun fo.

- 1655 L'enfant pleure pour avoir à manger
1656 Lorsque la mère lui donne les seins
1657 S'il n'en ~~est~~^{veut} pas à la vie de sa mère
1658 Il devrait se taire.
1659 Da dit à Dugaba de Korè
1660 - Vantour de la classe des chasseurs émérites
1661 Patriarche de la gent ailée
1662 J'étais venu avec la ferme intention
1663 De te tuer, et de détruire ta cité
1664 Puis ramener la femme.
1665 Mais je t'épargne.
1666 De jour, comme de nuit.
1667 Mon armée ne reviendra plus ici.
1668 - Je t'épargne à cause de ce geste digne d'un noble
1669 Mes chers hôtes, la noblesse, c'est beau.
1670 - Le sabre de guerre
1671 Je l'enlève des portes de Korè
1672 Je m'en vais le présenter aux gens du Kaarta
1673 Pour les propos qu'ils ont tenus le jour où ils rentraient
chez eux.

- 1674 O don Karata Dèsekòrò Kulubali
1675 A dalen bè Karata.
1676 Sunu Sako ni Sunu Mamari mòden
Kulubali !
1677 Jaba ka Sako ni Sunu Mamari mòden
Kulubali !
1678 Kaba ka Sako ni Sunu Mamari mòden
Kulubali !
1679 Seyidina Adlaye !
1680 Maa jatigi saba,
1681 Bènègè fin ni Bènègè jè bònson
Kulubali !
1682 An ko a ma zanbara kulushi,
1683 Kulushi don goman ni kulushi bo goman bònson
Kulubali
1684 An ko zanbara dloki,
1685 Dloki don goman ni dloki bò goman
Kulubali !

- 1674 En ces temps Dèsekoro Kulubali
- 1675 Règnait sur le Kaarta
- 1676 Descendant de Sunu Sako et de Sunu Mamari Kulubali
Kulubali
- 1677 Descendant des Sako de Jaba et de Sunu Mamari
Kulubali
- 1678 Descendant des Sako de Kaba et de Sunu Mamari,
Kulubali
- 1679 De Seydina Adlaye
- 1680 Qui avait à lui seul trois logeurs
- 1681 Descendant de Bènègè au teint noir et de Bènègè au teint
clair.
Kulubali
- 1682 On lui disait aussi : pantalon en fer
- 1683 Le pantalon en fer qu'on porte difficilement
Kulubali
- 1684 On lui disait aussi : boubou en fer
- 1685 Le boubou qu'on met difficilement et qu'on enlève
difficilement.
Kulubali

- 1686 An ko Zanbara banfla,
1687 Banfla don goman ni banfla bò goman bònson
Kulubali !
1688 Sanfè jaba,
1689 Jalani cènyi,
1690 Jala kuru koma ni jala foni koma bònson
Kulubali !
1691 Bamaankè dalen bè Karata.
1692 Cè farin kelen kun dalen bè an fè Karata,
1693 An ko a ma ko Bwakari Cèmaaba.
1694 Aa ! Bamaankè kun ka farin dè.
1695 Kisèkelenfili kun do.
1696 Ni a ye i suman i jèlen ye i nun kònò na,
1697 Ni o tè, bara kòrò,
1698 Nègè bè i la.
1699 O Bwakari cèmaaba Kulubali,
1700 Ee ! A fana dalen kun bè Karata.
1701 A kun ka farin.

- 1686 On lui disait : bonnet en fer
- 1687 Le bonnet qu'on porte difficilement, et enlève difficilement.
- Kulubali
- 1688 Oignon qui pousse sur les hautes terres
- 1689 Le beau petit caillcédrat
- 1690 Le caillcédrat qu'on plie difficilement et qu'on redresse difficilement.
- Kulubali
- 1691 Le Bambara régnait sur le Kaarta
- 1692 Il avait sous ses ordres au Kaarta un guerrier téméraire
- 1693 On l'appelait Bwakari Cèmaaba
- 1694 Ce Bambara était vraiment téméraire
- 1695 C'était un tireur d'élite
- 1696 Il avait raté sa cible lorsqu'il n'arrivait à loger
la balle que dans les narines.
- 1697 Dans le meilleur des cas
- 1698 Tu t'en tirais avec les plombs au bas ventre
- 1699 Ce Bwakari Cèmaaba Kulubali
- 1700 Vivait en ces temps au Kaarta
- 1701 C'était un brave.

- 1702 Hòrònmuso fla bè a fè furu la.
- 1703 Mun cèkanyi mun ye
- 1704 Ni u fla blala i kòrò,
- 1705 I tè se ka kelen ta ka kelen to.
- 1706 Segu Da ni karafè dèbè ni fla.
- 1707 A bolen ko kòrèkaw da la,
- 1708 A nara i sigi Karata da la.
- 1709 Ni ala ye a to,
- 1710 A bè Karatakaw to.
- 1711 A bè Karata ci,
- 1712 A bè a Karata ci
- 1713 A bè a so konominen kè banakò minan ye,
- 1714 A bè Kulubalikè minè !
- 1715 Aa ! Da ni kèlèbolo don.
- 1716 Bwakari Cèmaaba Karata,
- 1717 Bamaankè ka farin.
- 1718 Ji kunnakolon tè kumu dè.
- 1719 Bamana ye i kanto Karata Dèsekòrò ma :

- 1702 Il avait deux femmes nobles
1703 L'une éteit aussi belle que l'autre
1704 Entre les deux placées côte à côte
1705 Il était difficile de choisir l'une et laisser l'autre
1705 Da de Segu, à la tête de quarante deux milles cavaliers
1706 Après avoir levé le siège devant Koré
1707 Est venu assiéger le Kaarta
1708 Si Dieu m'épargne dit-il
1709 J'épargnerai à mon tour les gens du Kaarta
1710 Je vais détruire le Kaarta
1711 Et transformer le contenu de la cité en contenant
1712 Je vais prendre Kulubali
1713 Da est venu avec toute son armée
1714 Bwakari Cèmaaba du Kaarta
1715 Le Bambara était brave
1716 Car l'eau pure ne saurait se décomposer
1717 Le Bambara dit à Dèsekoro du Kaarta

- 1718 A ko Karata Dèsekòrò,
1719 E ! Nkòrò,
1720 I bè dugu cè bée lajèlen fara nyòon kan,
1721 Kuma bè n fè,
1722 N bè o fò u ye !
1723 O ! An ye dunu bla san fè,
1724 Ni o ye tubale ye,
1725 U ye maabolo kè ka dunu gosi.
1726 Ayiwa Bwakari Cèmaaba bóra.
1727 A ye i jò kènè cèmancè la.
1728 Ani bongèji bè nyòon na,
1729 A ye a bolo yigiyigi.
1730 A ye marifa ta,
1731 A ko a kòròw munu bè kènè kan,
1732 U ka hakèto.
1733 A fa munu bè yan,
1734 U ka hakèto.
1735 Ba munu bè yan,
1736 U ka hakèto.

- 1718 - Dèsekoro du Kaarta
1719 Mon grand frère,
1720 Rassemble tous les hommes de la cité
1721 J'ai un mot
1722 A leur dire.
1723 On a suspendu le tam-tam qui sert de toscin
1724 On donna l'alerte
1725 En faisant résonner le tam-tam avec une main momifiée
qui sert de baguette.
1726 Bwakari Cèmaaba sortit des rangs
1727 Il se dressa au milieu de la foule
1728 Il était habillé en
1729 Il leva et secoua vigoureusement son bras
1730 Il prit son fusil et dit :
1731 Que mes aînés ici présents
1732 Me pardonnent
1733 Que mes pères ici présents
1734 Me pardonnent
1735 Que mes mères ici présentes
1736 Me pardonnent.

- 1737 Ne Bwakari Cèmaaba kan do.
- 1738 Karata cè bèe lajèlen ku ka cèsirijala foni.
- 1739 Aw ka a da so aw ka suna.
- 1740 Ka ne Bwakari Cèmaaba to balo la,
- 1741 Segu tè shè sòrò Karata kònò ka a faa.
- 1742 Jango hadamaden
- 1743 N kelen bè u kunbèn.
- 1744 An Karataka fèn o fèn bi yan,
- 1745 An bèe ye an lofinyè sa
- 1746 Ka Bwakari Cèmaaba ni Segu to nyòon na.
- 1747 Segu ni baa dèbè ni fla dalen bè.
- 1748 Aa ! Kèlè ma diya.
- 1749 Dugu jèra, .
- 1750 Bwakari Cèmaaba bi na taa kèlè la,
- 1751 Bamaankè donna so kònò.

- 1737 C'est moi Bwakari Cèmaaba qui parle
1738 Que tous les hommes du Kaarta détachent leurs ceintures
1739 Restez chez vous et reposez vous
1740 Tant que je vivrai
1741 Segu ne pourra même pas tuer une poule au Kaarta
1742 A plus forte raison une personne
1743 Seul je leur tiendrai tête
1744 Tous ceux du Kaarta qui étaient présents dans la cité
1745 ont déposé leurs armes
1746 Laissant le soin à Bwakari Cèmaaba seul d'affronter
Segu.
1747 Segu attendait avec ses quarante deux mille guerriers
1748 Ce fut une terrible bataille
1749 Au lever du jour
1750 Bwakari Cèmaaba se prépara au combat
1751 Il rentra dans sa chambre

- 1752 A ye kereke ta,
1753 A nana a da Dobi la.
1754 A ye nukurèjuru saba kè ka blakoro kèlètigi cè mèlèkè,
1755 A ye labèn kè ka tla.
1756 Bamaankè bora,
1757 A nana dolan bò sokè la,
1758 A ye a don numu magwan na
1759 Karange magwan ye a laminè
1760 A bora dugukolo la,
1761 A taara ka taa shòori ku ni jegi furancè,
1762 A ye karafè ta a barajuru ma,
1763 A ye numukè shòni kè ka sokè nyinika,
1764 A bora sokè la kafè kelen,
1765 A taara lafo nyòòn kan kafè tla,
1766 A ye a finiforo,
1767 Ka a baraforo
1768 Ka taa muso kòròkun naamu
1769 Sokè wulila ka tègèrè fo,

- 1752 Il a pris la selle
- 1753 Il l'a posée sur son cheval Dobi
- 1754 Il a ceint l'incirconcis chef de guerre avec trois lacets
- 1755 Après avoir fini de se préparer
- 1756 Le Bambara est venu
- 1757 Détacher son cheval attaché au piquet.
- 1758 Il a posé son pied sur le fruit du travail du forgeron.
- 1759 Celui du cordonnier lui a répondu
- 1760 Il s'éleva du sol
- 1761 Pour aller se caler entre la queue et le garrot du
cheval.
- 1762 Il tira sur les rênes du cheval
- 1763 Il interrogea le cheval avec les ongles du forgeron
- 1764 Qui ont percé le cheval d'un doigt
- 1765 Pour finalement se rapprocher d'un cran
- 1766 Il étreint son cheval comme on concasse le fonio
- 1767 Il serre fort ses flancs,
- 1768 Débride son cheval comme on tresse une vieille femme
- 1769 Les oreilles du cheval se mettent à claquer.

- 1770 Dugukolo ye gita lamaa,
1771 Ku ye bònè fifa,
1772 Nyè ye bònè kami
1773 Cèkisè ko bururu tu bala yuguba don dè.
1774 A ye tare kè ni sokè ye,
1775 A ye tare kumu kè,
1776 A ye tabi kè,
1777 A ye tabi ysara kè,
1778 A ye haasumu sigi nyoon kan.
1779 O taara sokè mòson a da la komi i na a fo gele jala.
1780 A muso kòroba ni a musoni ciini,
1781 U nana ka na i jò :
1782 Ee ! Kòkè !
1783 An furukè ni an kanukè,
1784 An ka dinyè ni an ka lahara,
1785 Ala ka wula diya i la,
1786 Ala ka fadenw karaba i ye.
1787 Ala kana i karaba i fadenw ye.
1788 E ! Jatigiw anw musow kun bè an blasira kunu,
1789 Sisan musow ci ka ca o me.

1770 Le sol résonne comme un tambour
1771 Sa queue qui s'évente : c'est le malheur
1772 Ses paupières qui battent c'est le malheur
1773 Ses hanches se mirent à danser
1774 Il fait faire un pas au cheval
1775 Il lui fait faire un autre pas
1776 Il le met au petit trot
1777 Puis au grand trot
1778 Il tire sur les mors
1779 qui se mettent à serrer fort la bouche du cheval
1780 Sa première et sa seconde femme
1781 Accour~~ent~~ent vers lui et lui disent :
1782 Eh, notre grand-frère
1783 Notre mari et notre amant
1784 Notre vie et notre au-d~~é~~là
1785 Que la brousse te soit favorable
1786 Que tu aies le dessus sur les adversaires
1787 Que tes adversaires n'aient pas le dessus sur toi
1788 Mes chers hôtes : aiasi parlai~~ent~~^{ent} hier les femmes
en souhaitant bon voyage à leur mari.
1789 Mais les femmes d'aujourd'hui sont trop pressées
pour cela.

- 1790 Bwakari Cèmaaba ni Dobi bora.
- 1791 Ala deli garan bè a bolo,
- 1792 Dafle bè a fè.
- 1793 A taara ka taa don Segu baa dèbè ani fla la a kelen.
- 1794 Ka a taa sògoma la
- 1795 Fo ka taa a se lanzara ma,
- 1796 Bamana ma se ka minè.
- 1797 Ni a ye tònjònkè mun gèn
- 1798 Segu kèlèbolo la
- 1799 Ni i bolila
- 1800 Ni a kura i la,
- 1801 A maa gara dashi i kuncè la,
- 1802 I nyèkili fla bè i kon laharataa la.
- 1803 Bwakari Cèmaaba,
- 1804 Ni a ye maa min faa,
- 1805 A bè o ta a sen ma
- 1806 Ka ta o fare su do kan.
- 1807 A ye a kè nyò tòn yòrò tòn ye.

- 1808 O nyòtòn yòrò wolonwulan,
1809 Bwakari Cèmaaba ye o bara kè Segu sikòrò,
1810 Kèlèdenw na an fè Karata dènè da la.
1811 A maa maa min faa,
1812 A bè o sama,
1813 Ka ta o da,
1814 A bè dò wèrè sama
1815 Ka na a da o kan.
1816 Hadamaden, su,ka a fara nyòon kan,
1817 Fo kè ta a kè tòn yòrò wolonwulan ye.
1818 Lanzara fè,
1819 Bwakari Cèmaaba,
1820 Ni a nana,
1821 A maa se blon da la,
1822 A ka sokè maa kulo,
1823 Muso kòròba ni musoni ciini bè nyòon kunbèn blon
da la,
1824 An yèrè furukè ni an kanikè mana dè !
1825 An ka dinyè ni an ka lahara nana.
1826 Ee ! Kòkè nana dè !

- 1808 Eh bien oui : sept tas en forme de silos de mil
1809 C'est Bwakari Cèmaaba qui a accompli cet exploit
1810 Avec les cadavres des guerriers de Segu qu'il a
tués sous les murailles du Kaarta.
1811 Quand il tuait un guerrier ennemi
1812 Il le trainait par les pieds
1813 Il le mettait à côté
1814 Il trainait un autre guerrier mort
1815 Et venait l'ajouter aux autres
1816 C'est ainsi qu'il entassa les cadavres
1817 Jusqu'à en faire sept tas en forme de silos de mil.
1818 Au soir de chaque journée de bataille
1819 Lorsque Bwakari Cèmaaba
1820 Rentrait chez lui,
1821 A hauteur de son vestibule
1822 Son cheval hennissait.
1823 Sa première et seconde épouse se précipitaient à
sa rencontre.
1824 - Notre mari et notre amant
1825 Notre vie et notre au - delà
1826 Eh ! Notre grand-frère est de retour.

- 1827 U bi na so kan minè,
1828 Bamana bè jigi.
1829 U bè u sènsèn,
1830 Ni u donna so kònò,
1831 Musoni ciini bè taa ji soli,
1832 A bè sigi yòrò dla,
1833 Muso kòròba bè minanw foni ka bò so la.
1834 Goloba nana
1835 Ka na a da lanzara sigi yòrò la,
1836 E ! Bwakari Cèmaaba ni a ye cèminanw bla,
1837 Bamaankè bè i dènmèdènmè.
1838 A bi na i sigi goloba san fè.
1839 A musoni ciini bè taa
1840 Ka taa ji soli,
1841 Ka na i nyòngiri ka na a di Bwakari Cèmaaba ma,
1842 E ! Kòkè ! Ji mina i ka i min.
1843 E ! Bwakari Cèmaaba,

- 1827 Elles venaient tenir le cheval
- 1828 Le Bambara descendait
- 1829 Ensemble ils rentraient.
- 1830 Lorsqu'ils pénétraient dans la concession
- 1831 Sa seconde épouse lui apportait à boire
- 1832 Puis elle lui préparait sa couchette
- 1833 Sa première épouse déchargeait le cheval de son
harnachement.
- 1834 Lorsque la grande peau était étalée.
- 1835 A sa place habituelle
- 1836 Bwakari Cèmaaba rentrait dans sa case personnelle
se défaire de son attirail.
- 1837 Le Bambara, venait doucement
- 1838 S'asseoir sur la grande peau
- 1839 Sa petite femme courait
- 1840 Lui apporter l'eau
- 1841 Elle s'agenouillait en donnant à boire à Bwakari
Cèmaaba.
- 1842 - Grand-frère - bois lui disait-il
- 1843 Bwakari Cèmaaba

- 1844 A bi na ji mina,
1845 A bi min.
1846 Da ye san saba kè an fè Karata dènè da la,
1847 San saba in
1848 A ma se ka maa sòrò Karata ka a faa.
1849 San saba u ni cè wèrè tè kèlè la Bwakari Cèmaaba
kelen kò.
1850 Hadamaden nyò tòn yòrò wolonwulan,
1851 Bwakari Cèmaaba de ye a faa ka bò Segu kèlèden
la an fè.
1852 Karata dènè la.
1853 O ! Da kòno gwanna.
1854 Cè farin ma ye Segu kèlèbolo la Da fè,
1855 Maa mun bè se ka Bwakari Cèmaaba minè
1856 K'a a di Da ma.

- 1844 Prenait l'eau
1845 Et buvait
1846 Le roi Da a passé trois ans devant les murailles
du Kaarta.
1847 Durant les trois ans
1848 Il n'a pu tuer un seul homme du Kaarta.
1849 Durant ces trois ans il n'eût à se battre que
contre Bwakari Cèmaaba seul.
1850 Sept tas de morts en forme de silos de mil.
1851 C'est ce que Bwakari Cèmaaba a tué parmi les
guerriers de Segu.
1852 Sous les murailles du Kaarta .
1853 Da ne savait plus que faire
1854 Il n'^{est}~~est~~ pas dans son armée, un seul preux
1855 Capable de prendre Bwakari Cèmaaba
1856 Et le lui remettre vif ou mort

- 1857 Aa ! Bamaankè kòno gwanna.
- 1858 Jara ! Sangaranka !
- 1859 Sònkoma ni bankoma.
- 1860 Da kòno gwanna,
- 1861 A dabali banna,
- 1862 E ! Da ye a ka jelikè cè naani bò a fè Karata,
- 1863 Cètigiba Dantè, jeli N Gorni Jèbsatè, jeli Silama,
Fakunu welejan,
- 1864 U ka u dènmèdènmè,
- 1865 U ka taa shaaro
- 1866 U ka taa shaaro Salimu nofè
- 1867 Jónba Santigi Tiramagan, Danbe muso den Santigi
Tiramagan,
- 1868 A dalen kun bè shaaro.
- 1869 Ee ! Bamana sara dè.
- 1870 O don ! Shaaro Salimu dalen bè Shaaro.
- 1871 A ka farin.
- 1872 Kabusi bè a fè.
- 1873 Marafa surumani.
- 1874 Shaaro Salimu mane bò cè o cè kanma kèlèda la,

- 1875 A ! Dò kè i sennò kan
1876 Shaarò Salimu ka kabusi,
1877 Ni a ye a ci maa min na,
1878 Ni a nègèden binna i wolo kan,
1879 Ni a ma don,
1880 Zo bè i mina,
1881 A bè i faa.
1882 Ni a ye kabusi ci i la,
1883 Ni a tèmèna i kuncè ni sanfè cè,
1884 Kungolodimin bi kè i sababu ye.
1885 Ni a ye a ci i la,
1886 Ni nègèden bòra i sen fla ni nyòòn cè,
1887 Suma bè i minè,
1888 Fo ka taa i faa.
1889 O ! Da ye a ka jalikè cè naani wuli
1990 U ka taa shaaro,
1991 Ni ka taa Shearò Salimu nò fè,
1992 A ka na Bwakari Cèmaaba minè Karata ka a di ale ma,
1993 Dò kèra dè !

- 1875 Ce dernier n'avait de salut que dans la fuite
- 1876 Le pistolet de Salimu de Shaaro !!
- 1877 Si jamais il te tirait dessus avec
- 1878 Et que la balle t'atteigne
- 1879 Même si elle n'arrive pas à te transpercer
- 1880 Tu attrapais le tétanos
- 1881 Qui te tuait
- 1882 S'il te visait avec son pistolet
- 1883 Et que la balle passât au dessus de ta tête
- 1884 Tu mourrais de maux de tête.
- 1885 Ou encore, s'il te visait
- 1886 Et que la balle passait entre tes jambes
- 1887 Tu attrapais une hernie étranglée
- 1888 Jusqu'à ce que mort s'en suive
- 1889 Da envoya ses quatre jelis
- 1890 A Shaaro
- 1891 Chercher Salimu de Shaaro
- 1892 Pour qu'il vienne au Kaarta, prendre et lui remettre
Bwakari Cèmaaba.
- 1893 Cette affaire n'a que trop duré.

- 1894 San saba !
- 1895 Aa ! Ale Da konona gwanna dè.
- 1896 Bwakari Cèmaaba bè na a ka kèlèdenw ban dè.
- 1897 Salimu ka na Bwakari Cèmaaba minè ka di a ma.
- 1898 E ! Jatigiw ! Bi ma kow bla.
- 1899 Ko tè mèn ka kè nka a bè mèn ka lakali.
- 1900 Jelikè cè naani taamana.
- 1901 An jelikè cè naani,
- 1902 An taara jigi Shearo.
- 1903 An sera Shearo Salimu ma.
- 1904 E ! Sirifinya jòmaga ni waliya jòmaga mòden !
- 1905 Jarasuba ni agasuba mòden !
- 1906 Bamaankè sigilen bè,
- 1907 A cè ka nyi.
- 1908 Bamanenkè ka farin
- 1909 Shaaro Salimu ye i kanto Segu jeliw ma :
- 1910 Cètigiba Dantè, Jeli Silama, Jeli NGòrni Jèbaatè,
Bakunu Wulenjan,
- 1911 Aw bisimila !

- 19:12 Aa ! Aw na diyara n ye.
- 19:13 Aw na bèn bè n ma,
- 19:14 Aw bisimila !
- 19:15 A ! Jatigiw ko ka bèn maa ma,
- 19:16 A ka fusa ko ka bonnya i ma.
- 19:17 Bamaankan ka gèlè,
- 19:18 Ni maa mun ko fèn diyara n ye,
- 19:19 Fo ka taa a bonnya n ma,
- 19:20 A ko cènya dè !
- 19:21 Shearò Salimu ye jeliw bisimila.
- 19:22 Cètigiba Dantè, Jeli N Gòrni Jèbaatè, Bèkunu
Wulejan, Jeli Silama.
- 19:23 E ! Jeliw nana ka na i kanto a ma, ko
- 19:24 Sirifinya jònmgaga ni walija jònmgaga mòden,
- 19:25 An nana i deli fèn na
- 19:26 I ka fèn di an ma,
- 19:27 Fèn mun ditò bè mako sa e ye,
- 19:28 Ni a bi makò nyè anw ye
- 19:29 Ni i tè se ka an sòn,
- 19:30 I ka a fò an ye.

- 1912 Je suis heureux de vous voir
- 1913 Votre visite ne me dérange pas
- 1914 Soyez les bienvenus
- 1915 Mes chers hôtes. Qu'un acte vous honore
- 1916 Cela vaut mieux que de redouter un honneur
qui vous a été fait.
- 1917 La langue Bambara est très subtile
- 1918 Celui qui dit être satisfait d'une chose
- 1919 Au point de se sentir humble à côté
- 1920 Ce n'est plus une agréable chose.
- 1921 Salimu de Shaaro a reçu les Jeli
- 1922 Cètigiba Dantè, Jeli NGordi Jèbaaté, Bakunu Wulejan
Jeli Silaman.
- 1923 Les jeli ~ lui dirent :
- 1924 Descendant de Tiramagan l'invulnérable, l'homme
d'action.
- 1925 Nous sommes venus quémänder de toi quelque chose
- 1926 En nous le donnant
- 1927 Tu causeras un tort à toi-même
- 1928 Mais en revanche il nous rendra un grand service
- 1929 Si tu ne peux nous le donner
- 1930 Tu nous le dis

- 1931 Jarasuba ni Magasuba mòden.
- 1932 An mana i deli fèn na,
- 1933 Fèn mun ditò bè mako sa e ye
- 1934 Ni a bè mako nyè anw ye bi.
- 1935 Aa ! Shaaro Salimu sigilen ye i kento,
- 1936 A ko Segu jeliw aw bisimila.
- 1937 Aw cè kelen-kelen,
- 1938 N ye ntura di aw ma.
- 1939 - U ko a barika ntura la,
- 1940 Nka e ka ntura mako tè anw ye.
- 1941 - A ko jeliw ma :
- 1942 A ko n ye aw cè kelen-kelen sòn so,
- 1943 - U ko a barika so la
- 1944 An mako tè so la.
- 1945 - A ko jeliw aw bisimila !
- 1946 Aw cè kelen-kelen,
- 1947 N ye aw kundanma sanu di aw ma,
- 1948 - U ko a barika sanu ble la.

- 1931 Descendant des Jarasuba et des Magasuba
- 1932 Nous sommes venus quémander de toi quelque chose
- 1933 En nous le donnant tu causeras un tort à toi-même
- 1934 En revanche à nous, il rendra un grand service
- 1935 Salimu de Shaaro leur dit :
- 1936 Soyez les bienvenus, les Jeli de Segu
- 1937 A chacun de vous
- 1938 J'offre un taureau
- 1939 - Ils lui répondent : Merci pour les taureaux
- 1940 Mais n'avons que faire de tes taureaux
- 1941 Il dit aux Jeli
- 1942 A chacun de vous, j'offre un cheval
- 1943 - Merci pour les chevaux
- 1944 Nous n'avons que faire de tes chevaux
- 1945 - Bienvenue à vous les jeli
- 1946 A chacun de vous
- 1947 J'offre son pesant d'or
- 1948 Merci pour le métal jaune

- 1949 Nka e ka senu ko tè an ye,
1950 Ayiwa a ko jeliw,
1951 - Aw dun nana mun nyini ne Salimu fè sa ?
1952 - Ee ! A ko Sheero Salimu,
1953 Sirifinnya jònмага ni waliya jònмага mòden,
1954 Dan mansa wulani ni Dan mansa wulanba bònson,
1955 Jarasube ni Magasuba mòden ;
1956 E ! Anw nana i deli fèn mun na,
1957 Karata Bwakari Cèmeaba,
1958 A ka cègwana kulushi,
1959 A ka cègwana blænfla,
1960 A ka cègwana sabara,
1961 Ani a ka cègwana marafa,
1962 An mako bè o de la,
1963 I bè o de di an ma.
1964 Aa ! A ko un ! Un ! Ayi !
1965 O ! Un ! Un
1966 Jeliw aw nekan man di.

- 1967 Un ! Un ! Jeliw aw nakan man di.
- 1968 Ayi ! Ee ! Un ! Un ! Aw nakan man di dèrè !
- 1969 Oo ! Karata Bwakari Cèmaaba ka cègwana banfla,
- 1970 O ka di aw jeliw ma.
- 1971 A ka cègwana marafa,
- 1972 O ka di aw jeliw ma.
- 1973 A ka cegwana kulusi,
- 1974 O ka di aw jeliw ma.
- 1975 Ne Salimu tè o dibaa ye dèrè,
- 1976 Hali maa mun tè ne Salimu ye,
- 1977 E tigi t'o mina Karata.
- 1978 Jeliw !
- 1979 Aw ka nali diyera n ye.
- 1980 Nka Karata Bwakari Cèmaaba
- 1981 A ka cègwana banfla,
- 1982 Ani a ka dlòki,
- 1983 Ani a ka marafa,

- 1967 Non les jeli , vous n'êtes pas porteurs de
bonnes nouvelles.
- 1968 A dire vrai, vous ne m'apportez pas de bonnes
nouvelles.
- 1969 Le bonnet de célibataire de Bwakari Cèmaaba du
Kaarta !
- 1970 Vous voulez qu'on le donne à vous les Jeli
- 1971 Son fusil de célibataire
- 1972 Vous voulez qu'on vous le donne
- 1973 Sa culotte de célibataire
- 1974 Vous voulez qu'on vous la donne
- 1975 Je ne suis pas celui qui peut vous les offrir
- 1976 Même plus fort que moi Salimu
- 1977 Ne peut, les lui prendre au Kaarta
- 1978 Les jeli ,
- 1979 J'ai été heureux de vous recevoir
- 1980 Mais au sujet de Bwakari Cèmaaba du Kaarta :
- 1981 Son bonnet de célibataire
- 1982 Sa tunique
- 1983 Son fusil

- 1984 Ne Salimu tè se ka onin dè.
1985 Ne ka cèfarinnya ma se o ma.
1986 Awa jeliw ko an nana o de la.
1987 - Awa a ka aw bisimila.
1988 N na fèn wèrè nyini ka di aw ma,
1989 Notè ne tè se o la.
- 1990 Segu jeliw jiginnen Shaaro Salimu kan sa,
1991 Shaaro Salimu ye dumuni dla,
1992 Ka to ni a naji dla.
1993 Nonò kènè sigilen bè, bashi ni a naji dla la
1994 Ka na minènw caeman sigi jeliw kòrò,
1995 Ko u ka dumuni kè.
1996 Jeliw ko un ! Un !
1997 E ! Salimu ee! Kòngò ma anw se e fè yan dè.
1998 An botò an makè fè Karata,
1999 A ye dumuni mun di anw ma,
2000 O ka timi e ka ka dumuni ye.
2001 An mako tè e ka dumuni ne.

- 1984 Je ne suis pas l'homme à pouvoir vous les offrir.
- 1985 Je ne suis pas téméraire à ce point.
- 1986 Cependant, disent les jelis c'est bien pour ces objets que nous sommes venus.
- 1987 - Soyez les bienvenus
- 1988 Je vous offrirai autre chose que ceux-ci.
- 1989 Car je ne le peux vraiment pas
- 1990 Les Jeli de Segou ont été reçus par Salimu de Shaaro.
- 1991 Salimu de Shaaro leur prépare à manger
- 1992 De la patte de mil avec la sauce à la viande
- 1993 Il y avait du lait frais à côté du couscous.
- 1994 Il fit mettre beaucoup d'assiettes devant les jeli
- 1995 Pour qu'ils mangent à ~~ce~~ *satie*
- 1996 Ah non, et non disent les jeli
- 1997 Ce n'est pas la faim qui nous à conduits chez toi, Salimu.
- 1998 En quittant notre maître au Kaarta
- 1999 Il nous a donné à manger,
- 2000 Des mets plus succulents que les tiens
- 2001 Nous n'avons que faire de ces plats.

- 2002 A ! Bamaankè kòno gwanna.
- 2003 Shaaro Salimu ka suròfana dunen,
- 2004 Bamaankè nana ka na nyoòn sòrò fan bée lajèlen
- 2005 Dlobaraw sigilen bè,
- 2006 An ye an min,
- 2007 Jeliw sigira
- 2008 Aa ! Segu jeliw,
- 2009 Cètigiba Dante, Jeli Silama, Jeli Ngòrni Jèbaatè,
Bakunu Wulenan.
- 2010 Ni u ye u dabaraw ni ngòniberaw ta,
- 2011 Ka u da Shaaro Salimu kan fè Bamana,
- 2012 U ye a bò fašo kòno den nyuman na,
- 2013 Aa ! Kuma sera yòrò la,
- 2014 Bamana sigilen wòshira.
- 2015 Shaaro Salimu sigilen ko :
- 2016 A ko aw dlò di n ma jòna !
- 2017 Gwandlò ka na jòna !

- 2002 Le Bambara ne savait plus où donner ^{de} la tête
- 2003 Lorsque Salimu de Shaaro eût fini de dîner
- 2004 Les Bambaras sont venus de tout côté se
rassembler.
- 2005 Les gourdes de bière étaient déjà prêtes.
- 2006 Ils ont bien bu
- 2007 Les jelis se sont apprêtés
- 2008 Aïa, ces fameux jeli de Segu
- 2009 Cètigiba Dantè, Jeli Silama, Jeli Ngordi
Jabaatè Bakunu Wulejan.
- 2010 Ils accordèrent leurs guitares et leurs langues.
- 2011 Pour prendre à parti Salimu de Shaaro
- 2012 Ils l'ont rayé de la liste des grands hommes
de la patrie.
- 2013 A un moment donné de leur discours
- 2014 Le Bambara suait à grosse goutte
- 2015 Salimu de Shaaro dit
- 2016 Donnez-moi à boire, vite
- 2017 servez-moi, vite l'hydromel bien corsé.

- 2018 Bamaankè caeman bè dlò min,
2019 Nka maa bèe tè se ka gwandlò min dèrè.
2020 U ye gwandlò kòrò fa ka a di Salimu ma,
2021 Bamana ye a da a kun ;
2022 A ko Segu jeliw a ka aw bisimila
2023 Cètigiba Dantè i bisimila.
2024 Jeli Ngòrni Jèbaatè i bisimila
2025 Jeli Silama i bisimila.
2026 Bakunu Wulejan aw bisimila
2027 Aa ! Jeliw !
2028 Aw ko Karata Bwakari Cèmaaba ka cègwana banfla,
2029 Anì a ka cègwana kulusi ni a ka cègwana marafa,
2030 Ala yèrè ka i sen bò a la,
2031 Ne Salimu ye a di Segu jeliw ma.
2032 Hali ni ala benna
2033 Ne Salimu, Bwakari Cèmaaba Karata,

- 2034 A ka cègwana banfle,
2035 N ye a di Segu jeliw ma.
2036 A ka cègwana kulusi,
2037 N ye a di Segu jeliw ma.
2038 A ka cègwana marafa,
2039 N ye a di Segu jeliw ma.
2040 Aa ! Ala yèrè ka na sòn fiyèwu !
Bamaankè !
2041 Ne bè a kè dèrè !
2042 Ayiwa jatigiw bamenaw kun bè a ka fèn caaman
dla kunu.
2043 A kun tè a sara ala la.
2044 - Awa a ko Segu jeliw,
2045 A ko aw bè si,
2046 Hòrònkè ni i ye kuma fò i da la ka ban,
2047 Hòrònya juru blala.
2048 Ko n ye aw son ntura,
2049 Ko n ye aw sòn so,
2050 Ko n ye aw sòn sanu,
2051 O layidu dafalen do.

- 2034 Son bonnet de célibataire
2035 Je l'offre aux jeli de Segu
2036 Sa culotte de célibataire
2037 Je l'offre aux jelis de Segu
2038 Son fusil de célibataire
2039 Je l'offre aux jeli de Segu
2040 Même si Dieu s'y oppose absolument
2041 Je le ferai néanmoins
- 2042 Chers hôtes, les Bambaras autrefois se préparaient
et agissaient.
- 2043 Sans en référer à Dieu
2044 Les jeli de Segu, dit-il
2045 Nous allons passer la nuit ensemble.
2046 Un noble, lorsqu'un seul mot sort de sa bouche
2047 Il en devient l'esclave
2048 J'ai bien dit que je vous ai fait cadeau de taureaux
2049 Que je vous ai fait cadeau de chevaux
2050 Que je vous ai fait cadeau de votre pesant d'or.
2051 En bien, ces promesses tiennent toujours.

- 2052 A tè kòró,
2053 A tè toli
2054 Sinin sògòma
2055 Nbè aw blasira.
2056 Aw bi taa Karata.
2057 Ni aw sera aw bè a fo Da ye,
2058 Ni ala sòna a ma,
2059 Juma su an bè o si nyoòn kan Karata.
2060 Salimu ye Segu jeliw blasira.
2061 Segu jeliw ye u dènmèdènmè ka bò Shaaro,
2062 An teara Karata,
2063 Ka taa an ka maatigi sègèrè
2064 Ni o ye Da ye
2065 A sigilen bè baa dèbè ni fla cè la,
2066 Ee ! A bè Karatakaw nofè
2067 Ka bè Karata minè.
2068 Karatakaw ye kuma min fò a ye Basala kèlè la,
2069 Nyè ka furuko konyò na,
2070 Aa ! Ale Da tè Karata to dè !

- 2052 Elles ne sont ni désuètes
2053 Ni surannées
2054 Demain matin
2055 Je vous lib^{er}erai
2056 Vous rentrerez au Kaarta
2057 A votre retour vous direz à Da
2058 Que si Dieu le veut
2059 Nous passerons la nuit du Vendredi en compagnie
2060 Salimu a libéré les jeli de Segu
2061 Les jeli de Segu quittèrent Shaaro
2062 Pour se rendre au Kaarta
2063 Retrouver leur maître
2064 Qui est Da ,
2065 Entouré de ses guerriers
2066 Ils assiég^{ait} le Kaarta
2067 Il a juré de prendre le Kaarta
2068 A cause des propos tenus par les gens du Kaarta
lors de la bataille de Basala.
2069 Qui eût pour cause le mariage de Nyè.
2070 Da a juré de ne point le pardonner aux gens de
Kaarta.

- 2071 Jelikè cè naani,
2072 An nana ka na jigi Da kan,
2073 Ee ! Bamaankè ye a ka jelikè cè naani,
2074 A ye u bisimila
2075 - Ayiwa a ko Shaaro Salimu dun ?
2076 - Awa a ko Makè,
2077 Salimu ye mun don an da,

2078 An bi na a fò i ye.
2079 A koi ka a nyèsigi juma !
2080 A bi ne juma su kun bèn i fè Karata yan.
2081 Aw bè juma si nyoon kan.
2082 Karata Bwakari Cèmaaba,
2083 A ka cègwana banfla,
2084 A ka cègwana kulusi,
2085 A ka cègwana marafa,
2086 Ala yèrè ko i sen bò a la,
2087 A ye a di an jeliw ma
2088 Aa ! Salimu ye i labèn an fè Shaaro

- 2071 Les quatre jeli
2072 Sont venus retrouver Da
2073 Le Bambara reçut ses quatre jeli
2074 Il leur souhaita la bienvenue
2075 - Il leur dit : et Shaaro Salimu !
2076 - Maître dirent-ils
2077 Ce que Salimu de Shaaro nous a chargés de vous
transmettre.
2078 Nous allons vous le dire.
2079 Il vous demande de vous apprêter à l'accueillir le
Vendredi.
2080 Il se propose de passer la nuit du vendredi au
Kaarta.
2081 Il passera en ta compagnie cette nuit là.
2082 A propos de Bwakari Cèmaaba du Kearta
2083 Son bonnet de célibataire
2084 Sa culotte de célibataire
2085 Son fusil de célibataire
2086 Sans en référer à Dieu
2087 Il les offre à nous les jeli
2088 Salimu de Shearo s'est préparé à quitter Shaaro

- 2089 Ani gonjubè belebele ni a ka dafla.
2090 Bamana ni tlu kalama saba bè nyoon na.
2091 A bora an fè Shaaro,
2092 A ye Karata da a kun.
2093 Ka alamisa taama ke na,
2094 - Ka na juma sògòma,
2095 Ka na o kunbèn
2096 A selen Da ma,
2097 Da ye a bisimila ni bonya ani karame ye
2098 Bamana nyè blen bè.
2099 I na a fò i ko gonjoronkè ta.
2100 Salimu nana
2101 Da ye a bisimila,
2002 Juma sògòma da jona,
2003 Karata Bwakari Cèmaaba ni donbi bora dugu kono ;
2004 A muso fla ye a blasira,
2005 Ee ! Kòkè ala ka wula diya i la dè !
2006 Ala ka wula diya i la.
2007 Taa ka segi ala ka a nògòya i ye.

- 2089 Avec son cheval haut de taille et son fusil à deux
canons.
- 2090 Le Bambara portait les trois tresses.
- 2091 Il a quitté Shaaro
- 2092 Pour se rendre au Kaarta
- 2093 Il a galopé toute la journée du Jeudi
- 2094 Le Vendredi matin
- 2095 Il est arrivé
- 2096 Quand il rencontra Da
- 2097 Da le reçut avec tous les honneurs
- 2098 Les yeux du Bambara étaient tout rouges
- 2099 Comme ceux d'un mange-mil
- 2100 Salimu était donc au rendez-vous
- 2001 Il a été reçu par Da.
- 2002 Le Vendredi matin
- 2003 Bwakari Cèmaaba du Kaarta à cheval est sorti de la cité
- 2004 Ses deux femmes lui souhaitèrent bonne route.
- 2005 - Grand-frère, que la brousse te soit favorable
- 2006 Que la brousse te soit favorable,
- 2007 Bon aller et retour.

- 2108 Ala ka fadenw karaba i ye,
2109 Ala kana i karaba fadenw ye,
2110 Aa ! Kòkè ala ka an nyè yira.
2111 Bwakari Cèmaaba ni a ka lòbèn bòra.
2112 Bwakari Cèmaaba bòra san fè,
2113 Karata karangana da fè.
2114 Salimu ye a nato ye.
2115 Salimu fana ye a ka gonjubè minè,
2116 Sokè lòbènnen jòlen bè.
2117 Salimu taamana
2118 Ka bò Segu kèlèbolo la,
2119 Ka i kun da Bwakari Cèmaaba kan.
2120 Karata Bwakari Cèmaaba
2121 A nyè dara Salimu yèrè kan,
2122 Aa ! Bamana ma mugu ci tun.
2123 A taamana ka sin Salimu ma,
2124 U bi taa nyoòn fò fòlò,
2125 Fèn mun bè folin in ko fè.
2126 A ma o si don.

- 2108 Que tu aies le dessus sur tes adversaires
2109 Que tes adversaires n'aient pas le dessus sur toi
2110 Grand-frère, que nous puissions nous revoir à nouveau.
2111 Bwakari Cèmaaba est sorti paré de ses attirails
2112 Bwakari Cèmaaba est sorti
2113 Par le portail du Kaarta situé en haut
2114 Salimu le voyait venir
2115 Salimu aussi a pris son cheval
2116 Qui, bien harnaché, était arrêté à côté
2117 Il se détacha
2118 De l'armée de Segu
2119 Et se dirigea tout droit vers Bwakari Cèmaaba
2120 Bwakari Cèmaaba de son côté
2121 A aperçu Salimu de Shaaro
2122 Le Bambara n'a plus tiré.
2123 Il se dirigea vers Salimu
2124 Ils vont d'abord se saluer.
2125 Ce qui se passera après
2126 Il n'en sait rien.

- 2127 Karata Bwakari Cèmaaba
- 2128 Ani Salimu ye nyoon kunbèn
- 2129 Ka taama ka na sow kungolo sigi nyoon na,
- 2130 Maa fla bèe lajèlen ye i bolo moonò bò
- 2131 Ka u tègè di nyoon ma,
- 2132 Bwakari Cèmaaba ko a ma :
- 2133 - A ko n kòrò Salimu
- 2134 Ko i ni sògoma !
- 2135 - A ko marahaba !
- 2136 Ndwa Bwakari
- 2137 Hèrè sira wa ?
- 2138 Nburanmusow sira di ?
- 2139 Ndenw sira di ?
- 2140 Dèsekòrò ka kènè ?
- 2141 Bwakari Cèmaaba ye i kanto a ma :
- 2142 - A ko nkòrò Salimu,
- 2143 Shaarokaw ka kènè ?
- 2144 N nimamusow ka kènè ?
- 2145 N denw ka kènè ?

- 21 46 Dugu maa nyumanw ka kènè ?
- 21 47 Sira maa nyumanw bèe lajèlen bè di ?
- 21 48 Ee ! Nkorò i bisimila !
- 21 49 I na jara n ye Karata.
- 21 50 Salimu ni Bwakari Cèmaaba ye nyoon fo ka tla.
- 21 51 Foli bannen Salimu ye i kanto
- 21 52 - A ko n dwa Bwakari
- 21 53 Aa ! Ndwa Bwakari ne Salimu kumana dè !
- 21 54 Ala dun ye bunahadamaden da ka an sutura.
- 21 55 A ye nen di an ma
- 21 56 Nen dlalen bè ji cèmancè la,
- 21 57 Suma jòlen bè a kun na.
- 21 58 Ni maa min ma i janto i da la nen na,
- 21 59 A bè i sama ka i bla tle la dè !
- 21 60 Ne Salimu nen ye n sama
- 21 61 Ka n bla tle la
- 21 62 Ndwa Bwakari.

- 2146 - Comment vont les gens de bien de la cité ?
2147 Et tous ceux que tu as rencontrés en cours de ^{ton} voyage ?
2148 Grand-frère sois le bienvenu
2149 - Je suis heureux de te voir parmi nous au Kaarta.
2150 Salimu et Bwakari Cèmaaba finirent de se saluer
2151 Après les ~~salamek~~ Salimu lui dit
2152 - Petit frère Bwakari
2153 Ah - petit frère Bwakari - j'ai parlé haut et fort
2154 Or Dieu en créant les hommes
les a préservés des excès de langage
2155 Il nous a doté d'une langue
2156 La langue baigne dans l'eau
2157 L'ombre est placée au dessus d'elle
2158 Celui qui ne fait pas attention à sa propre langue
2159 Elle peut te mettre à découvert sous le soleil
2160 Ma propre langue m'a trainé
2161 Jusqu'à venir m'exposer au soleil
2162 Petit frère Bwakari

- 2153 Ne Salimi ko :
- 2154 I ka cègwana banfla,
- 2165 N ye a di Segu jeliw ma.
- 2166 I ka cègwana marafa
- 2167 I KA cègwana òlòkò
- 2168 N ye a di Segu jeliw ma.
- 2169 I ka cègwana kulusi
- 2170 N ye a di Segu jeliw ma.
- 2171 N dwa n bè a nyini i fè kòrò yèrè bonya
- 2172 Ni dwaya bonya kòson,
- 2173 I ka n malo sutura gundo ni bangè na,
- 2174 I ka fèn baba in di n ma.
- 2175 N ka a di Segu jeliw ma,
- 2176 Ee ! Horòn twa jugu,
- 2177 A ma nyi jeliw da dè !
- 2178 I ka n malo sutura,
- 2179 Aa ! Karata Bwakari sigilen kèrèkèba san fè.
- 2180 - A ko aa ! Ha ! Ha !
- 2181 Aa ! n kòrò Salimu
- 2181 N ka i da fasan bè.

- 2163 J'ai promis que :
- 2164 Ton bonnet de célibataire
- 2165 Je vais l'offrir aux jeli
- 2166 Ton fusil de célibataire
- 2167 Je vais l'offrir aux jeli
- 2168 Ta culotte de célibataire
- 2169 Je vais l'offrir aux jeli
- 2170 Petit frère je te demande fort du respect dû à un
grand frère
- 2171 Et de celui dû à un petit frère
- 2172 Et au nom de ces principes, de me permettre de Sauver
mon honneur .
- 2173 En me donnant ces trois choses.
- 2174 Afin que je les remette aux jeli de Segu
- 2175 Eh : la mauvaise réputation d'un noble
- 2176 N'est pas chose à ~~comporter~~ par les jeli
- 2177 Sauve mon honneur .
- 2178 Bwakeri Cèmaaba du Kaarta écoutait calzé dans sa selle
- 2179 - Il lui dit : aha - ha - ha
- 2180 Aha, grand frère Salimu
- 2181 Tu ne sais pas tenir ta langue

- 2182 Ee Salimu nka i da fasan be
- 2183 Ee - ne karata Bwakari Cèmaaba ka cègwana kulusi
- 2184 Ni n ka cègwana banfla
- 2185 Ni nka marafa
- 2186 E ka o di jeliw ma
- 2187 Nkòrò Salimu nka i da fasan be
- 2188 Aa - kabako
- 2189 - Aa a ko n dwa n be i deli dè
- 2190 I ka fèn saba in di n ma
- 2191 N ka a kè ka n malo sutura
- 2192 - Aa - a ko Salimu
- 2193 Ni ye a sòrò e Salimu ma bonè ye
- 2194 Ne Bwakari Cèmaaba bi bonè jira i la karata yan
- 2195 - Ee Salimu ko a ma
- 2196 N dwa ne bi deli dè !
- 2197 - A ko Salimu fèn min be i ma o de be ne ma
- 2198 - Awa Salimu ko o tè baasi ye
- 2199 Komi e ye ne dwa ye
- 2200 E ma son ne ka delita ma

- 2182 Eh Salimu tu ne sais pas tenir ta langue
- 2183 Moi - Bwakari Cèmaaba du Kaarta, ma culotte de
célibataire.
- 2184 Et mon bonnet de célibataire
- 2185 Et mon fusil
- 2186 Tu as osé les offrir aux jeli !
- 2187 Grand frère Salimu tu ne sais vraiment pas tenir
ta langue.
- 2188 Aha - Etrange affaire
- 2189 - Bwakari, mon petit frère je t'en prie
- 2190 Donne-moi ces trois objets
- 2191 Afin que je sauve mon honneur
- 2192 - Salimu dit-il
- 2193 S'il se trouve que tu n'as jamais connu le malheur
- 2194 Je t'y ferai goûter au Kaarta ici.
- 2195 - Salimu lui dit.
- 2196 Petit frère je te prie de me les donner
- 2197 - Salimu j'en veux autant que toi
- 2198 C'est entendu répond Salimu
- 2199 Puisque tu es plus jeune que moi
- 2200 Et que tu refuses d'accéder à mes doléances

- 2201 Nin tè beasi ye
- 2202 Awa fèn mun bè i ma
- 2203 E ka gale ka i ka baara kè
- 2204 Karata Bwakari Cèmaaba ani a ka dafla
- 2205 Ani a ka dobi,
- 2205 A taara ka ta i jò
- 2207 Salimu ye i jo ka a kono
- 2208 Salimu ni manfèn bè nyòon na
- 2209 Bolokoni juru tan ni fla sirilen bimana cè la
- 2210 Ani ngumakun kè mè saba ni tan saba ni
- 2211 ngumakun saḡa bè nyòon na
- 2212 E jatigiw aye to an ka an labèn
- 2213 O Salimu jòlen tóra
- 2214 Bwakari Cèmaaba ye sokè wuli ka na
- 2215 Karabala, karabala, karabala, karabala
- 2216 Ka na sokè sama Salimu kèra la kirr-titi
- 2217 A ye a bolo bla dafla la
- 2218 Ka nègè konkon Salimu jegi la
- 2219 Negèdenw wòlò-wòlòla ka taa bò marifa kono

- 220 1 - Entendu dit Salimu
- 220 2 Alors ce que tu peux faire
- 220 3 C'est à toi le premier de le faire
- 220 4 Bwakari Cèmaaba muni de son fusil à double canon
- 220 5 Bien en selle sur son cheval
- 220 6 Est parti prendre position
- 220 7 Salimu lui aussi a pris position
- 220 8 Salimu avait porté ses amulettes de protection
- 220 9 Le Bambara s'était ceint avec douze ficelles
- 221 0 Trois cent treize têtes de héron pendaient à ces
ficelles.
- 221 1 Idem
- 221 2 Eh mes chers hôtes, n'oublions jamais de nous
prémunir.
- 221 3 Salimu attendait toujours
- 221 4 Bwakari Cèmaaba lança au galop son cheval
- 221 5 ^{Karabala, Karabala, Karabala, Karabala}
(onomatopée qui imite le galop du cheval)
- 221 6 A hauteur de Salimu il vint accoster son cheval à
un de ses flancs.
- 221 7 Il pointa sur lui les canons de son fusil
- 221 8 Il le déchargea sur sa poitrine
- 221 9 Les balles, sont mollement sorties des canons du
fusil.

~~James des Cairns~~
James des Cairns

- 2220 Ka na cèenè dloki san fè.
2221 Ka na bin dugu ma.
2222 Salimu ko a ma,
2223 N dwa Bwakari !
2224 E ! N dwa Bwakari,
2225 Ni i ma i janto i yèrè la,
2226 N na malo ban i la dè !
2227 N dwa Bwakari !
2228 Sani n ka segi
2229 E ! Nwa Bwakari a lajè,
2230 I ka fèn saba in di n ma,
2231 N ka a di jeliw ma,
2232 N ka n twa bò u da.
2233 - A ko i jò ka n makono.
2234 Karata Bwakari taara i jò tun,
2235 A nana dafla ci Salimu la
2236 Ani cyèn ma bèn,
2237 A ye cèta saba kè
2238 Ani cyèn ma bèn,

- Elles glissèrent sur sa blouse*
- 2220 Elles glissèrent sur sa blouse .
- 2221 Pour finalement se retrouver à terre
- 2222 Salimu lui dit
- 2223 Petit frère Bwakari !
- 2224 Eh petit frère Bwakari !
- 2225 Si tu ne fais pas attention
- 2226 Je te ferai honte !
- 2227 Petit frère Bwakari
- 2228 Avant que je ne me ravise
- 2229 Eh petit frère Bwakari !
- 2230 Donne-moi ces trois objets
- 2231 Afin que je les remette aux jeli
- 2232 Pour qu'ils n'aient pas à médire de moi
- 2233 - Bwakari lui dit : attends moi toujours
- 2234 Bwakari Cèmaaba est allé prendre à nouveau son élan
- 2235 Il tira avec son fusil à double canon sur Salimu
- 2236 Ce fut peine perdue
- 2237 Il essaya pour la troisième fois
- 2238 Ce fut peine perdue encore

- 2239 - Salimu ko a ma
2240 N dwa Bwakari
2241 Ne tè a fè ka marifa ci e la
2242 I ka a lajè ka fèn saba
2243 Cègwana banfla ni i ka cègwana kulusi ni i ka cègwana
marafa.
2244 I ka a di n ma
2245 N ka a di Segu jeliw ma.
2246 Ni i tè a fè an ka kèlè.
2247 - Bwakari ko a ma,
2248 A ko o tè kè !
2249 Karata Bwakari Cèmaaba jolen,
2250 Salimu taara i jò,
2251 A ya dafla konoma
2252 A ye Bwakari sègèrè ;
2253 A nana fòlò kè,
2254 Nègèden wòlòwòlòla
2255 Bwakari ka dloki san fè,

223 9 Salimu lui dit
22 40 Petit frère Bwakari
22 41 Je n'aimerai pas tire sur toi
22 42 Tâche de rassembler ces trois objets :
22 43 Ton bonnet, ta culotte, et ton fusil de célibataire
22 44 Tu me les donnes
22 45 Je vais les offrir aux jeli de Segu
22 46 Si tu ne veux pas que nous en arrivions à nous quereller
22 47 - Bwakari lui répond
22 48 Au grand jamais
22 49 Bwakari Cèmaaba s'était arrêté
22 40 Salimu est parti prendre position
22 41 Il a chargé son fusil à deux canons
22 42 Il s'est dirigé sur Bwakari.
22 43 Il tira un premier coup de fusil
22 44 Les balles ont roulé mollement
22 45 Sur la blouse de Bwakari

- 22256 Ka na bin dugu ma,
2257 Hali dloki ko ma fin
2258 Jango ka jeni
2259 Bamaankè sigilen yèlèla.
2260 - Ee ! Karata Bwakari ye i kanto,
2261 A ko Salimu,
2262 Aa ! N korò Salimu !
2263 Yan ni Shaaro ka jan boli ma dè.
2264 N maa segi i kanma nin sen in,
2265 N bè kèlèkèlè kè i nyè na dè,
2266 Yani n ka kunaman sòrò.
2267 Koroya tè o la fiyew.
2268 - Salimu ko a ma :
2269 N dwa i jo ka n makono !
2270 N bè taa ka na !
2271 Shaaro Salimu ye i shinyè fla,
2272 Nègèden ni cyèn ma bèn.
2273 Shaaro Salimu shinyè sabanan
2274 An fè Karata Bwakari la,

- 2256 Pour tomber par terre
- 2257 La blouse ne fut même tâchée
- 2258 Encore brûlée
- 2259 Le Bambara ~~rigola~~ éclate de rire
- 2260 Bwakari Cèmaaba lui dit
- 2261 - Salimu
- 2262 Grand frère Salimu
- 2263 Shaaro est très éloignée d'ici, au cas où tu penseras
à fuir.
- 2264 Si jamais je retournerais sur mes pas te rencontrer cette
fois ci
- 2265 Je t'en ferais voir de toutes les couleurs
- 2266 Avant de t'~~imposer~~^{imposer} des services encore plus dur/s
- 2267 Il n'y aura pas d'afinesse qui tienne du tout
- 2268 - Salimu lui dit
- 2269 Petit frère attends moi toujours
- 2270 Je vais recommencer encore
- 2271 Salimu de Shaaro a tenté pour la seconde fois
- 2272 Mais sans succès.
- 2273 Pour le troisième coup d'essai
- 2274 Sur Bwakari dans le Kaarta

- 2275 Salimu retira de son fourreau, son pistolet beni
2276 Ah non et non
2277 Pas question, je ne suis pas d'accord (s'est dit
Bwakari).
2278 Tout le monde savait à quoi s'en tenir avec ce pistolet
2279 Bwakari Cèmaaba du Kaarta
2280 A ~~aperçu~~ le pistolet dans les mains de Salimu
2281 Le Bambara s'est préparé en conséquence
2282 - Salimu lui dit
2283 Petit-frère je vais fondre sur toi
2284 Prépare toi
2285 ^{même} ~~Même~~ si tu montes au ciel
2286 Tu ne m'échapperas pas aujourd'hui
2287 Ce pistolet est très dangereux
2288 Si on te tire une balle avec
2289 Si la balle t'atteint
2290 Au cas où elle n'arrivera pas à pénétrer ton corps
2291 Tu attrapes le tétanos
2292 Qui te tuera

- 2293 Ni a nègèden tèmèna i sanfèla fè,
2294 Kungolo dimin bi kè i sababu ye.
2295 Kuma tè ni a sera yoro la,
2296 Ee ! Bwakari Cèmaaba ko
2297 Fèn mun ni a tèmèna i sen fla ni nyoòn cè,
2298 Sumaa bè jigi i la,
2299 O bè i faa.
2300 Oo ! Karata Bwakari Cèmaaba
2301 Ee ! Ani Shaaro Salimu,
2302 U nana ka na nyoòn soro kata fla baa naani na,
2303 Karata Bwakari Cèmaaba
2304 A ye cèta saba kè Salimu na,
2305 Ani cyèn ma bèn,
2306 Salimu nana ka na cèta fla kè ;
2307 Salimu nana ka na a ka aladeli kabusi bo,
2308 Ka taa koron fè ka taa a bla tlebi.

- 229 3 Si la balle passe au dessus de ta tête
229 4 Les maux de tête entraineront ta mort
229 5 A plus ^{forte} raison lorsqu'~~elle~~ qu'elle te pénètre.
229 6 Bwakari Cèmaaba s'est-dit
229 7 Quand bien même la balle ne passerait qu'à travers
les jambes.
229 8 Tu attrapes la hernie étranglée
230 9 Qui te tuera
230 0 Bwakari Cèmaaba du Kaarta
230 1 Et Salimu de Shaaro
230 2 Ont croisé les fers
230 3 Bwakari Cèmaaba du Kaarta
230 4 A tenté ~~ses~~ trois essais
230 5 Ce fut une peine perdue
230 6 Salimu a tenté deux essais
230 7 Au troisième, il a pris son pistolet beni
230 8 Du Levant au Ponant

- 23 09 . Kenyèka ni worodugu,
23 10 Bamana fèn o fèn,
231 1 Ni i bè taa kèlè fè,
231 2 A bèe ye Salimu ka kabusi shidon.
23 1 3 Salimu ka aladeli kabusi,
23 1 4 Ni a ye a ci cè mun na,
23 1 5 Ni a nègè binna i wolo kan,
23 1 6 Ni a ma dɔn i sogo la,
23 1 7 Zo bi i mina
23 1 8 A bè i faa.
23 1 9 Ni a ye a ka kabusi ci maa mun na,
23 2 0 A nègèden maa pan i kuncè ni sanfè cè,
23 2 1 Kungolo dimin bè kè i sababu ye.
23 2 2 Ni a ye a ka kabusi ci maa mun na,
23 2 3 Ni a bora i sen furan cè,
23 2 4 A sumaa bi jigi i la.
23 2 5 A bè i faa.

- 23 09 Du Midi au Septentrion
23 10 Pas un seul Bambara
23 11 Ayant déjà pris part à une campagne militaire
23 12 Qui ne connaisse le pistolet de Salimu
23 13 Le pistolet béni de Salimu
23 14 S'il te tire dessus avec
23 15 Si la balle t'atteint
23 16 Et qu'elle n'arrive pas à pénétrer dans ton corps
23 17 Tu attrapes le tétanos
23 18 Tu en mourras
23 19 S'il te tire dessus avec son pistolet
23 20 Si la balle passe au dessus de ta tête
23 21 Les maux de tête entraineront la mort
23 22 S'il te tire dessus avec son pistolet
23 23 Si la balle passe entre les jambes
23 24 Tu attrapes la hernie étranglée
23 25 Qui te tuera.

- 2326 Salimu nana a ka aladeli kabusi
2327 A ye a foosi ka bo a foroko la,
2328 Ee ! Un ! Un !
2329 - Bwakari Cèmaaba ko :
2330 Aa ! Fèn mun bè nin na,
2331 Nin langari ye boli ye dè.
2332 N ka do fara n senno kan
2333 Salimu ye kabusiba bo,
2334 A sína Bwakari Cèmaaba ma Karata,
2335 Bwakari Cèmaaba
2336 Ee ! Bamana ye boli daminé.
2337 Salimu ko a ma
2338 - N dwa a kèra boli ye wa ?
2339 - A ko na n taa.
2340 I maa a soro yoro mun
2341 I ka a tigè
2342 - Awa ko an ka taa fo kabakolo
2343 Ne Salimu tè i to dè !
2344 Bwakari Cèmaaba
2345 Ani a ka dobi tèmèna.

- 2326 Salimu retira son pistolet
2327 De son fourreau
2328 Aha non et non
2329 - Bwakari Cèmaaba dit
2330 La seule solution
2331 C'est la fuite
2332 Il faut que je m'en aille vite d'ici
2333 Salimu a retiré son fusil
2334 Il s'est dirigé sur Bwakari Cèmaaba du Kaarta
2335 Bwakari Cèmaaba !
2336 Le Bambara a pris la fuite
2337 Salimu lui dit
2338 - Petit frère que se passe-t-il
2339 - Il lui répond : essaie de me joindre
2340 Là où tu m'atteindras
2341 Tu mettras fin à la course poursuite
2342 - Alors allons-y jusqu'au ciel si tu veux
2343 Je ^{te} lâcherai pas aujourd'hui
2344 Bwakari Cèmaaba
2345 Fait faire à son cheval demi-tour

- 2346 A ye Karata dugu konona sègèrè.
2347 Salimu tugulen bè a ni ngonjubè ye
2348 Salimu nana ka na i banamini Bwakari ni dugu
karanada cè.
- 2349 - E ! Bwakari Cèmaaba
2350 Don yoro tè sokala kono bi dè
2351 An bi taa wula fè !
2352 Bwakari Cèmaaba ni Salimu,
2353 U ye a coori ka don wula konona fè,
2354 U ye a digi, u ye a digi,
2355 Aa ! Shaaro Salimu nana ka na kun Bwakari la,
2356 A ye i bolo ni marifa da a kan na
2357 - E ! A ko n dwa Bwakari,
2358 Ni i ka so sègèna boli la
2359 I tè jigin wa ?
2360 I ka ne ka sokè minè wa ?
2361 - A ko n koro Salimu so ma sègèn ban.
2362 - A ko ni a ma sègèn
2363 An ka taa.

- 2346 Il s'est dirigé sur la cité du Kaarta
2347 Salimu le poursuivait sur son cheval
2348 Salimu est parvenu à lui barrer l'entrée du portail.
2349 - Eh - Bwakari Cèmaaba, dit-il.
2350 Aujourd'hui tu ne pourras pas entrer dans la cité
2351 Nous allons devoir battre la campagne
2352 Bwakari Cèmaaba et Salimu
2353 Se sont enfoncés dans les broussailles
2354 Ils ont poussé, jusqu'en pleine brousse
2355 Salimu de Shaaro est parvenu à rejoindre Bwakari
2356 Il posa sa main tenant son pistolet sur ses épaules
2357 - Il lui dit : petit frère Bwakari
2358 Si ton cheval est fatigué de courir
2359 Tu peux descendre
2360 Pour venir prendre le mien
2361 - Grand frère Salimu : mon cheval n'est pas encore
fatigué.
2362 - S'il n'est pas fatigué
2363 Allons-y alors.

- 2364 N dwa n tè i faa sisan.
- 2365 Ka taa kabini aladen sogoma,
- 2366 Fo Salifana ni laganzara cè.
- 2367 Bwakari Cèmaaba
- 2368 A ka sokè dèsera,
- 2369 Ka taa i waa ka taa i jo wula kono.
- 2370 Salimu nana ka na i jo a kèrè fè,
- 2371 - E ! A ko Karata Bwakari, Karata Bwakari,
- 2372 Karata Bwakari Cèmaaba,
- 2373 A dun kèra di ?
- 2374 So sègèna wa ?
- 2375 - Aa ! A ko n koro
- 2376 So sègèna.
- 2377 A ko gun dan ye dènè ye.
- 2378 Karata Bwakari Cèmaaba,
- 2379 Salimu ko a ma
- 2380 A ko Bwakari,
- 2381 - E ! N dwa Bwakari !
- 2382 I ka cègwana baa fla

- 2383 Ne Salimu ye a di Segu jeliw ma,
2384 - A ko nkoro Salimu
2385 A ko o kèra
2386 - A ko i ka cègwana kulusi
2387 Ne Salimu ye a di Segu jeliw ma.
2388 - A ko o kèra.
2389 - A ko n dwa Bwakari,
2390 I ka cègwana marifa
2391 Ne Salimu ye a di Segu jeliw ma
2392 - A ko o kèra.
2393 Ayiwa Karatakaw ka tubi Segu ye,
2394 Ka disongo sara Segu ye !
2395 Karata banna.
2396 U banna ka a sababu kè joni ye ?
2397 E Bwakari ?
2398 Karatakaw bè disongo sara Segu ye wa,
2399 U tè a sara ?
2400 - Aa ! Un ! Un !
2401 A ko nkoro Salimu

- 2383 Je l'ai promis aux jeli de Segu
- 2384 - Grand frère Salimu
- 2385 Cela est exact
- 2386 - Ta culotte de célibataire
- 2387 Je l'ai promise aux jeli de Segu
- 2388 - Cela est exact
- 2389 - Petit frère Bwakari
- 2390 Ton fusil de célibataire
- 2391 Je l'ai promis aux jeli de Segu
- 2392 - Cela est exact
- 2393 - Le Kaarta devait faire acte d'allégeance à Segu
- 2394 Et payer un tribut !
- 2395 Le Kaarta s'y est refusé.
- 2396 Il refusa pour quelle raison ?
- 2397 C'est toi Bwakari la raison
- 2398 Les gens du Kaarta vont-ils payer le tribut à Segu ?
- 2399 Oui ou non
- 2400 - Aha - non, non-non
- 2401 Grand frère Salimu

- 2402 A ko e ye maa koroba kuma ye,
2403 Ni a tè kè i ma baasi ye,
2404 An bè taa nyoòn fè so.
2405 An maa taa so,
2406 Ne Bwakari bè korow fara nyoòn kan,
2407 Ka kuma fo u ye.
2408 U maa njabi mun na,
2409 N na a fo i ye kèlèda la sinin
2410 - Salimu ko a ma :
2411 Bwakari !
2412 Ee ! Ni i ko ten,
2413 Bla n nyè,
2414 An ka taa so.
2415 Oo ! Shaaro Salimu ni Bwakari Cèmaaba segira,
2416 U ye sira mina.
2417 U bi na,
2418 U bè ka masala.
2419 I bè a fo kèlè ma tèmè u ni nyoòn cè.

- 2402 Ce sont là des choses à discuter par les aînés
2403 Si cela ne te gêne pas
2404 Accompagne moi dans la cité.
2405 Lorsque nous y serons
2406 Je réunirai les aînés
2407 Pour leur soumettre l'affaire
2408 La réponse qui me sera donnée
2409 Je viendrai ^{te la} ~~dire~~ dire sur le champ de bataille
demain.
- 2410 - Salimu lui dit :
- 2411 Bwakari
- 2412 Puisqu'il en est ainsi
2413 Mets - toi devant moi
2414 Nous rentrons à la maison.
2415 Salimu de Shaaro et Bwakari Cémaaba se préparèrent
à rentrer.
- 2416 Ils ont pris la route
2417 En cours de route
2418 Une conversation animée s'est engagée entre eux.
2419 On eût dit qu'ils ne s'étaient jamais battus en
combat singulier.

- 2420 U maa fla binna.
- 2421 O ! U nana ka na se dugu sokènè kan.
- 2422 Salimu farala ka taa Segu kèlèbolo la,
- 2423 Da ko a kèra di ?
- 2424 - Ko un ! Un !
- 2425 Ne ma i nyinika,
- 2426 I kana ne nyininka.
- 2427 Da a ko a wa,
- 2428 Ne ye n ta bo a la.
- 2429 Laganzara fè
- 2420 Bwakari Cèmaaba donna sokala kono,
- 2421 A sera a ka blonda la,
- 2422 Sokè junna.
- 2423 Horonmuso fla ye nyoòn soro blonda la
- 2424 Ko kokè nana.
- 2425 He ! Kokè nana dè !
- 2426 An furukè ni an kanukè nana dè !
- 2427 U nana so kan minè,
- 2428 Bwakari cunna.

- 2420 Les deux hommes sont rentrés ensemble
2421 A l'orée de la cité.
2422 Salimú s'est séparé de lui pour rejoindre l'armée
de Segú.
2423 Que se passe -t-il lui demande Da ?
2424 - Non, répond-il
2425 Je ne t'ai pas posé de question
2426 Ne m'en pose pas à ton tour
2427 Da lui dit :
2428 Je retire mon mot.
2429 C'est dans l'après-midi
2430 Que Bwakari Cémaaba est rentré dans la cité.
2431 A l'entrée de son vestibule
2432 Son cheval hennit.
2433 Ses deux femmes nobles se précipitèrent ensemble
vers l'entrée du vestibule.
2434 Grand frère est venu dirent-elles
2435 Notre cher grand frère est de retour.
2436 Notre mari et notre premier amant est de retour
2437 Elles sont venues prendre le cheval par ses rênes
2438 Bwakari sauta à terre.

- 2439 Musow ye so kan minè
2440 Ka don du kono.
2441 Bwakari taamana u kofè ka na.
2442 Bwakari Cèmaaba,
2443 A taara a ka cèso kono.
2444 Ka taa a ka cèminènw foni.
2445 A musoni ciini ni o ye a ka baramuso ye,
2446 O ye sigiyoro dla.
2447 Ka a furan ka a jè.
2448 Ka na goloba fènsèn.
2449 Bwakari bora,
2450 Bamaankè nana ka na i sigi,
2451 A fari faalen bè,
2452 A kun sumana.
2453 Musoni ciini taara ji soli ka na,
2454 Ka i nyongiri Bwakari wɔɔ
2455 - E ! Kokè !
2456 Ne furukè ni n kanukè !

- 243 9 Ses femmes ont conduit le cheval
244 0 A l'intérieur de la concession.
244 1 Bwakari les a suivis
244 2 Bwakari Cèmaaba
244 3 Est rentré dans sa chambre personnelle
244 4 Se défaire de son attirail de preux
244 5 Sa seconde épouse qui est en même temps sa favorite
244 6 S'est mise à préparer la couchette.
244 7 Elle a balayé proprement la place
244 8 Elle y a étalé la grande peau
244 9 Bwakari est revenu de sa chambre personnelle
245 0 Il est venu s'asseoir
245 1 Tout penaud
245 2 La tête baissée
245 3 Sa seconde femme apporta l'eau
245 4 Elle s'agenouilla devant Bwakari.
245 5 — Cher Grand-frère
245 6 Mon mari et mon premier amant.

- 245 7 Ji suma mina i ka i min,
245 8 I ka i gono sumaya
245 9 Bwakari sigilen ye i kanto a ma,
246 0 - Aa ! A ko n dwani !
246 1 Wuli ka i jo !
246 2 Muso ka kan ka i nyongiri ka ji di a cé de ma
246 3 Ne ni e sira dlan kelen kan suro ?
246 4 Kulusi kun bè ne Bwakari Cèmaaba la
246 5 Taafè sirilen kun bè e la.
246 6 Oo ! Ne yèrè^{ye}pendeli soro komi i cogo
246 7 Ne kèra npogotigi falen ye wula kono bi.
246 8 Ee ! Shaaro Salimu ye n maminè wula kono,
246 9 Ka nlabla wula kono, ka nfuru siri,
247 0 Ka n furu siri woro di n ma,

- 2457 Prends cette coupe d'eau ^{fraîche} ~~fraîche~~, et bois.
- 2458 Raffraîchis-toi la gorge.
- 2459 Bwakari assis lui répond.
- 2460 - Aha - chère petite soeur
- 2461 Relève toi.
- 2462 Une femme doit s'agenouiller pour donner à boire à un
homme.
- 2463 Nous avons passé hier nuit dans le même lit
- 2464 Je portais la culotte
- 2465 Toi le pague
- 2466 Moi même je porte à présent comme toi le pague
- 2467 Je suis devenu en brousse aujourd'hui, une jeune
fille nubile.
- 2468 Salimu de Shaaro s'est fiancé avec moi en brousse
- 2469 Il a lui même officialisé les fiançailles en brousse
le mariage a été célébré.
- 2470 Il m'a remis les colas de la cérémonie de mariage.

- 2471 N ka na a di Karata maa korobaw ma,
2472 N dwani wuli ka ji di n ma.
2473 Muso man kan ka i nyongiri
2474 Ka ji di i musonyoon ma.
2475 Ala jatigiw don kama kè bē ye
2476 Horonmuso nyongirilen ni jifle ye,
2477 A kèlèkura ka taa bo ka bin kasi fè.
2478 Muso koroba jolen bè so koro,
2479 O bè kan ka ji kè ka so kèsèkèda yoro ko,
2480 Ee ! O gidinna ka mi sèn wifili,
2481 Ka na a dogo muso dalen la,
2482 - E ! Mun de kèra ?
2483 E ! Kokè dun kori a dun nyumen nana ?
2484 Ee ! Mun de kèra ?
2485 Dogo muso dalen bè,
2486 A bi kolon-kolon,
2487 Koro muso kono gwanna.
2488 Dogo muso ye i kanto a ma,
2489 - A ko n koro,
2490 A ko naamu !

- 2471 Pour les patriarches du Kaarta.
- 2472 Ma petite relève-toi
- 2473 Une femme ne doit pas s'agenouiller
- 2474 Pour donner à boire à une autre femme
- 2475 Bon Dieu chers hôtes, quel jour sombre
- 2476 La femme noble agenouillée avec le gobelet
- 2477 fut terrassée par les sanglots
- 2478 La première épouse s'occupait du cheval
- 2479 Elle était entraîn de laver son dos
- 2480 Elle jeta brusquement à terre les harnachements du
cheval.
- 2481 Pour se précipiter vers sa coépouse renversée à terre
- 2482 - Qu'est-ce qui ne va pas lui dit-elle ?
- 2483 Qu'en est-il de notre grand-frère ? Nous est-il revenu
- 2484 - Qu'est-ce qui ne va pas ? en bon état ?
- 2485 La seconde épouse tombée à la renverse
- 2486 Roulait à terre de chagrin
- 2487 La première épouse ne savait où donner ^{de} la tête
- 2488 La seconde épouse lui dit.
- 2489 - Grand-soeur
- 2490 - Oui répond-elle

- 2491 - Aa ! A ko horon koni,
2492 Ni i blala kumalakalifu la
2493 Ko i ka horonya, to ye a jè.
2494 Sani ne ka a fo i ye,
2495 Kokè yèrè nyènèma sigilen flè.
2496 E ! Ka taa ji soli ka na a di Kokè ma !
2497 Oo ! Ni Kokè ye mun fo i ye,
2498 A ka fusa ne ka fanaya lakali ye.
2499 Muso korobata ~~ta~~ka taa ji flen, a ye o fa,
2500 A nana ka na a di Bwakari ma.
2501 Bwakari ko a ma a ko n dwani,
2502 A ko wuli ka i jo !
2503 Ne ni e sira kalaka san fè suro ?
2504 Teafè sirilen kun bè i la,
2505 Kulusi kun bè ne Bwakari la,
2506 Ne yèrè ye pendeli soro
2507 N kèra npogotigi kwa faalen ye wula kono bi,

- 2491 - Un noble
2492 S'il est réduit à colporter les nouvelles
2493 Sa noblesse n'est qu'apparence.
2494 Au lieu que ce soit moi qui te le rapporte
2495 Notre grand frère est là assis, en chair et en os.
2496 Apporte lui à boire.
2497 Ce qu'il te dira
2498 Vaudra mieux que mes commèrages.
2499 La première épouse est allée remplir le gobelet
2500 Elle est venue le présenter à Bwakari
2501 Bwakari lui dit : ma petite
2502 Relève-toi pour me donner à boire.
2503 Nous avons passé hier nuit dans le même lit
2504 Tu portais le pagne
2505 Moi la culotte.
2506 Moi-même j'ai eu un pagne
2507 Je suis devenu une jeune fille nubile, à la poitrine
bien galbée en brousse aujourd'hui.

- 2508 Shaaro Salimu ye nemaminè.
2509 A ye ne labla,
2510 A ye ne furu siri.
2511 Ka furusiri woro di n ma,
2512 Nka ma a di maa korobaw ma.
2513 Wuli ka i jo ka ji di n ma.
2514 Karata Bwakari Cèmaaba
2515 Ee ! A muso fla ye sanga sigi
2516 Dugu kono gwanna.
2517 Fitiri fuluka, shuluka
2518 Karatakaw ye dunujuru bla san fè.
2519 An ye maabolo kè ka a lamae.
2520 A ye Kasun wele,
2521 Kasun ye a laminè,
2522 Jigi sonja kulola
2523 Gwèlèburu fiyèra
2524 Maaw kèra nyoòn kan
2525 Kè a kèn bè di ?
2526 Bwakari ko a mako bè maawla !

2508 Salimu de Shaaro s'est fiancé avec moi
2509 Il a officialisé ses fiançailles
2510 Le mariage a été célébré
2511 Il m'a remis les colas des cérémonies de mariage
2512 Pour les patriarches du Kaarta
2513 Relève-toi pour me donner à boire.
2514 Les deux femmes de Bwakari Cèmaaba du Kaarta
2515 Ont poussé des cris comme savent le faire celles
2516 qui viennent de perdre leur mari.
2517 C'était la consternation dans la cité.
2518 Au moment crépusculaire
2519 Les gens du Kaarta ont fait suspendre le tam-tam
2520 Ils l'ont fait résonner avec une main momifiée
2521 Au premier son du tam-tam
2522 Répondit un second
2523 Les clochettes retentirent
2524 Les flûtes résonnèrent
2525 Les gens se rassemblèrent
2526 Qu'est-ce qui ne va pas -demandèrent-ils ?
C'est Bwakari qui a à vous parler

- 2527 E ! Jama kafolen sa,
2528 Bwakari wulila ka i jo,
2529 A ye marifa ci,
2530 Aa ! A ko Karata maa korobaw ka hakèto.
2531 Muso korobaw ka hakèto,
2532 Ale Bwakari bora,
2533 Kuma jugu tè a da,
2534 Ne de ko :
2535 Karata ka ban Segu ye,
2536 N ye a fo n horonda la,
2537 Horon bèe lajèlen ye n lamèn,
2538 N ka n bè a fo don mun,
2539 N ye cè ye.
2540 Nka ne Bwakari kèra muso ye.
2541 Shaaro Salimu ye n maminè wula kono bi,
2542 Ka n labla wula kono bi,
2543 Ka woro di n ma,
2544 Karata cè koroba ni a muso koroba,
2545 Ne Bwakari ka na a di aw ma,

- 2527 Lorsque toute la foule fut réunie
- 2528 Bwakari s'est levé.
- 2529 Il a tiré un coup de fusil
- 2530 - Patriarches du Kaarta accordez moi un instant
- 2531 Vieilles du Kaarta accordez moi un instant.
- 2532 Je n'ai pas de propos offensants à vous dire.
- 2533
- 2534 C'est moi qui ai dit ;
- 2535 Au Kaarta de refuser de faire acte d'allégeance à Segu
- 2536 Paroles de noble.
- 2537 Tous les autres nobles m'ont entendu
- 2538 Toutefois le jour où je prononçais ces mots
- 2539 J'étais un homme.
- 2540 A présent je suis devenu une femme
- 2541 Salimu de Shaaro s'est fiancé avec moi aujourd'hui en
brousse.
- 2542 Il a officialisé les fiançailles en brousse aujourd'hui
- 2543 Il a donné les colas
- 2544 Pour les vieux et les vieilles du Kaarta
- 2545 Il m'a chargé de vous les remettre.

- 2546 Nka lablali woro *flè*
2547 Ne cè ye Salimu ye dè !
2548 E ! Karatakaw,
2549 Ko Karata ka kan ka tubi Segu ye
2550 Ka disongo sara !
2551 Ne Bwakari de ka kuma do.
2552 Ne Bwakari koni kèra Segu ta dè !
2553 Awa maa korobaw
2554 Kuma min bè aw fè ka fo nè ye
2555 Aw ka njaabi !
2556 Ni aw bè disongo sara Segu ye
2557 Yela aw tè a sara,
2558 Aw ka a fo n ye
2559 Nka taa a fo n maminè cè ye
2560 A ka a fo a makè ye
2561 An Karata cè koroba ni an ka ruso koroba,
2562 An fèn o fèn sigilen bè kènè kan,

- 2546 **Voici** les colas qui officialisent les fiançailles.
2547 Salimu est bien mon mari
2548 Gens du Kaarta .
2549 Le Kaarta a refusé de se soumettre à Segu
2550 Et ^{de}/payer le tribut.
2551 C'est moi Bwakari qui en étais l'instigateur
2552 Mais à présent j'appartiens à Segu.
2553 Patriarches
2554 Si vous avez quelque chose à me dire
2555 Répondez moi
2556 Oui, vous paierez le tribut à Segu
2557 Non vous ne le paierez pas
2558 Dites le moi
2559 Je vais le transmettre à mon fiancé
2560 Qui à son tour en parlera à son maître
2561 Les vieux et les vieilles du Kaarta
2562 Tous ceux qui étaient présents à la réunion

- 2563 An bèe kungolo sulila.
2564 Tonjon kè kelen kun bè :
2565 Cakuru ni case
2566 - Naamu !
2567 Caakuru ni case !
2568 Mari fla ni nbalan,
2569 Kulusi botna ni fèrèkè
2570 Ka si wolo kan
2571 Ka sabara bo a la,
2572 Ka to du minan na,
2573 Ka tokunan feere,
2574 Jèko nyuman ni farako jugu,
2575 A ye i yaara fèrè la,
2576 Tègèrè fora,
2577 A ko Karata cè ni muso,
2578 Bwakari Cèmaaba
2579 Karata cè ni muso ko ka foli di u me.

- 2563 Baissèrent la tête
- 2564 Parmi eux se trouvait un tonjon :
- 2565 Porteur de poudre et de plomb
- 2566 - Oui.
- 2567 Porteur de poudre et de plomb
- 2568 Les deux ^{sacoches ?} ~~sacoches~~ qui protège.
- 2569 La culotte souillée qui n'empêche pas la bagarre
- 2570 Dormir sur une peau
- 2571 Le matin s'en tailler des savates
- 2572 Manger la pâte de mil dans un récipient
- 2573 Vendre ce récipient
- 2574 Entente d'abord, séparation après brouille par la suite,
- 2575 Il esquissa quelque pas de danse sur la place publique.
- 2576 Il fut vivement applaudi
- 2577 Il dit : hommes et femmes du Kaarta,
- 2578 Bwakari Cèmaaba ,
- 2579 Hommes et femmes du Kaarta te remercient

- 2580 Maa bè don kan,
2581 Don bè maa kan.
2582 Bwakari i bè don kán do minna Karata, i kumana
2583 I ye horonkuma fo an ye,
2584 Layidu a dafara.
2585 Ala ye don yèlè e fana Bwakari kan,
2586 Karata cè tè yan mun bi se ka e lagoshi,
2587 A muso tè yan,
2588 Mun bi se ka e lagoshi.
2589 San saba Segu kèlèbolo dalen bè Karata dènè la,
2590 Joni sera ka mugu ci Segu la ?
2591 Bwakari.
2592 Hadamaden mun fara Segu meani fin la,
2593 Nyo ton yoro wolonwula,
2594 Joni ye a faa ?
2595 Bwakari.

- 2580 Il y a des jours où on sort vainqueur du combat
2581 Il y en a d'autres où on est vaincu
2582 Bwakari lorsque tu dominais la situation dans le
Kaarta, tu as parlé.
2583 Tu as prononcé des mots dignes d'un noble.
2584 Tu as tenu tes promesses
2585 Il se trouve, Bwakari^{que} tu ne domines plus la situation
2586 Aucun homme au Kaarta ne peut médire de toi
2587 Aucune femme d'ici
2588 Ne peut médire de toi
2589 Durant trois ans le Kaarta fut assiégé par une armée
ennemie.
2590 Qui osa affronter les guerriers de Segou ?
2591 C'est toi Bwakari
(ceux qui ont été tués)
2592 ~~A été tué~~ parmi les gens de Segou
2593 S'équivalent ~~de~~ sept silos de mil !
2594 Qui les a tués.
2595 C'est toi Bwakari.

- 25966 Bwakari, ni maa kelen ye i fana minè bi,
2597 O tè baasi ye.
2598 Karata cè ni a muso bèe lajèlen,
2599 Furucè ye e Bwakari ye,
2600 E kelen cè ye Salimu ye,
2601 O tè ko cyèn.
2602 E ! Jatigiw,
2603 Kuma do bè,
2604 Maa tè se ka a fo,
2605 Ni i ye a fobaa soro
2606 A ka di i ye.
2607 Tonjonkè in ka min kuma in,
2608 A ye a soro an horon fèn o fèn
2609 Ni an sigilen bè,
2610 An bèe kono gwannen bè.
2611 A kèra sababu ye
2612 Ka an bèe walawala,
2613 Mun ko n ye ntura di i ma,

- 2614 Mun ko n ye kolon kèmè di i ma,
2615 Mun ko n ye jon di i ma,
2616 E ! Tonjonkè in jolen,
2617 A donna da la horonw fè,
2618 Saabu a ye kunnawolo di u ma.
2619 Ayiwa Bwakari bora,
2620 Dugu jèlen ka taa o fo Salimu ye,
2621 Karata ~~Sonno~~ Segu ye.
2622 U ye a fo Da sigilen ye,
2623 Bamaankè sigilen yèlèla
2624 Ahaa ! Ee !
2625 Salimu !
2626 I bè a fo Karata Bwakari ye,
2627 Karata Bwakarini,
2628 Bakoron blen wolonwula
2629 Donon blen wolonwula,
2630 Ntura blen wolonwula,
2631 Kamalen koro wolonwula,

- 2614 Qui cent cauris
- 2615 Qui un esclave
- 2616 Au tonjon ^débout au milieu de la foule.
- 2617 Du coup il s'est trouvé enrichi grâce aux dons
des nobles.
- 2618 Qui lui doivent d'avoir l'honneur ~~sauf~~ sauf
- 2619 Le lendemain matin, Bwakari
- 2620 Est parti dire à Salimu
- 2621 Que le Kaarta accepte de se soumettre à Segu
- 2622 La nouvelle fut transmise à Da
- 2623 Le Bambara arbora ^a un grand sourire
- 2624 Ahaa -
- 2625 Salimu
- 2626 Tu dis à Bwakari Cèmaaba du Kaarta
- 2627 Le petit Bwakari du Kaarta, que j'exige
- 2628 Sept boucs rouges
- 2629 Sept coqs rouges
- 2630 Sept taureaux rouges
- 2631 Sept hommes

- 2632 Murè kèmè wolonwula sanyokisè.
2633 A ka na,
2634 An bè na a kè ka boli son,
2635 Ee ! Sani Bwakari ka kuma,
2636 Salimu ko a ma :
2637 - Aa Da nka i ka a don bololamaa tè fèn ye dèrè.
2638 Nin se bè e yèrè Da ye,
2639 jango ka taa se Bwakari ma ?
2640 Da ne Salimu ka fota,
2641 Bakoron blen kelen,
2642 Ntura blen kelen,
2643 Tonjonkè blen kelen,
2644 Dono blen wolowula,
2645 Dan koro blen kelen.
2646 Ani murè kelen sanyokisè
2647 O bi na di i ma
2648 O bè kè ka i ka boli son ?
2649 Ma kungoba ni nagoloko,
2650 Ani binyèni kunani,

- 2632 Sept cents mouds de millet.
- 2633 Vous les amenez
- 2634 Nous allons les sacrifier aux autels.
- 2635 Avant que Bwakari ne prononce un mot
- 2636 Salimu répond à Da.
- 2637 Eh bien Da, il demeure vrai qu'un esclave n'est pas
à prendre au sérieux.
- 2638 Est-ce que tu es toi même, en mesure d'apporter ces
choses ?
- 2639 A plus forte raison Bwakari ?
- 2640 Da, voilà ce que je propose
- 2641 Un bouc rouge
- 2642 Un taureau rouge
- 2643 Un tonjon roux
- 2644 Sept coqs rouges
- 2645 Une noix de cola rouge
- 2646 Et un moud de millet
- 2647 Cela suffit largement.
- 2648 Pour les sacrifices à tes autels :
- 2649 Makungoba et Nagoloko
- 2650 et Binyèni Kunani

- 2651 Ni i ma jèn ni o ye,
2652 N bè fara Bwakari kan
2653 Ka Segu kèlèbolo tinyè.
2654 Da, e ko cogo di ?
2655 - Aa ! A ko Salimu,
2656 E maa fo cogo mun,
2657 An ka a kè ten kè !
2658 A bi bèn ten dèrè.
2659 An nana ni maafèn nunun ye,
2660 An Karatakaw.
2661 Segu yèrèwolodenw sigira kènè kan,
2662 Karata yèrèwolodenw sigira kènè kan,
2663 An ye kalikan do Bamana ;
2664 Karataka kana i waso ni Segu nyoton yoro wolonwula
su ye.
2665 Ka fo u ye a faa ka bO Segu kèlèbolo la,
2666 Seguka yèrè kana i waso ka a fo
2667 U taara sigi Karata da la
2668 San saba u ma se ka baara kè,

- 2651 Si tu n'es pas d'accord
2652 Je me mets avec Bwakari
2653 Pour combattre et détruire l'armée de Segu
2654 Da, qu'en dis-tu ?
2655 C'est bon, répond-il à Salimu
2656 Comme tu viens de le décider
2657 Qu'il en soit ainsi
2658 Cela me convient.
2659 Ils ont apporté ces choses
2660 Les gens du Kaarta,
2661 Les nobles et légitimes fils de Segu se sont rassemblés
2662 Les nobles et légitimes fils du kaarta se sont rassemblés
2663 Ensemble ils ont prêté serment :
2664 Les gens du Kaarta ne doivent pas se vanter d'avoir
fait avec des cadavres sept silos.
2665 Et clamer que c'est ce qu'ils ont tué parmi les guerriers
de Segu.
2666 Les gens de Segu ne doivent pas non plus se vanter
2667 D'avoir assiégé le Kaarta
2668 Trois ans durant sans pouvoir y faire grand chose

- 2669 Segu yèrèwoloden mana a fo yoro o yoro
2670 Nangoloko ni binyèni kunani ka i son ci
2671 Karataka yèrè maa bo ni a kuma ye
2672 Ka a fo yoro o yoro.
2673 Nangoloko ni binyeni kunani ka i son ci.
2674 Jaṭigiw bamana ye kalili kè nin na.
2675 Bwakari Cèmaaba
2676 A yèrè dè tora o de la dè !
2677 Segu Da ni kèlèbolo ye i dènmèdènmè,
2678 A jigina Segu Sikoro ni balanzando,
2679 Da ye kèlè dènmèdènmè ka taa jigi joni wèrè kan tun ?
2680 A bè taa jigi Samanyanakaw kan.
2681 Samanyana Basi jigin to
2682 A ye kuma min fo,
2683 Ee ! A bè na a nyininka
2684 Da nana ka na Segu Sikoro ni balanzando,
2685 Bamana bi na mun kè ?

- 2669 Si jamais un noble et légitime fils de Segu le dit où
que ce soit.
- 2670 Que Nangoloko et Binyeni Kunani lui crèvent le foie
- 2671 Si un citoyen du Kaarta venait à en parler
- 2672 Où que ce soit
- 2673 Que Nangoloko et Binyeni Kunani lui crèvent le foie
- 2674 Chers hôtes, c'est ainsi que les Bambaras ont prêté
serment.
- 2675 Bwakari Cèmaaba
- 2676 Est lui même mort des suites de ce serment qu'il a
violé.
- 2677 Da de Segu et son armée cahin - cahà
- 2678 Sont rentrés à Segu sous la Kariteraie et les acacias
- 2679 Contre quel autre souverain Da enverra-t-il son armée ?
- 2680 Ce sera Basi de Samanyanan.
- 2681 Samanyana Basi en rentrant de la bataille de Basala
- 2682 eût à dire certains propos
- 2683 Il viendra lui demander des comptes.
- 2684 Lorsque Da est rentré à Segu sous la Kariteraie et
les acacias.
- 2685 Que va faire le Bambara encore ?

- 2686 A ye cibaa saba bla
2687 U ka taa a fo Samanyana Basi,
2688 Ko ale Da kèn bè ka tono kè Segu;
2689 A kèn bè ka Samanyana Basi ni yoro bla.
2690 Da ka cibaa maa saba nana ka na jigi Samanyana,
2691 Ee ! Ka na min fo Samanyana Basi ye.
2692 Da bè a fè ka na Basi yèrè kèlè.
2693 Aa ! Cibaa saba mana ka na a fo Samanyana Basi ye,
2694 Ko Da ko a kèn bè ka tono kè Segu.
2695 A kèn bè ka Basi niyoro bla.
2696 Aa ! Jalo ni Jakite, Sidibe ni Sangare,
2697 Fla si naani, jatara si bonson ;
2698 Bamaankè sigilen,
2699 Ee ! A ko kabako !

- 2686 Il envoya trois émissaires
2687 Dire à Samanyana Basi
2688 Qu'il a formé une association ad hoc pour l'achat de
la viande.
2689 Il a réservé à Samanyana Basi sa part.
2690 Les trois émissaires de Da sont venus chez Samanyana
Basi.
2691 → Il lui ont fait la commission.
2691 Da cherche querelle à Basi
2692 Les trois émissaires ont dit à Samanyana Basi ceci :
2693 Da a formé une association ad hoc pour l'achat de la
la viande
2694 il nous a chargé de te dire qu'il a égorgé des boeufs
à Segou.
2695 Il a réservé à toi Basi, ta part.
2696 Aha : Jalo et Jakite, Sidibe et Sangare
2697 Descendant des quatre clans peuls
2698 Le Bambara s'en étonna.
2699 - Eh quelle étrange affaire !

2700 Ee ! Ne horon koroba ma tono kè,
2701 Nin ka soko ka bololamaa don n ka tono na,
2702 Oo ! Bololamaa de bè ne don a ka tono na,
2703 E ! Kabako !
2704 Sanya bè moto ka soro n tori fiyèra i la.
2705 Samanyana Basi ye ntura kelen faa,
2706 Ka a kungolo ni a sen naani
2707 Ka a lobèn,
2708 Ka o bla ka na o di Da ma,
2709 Ko Da ka a boso i ye.
2710 Ko jon blakun ye kungolo boso ye.
2711 Ee ! Jatigiw !
2712 Mahamadu Tungara de kan do,
2713 Ka Zankè mansala fo,
2714 Maliden cèman ni a musoman
2715 Alisilamadenw,
2716 Alimuminatidenw,
2717 Nbè ka yoro nin mun fo Mali in kono bi,

- 2700 - Eh c'est plutôt à moi, un noble de vieille souche de
former une telle association.
- 2701 Et en-suite y faire entrer un esclave
- 2702 Au lieu que ce soit lui qui me fasse entrer dans
2703 Son association.
- 2703 Quelle étrange affaire.
- 2704 Il est bien dit : que la mort peut épargner un homme
sans qu'il soit représentatif de quoique
ce soit.
- 2705 Samanyana Basi égorga un taureau.
- 2706 Il a choisi la tête et les quatre pattes
- 2707 Il en a fait un paquet
- 2708 Qu'il envoya à Da
- 2709 en lui disant de les dépêcher pour lui
- 2710 Car le rôle d'un esclave est de dépêcher les têtes
des animaux égorgés par son maître.
- 2711 Eh - mes chers hôtes
- 2712 C'est Mahamadu Tungara
- 2713 Qui vous a déclame⁾ le récit de Zankè
- 2714 Hommes et femmes du Mali
- 2715 A tous ceux qui ont été élevés selon les rites de
l'islam.
- 2716 A tous les musulmans
- 2717 Ce récit que j'ai déclamé aujourd'hui au Mali

- 2718 N bè ka a fo ni nisondiya ye.
- 2719 N bè a fo,
- 2720 Faso danbè do.
- 2721 A kèra fasoba in de kono yan,
- 2722 Jatigi cèman ni a musoman,
- 2723 Ka foli kè jamana nyèmogow ye,
- 2724 Ka foli kè alisilamaw ye,
- 2725 Ka foli kè alimamibaw ye.
- 2726 Malidenw minnu bè Mali in kono,
- 2727 Ani minnu bè Mali in ko kan.
- 2728 Ala ka faso mali nogoya u ye.
- 2729 U bora yan kayira la cogo mun na,
- 2730 Ala ka u segin o kayira la.
- 2731 U ka na a soro an fana bè kayira la.
- 2732 Ka foli kè komitemiliteri ye,
- 2733 Ka foli kè u ye ni barika ye

2718 Je l'ai fait avec joie
2719 Je l'ai déclamé
2720 Parceque c'est l'honneur de la patrie
2721 C'est dans notre grand pays que ces faits ont eu lieu.
2722 Hommes et femmes qui êtes mes hôtes
2723 Je rends hommage aux dirigeants du pays
2724 Je rends hommage aux musulmans
2725 Je rends hommage aux grands imams
2726 A tous les maliens présents au pays.
2727 A tous ceux qui sont à l'étranger
2728 Que Dieu leur facilite le retour au pays
2729 Ils nous ont quitté en bonne santé
2730 Dieu fasse qu'ils nous reviennent en bonne santé
2731 En nous trouvant, nous aussi en bonne santé
2732 Je rends hommage au Comité militaire
2733 Je leur rends hommage chaleureusement

- 2734 Ka a kè u ye ni wasa ye.
- 2735 Ka foli kè Arajomali kono mogow ye yan,
- 2736 A baarakèla bée lajèlen,
- 2737 A cè ni a muso.
- 2738 Ala ka aw ka baara,
- 2739 Ala ka a banban ;
- 2740 Ala ka aw ka baara,
- 2741 Ala ka a banban.
- 2742 O ye kayira ni badè ye.
- 2743 Ka foli kè dibite bi segin ani fla in,
- 2744 Maliba in kono yan.
- 2745 N nisonjara.
- 2746 Ne Mahamadu Tungara,
- 2747 Nisonja de ye a to,
- 2748 Faso danbe mun flè n bolo,
- 2749 Ni n ye a kalaw korow ni faw fè so kono,
- 2750 N nisonjara Maliba in kono.

- 2734 Je leur rends hommage très satisfait.
- 2735 Je rends hommage aux gens de Radio Mali
- 2736 A tous ceux qui y travaillent.
- 2737 Hommes et femmes
- 2738 Dieu fasse que votre travail
- 2739 Prenne racine
- 2740 Dieu fasse que votre travail
- 2741 Prenne racine
- 2742 Dans le bonheur et la plénitude
- 2743 Je rends hommage au quatre vingt deux députés.
- 2744 Dans ce grand MALI
- 2745 J'ai été rempli de joie
- 2746 Moi, Mahamadu Tungara
- 2747 C'est par la grâce de la joie
- 2748 Que l'honneur du pays que je détiens là
- 2749 Qui m'a été enseigné par mes pères et mes frères
afnés à domicile.
- 2750 Toujours par la grâce de cette joie que j'ai connue
dans ce grand MALI,

- 2751 N taamara ka arajosow sègèrè,
2752 Ne ka ngonì
2753 N tè a fo yoro wèrè kanma dè,
2754 N bè a fo faso de koson.
2755 A fora fasoba in de kono.
2756 Sani n ka bo ni a ye
2757 Ko n bè taa a fo jamana wèrè
2758 Faso danbe ye min ye
2759 N ka a kè ka fasodenw nyènajè.
2760 Arimè Mali
2761 Nin yoro kun bi fo bamanakè minnu ye,
2762 Jinèw tè, mèlèkèw tè,
2763 Mugu de kun bè u bolo.
2764 Mugu de ye sita ye.
2765 Arimè Mali mun
2766 Ni a ye i jo Silamaw jigi koro,
2767 Ka i jo jatigiw yatumèw koro,
2768 Ka i jo jeliw jigi koro,
2769 Ka i jo sènèkèlaw jigi koro.

- 2751 Que j'ai effectué le déplacement^{e/} dans les studios de
Radio Mali.
- 2752 Ma guitare
- 2753 Je ne vais pas la jouer dans un autre pays
- 2754 C'est pour la patrie que je joue ma guitare
- 2755 C'est dans notre grand pays que j'~~je~~^{j'en} ai appris l'art.
- 2756 Plutôt que de sortir avec
- 2757 Pour aller jouer dans un autre pays,
- 2758 Ce qui fut l'honneur du pays
- 2759 Je me dois ^{d'en} de divertir les fils du pays ~~avec~~.
- 2760 A l'armée malienne, je rappelle que
- 2761 Les Bambaras auxquels ces airs sont dédiés
- 2762 n'étaient ni des génies, ni des anges
- 2763 Mais ils avaient la poudre
- 2764 C'est la poudre qui est porteuse d'espoir,
- 2765 Je dédie cet air à l'armée malienne
- 2766 Qui a redonné espoir aux musulmans
- 2767 Qui a redonné espoir aux orphelins
- 2768 Qui a redonné espoir aux jeli.
- 2769 Qui a redonné espoir aux agriculteurs.